PM
7008
A72
SCA

*... y con fines Regre
nita con plimuntos gl*

LINGÜÍSTICA DEL MUSEO DE LA PLATA
(DE LA REVISTA DEL MUSEO DE LA PLATA)

SECCIÓN DE BOLIVIA

TOMO I - PRIMERA PARTE

TACANA

I, VOCABULARIO, EXHORTACIONES, FRASES

Y UN MAPA

por el R. P. Fr. NICOLÁS ARMENTIA

ORACIONES Y CATECISMO

por el R. P. Fr. ANTONIO GILI, misionero
de la Recoleta de La Paz

ODUCCIO Y NOTAS

SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO, M. A.

de la Sección de Arqueología y Lingüística argentina

3

DE LOS PADRES ARMENTIA Y GILI

PLATA

ICACIONES DEL MUSEO

02

174
1705
A 190
2014

BIBLIOTECA LINGÜÍSTICA DEL MUSEO DE LA PLATA

(DE LA REVISTA DEL MUSEO DE LA PLATA)

SECCIÓN DE BOLIVIA

TOMO I -- PRIMERA PARTE

TACANA

ARTE, VOCABULARIO, EXHORTACIONES, FRASES

Y UN MAPA

por el R. P. Fr. NICOLÁS ARMENTIA

ORACIONES Y CATECISMO

por el R. P. Fr. ANTONIO GILI, misionero
de la Recoleta de La Paz

INTRODUCCIÓN Y NOTAS

por SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO, M. A.
Encargado de la Sección de Arqueología y Lingüística argentina

CON LOS TRATOS DE LOS PADRES ARMENTIA Y GILI

LA PLATA

TALLERES DE PUBLICACIONES DEL MUSEO

1902

R. P. FRAY NICOLÁS ARMENTIA
del Colegio de San José de Propaganda Fide de La Paz,
Visitador de la Orden Franciscana de Bolivia

LOS INDIOS TACANAS Y SU LENGUA

INTRODUCCIÓN

I

PRELIMINAR

El siguiente trabajo, primero de la serie que formará el primer tomo de la seccion boliviana, en la biblioteca lingüística de nuestro Museo, se funda en una serie de manuscritos y apuntes originales del reverendo P. Fray Nicolás Armentia, misionero de la Orden Seráfica, actualmente residente en La Paz. Los papeles fueron facilitados al señor M. V. Ballivian y por él remitidos á este Museo para su publicacion.

Los originales constan de un Vocabulario tacana-español y de unos Apuntes gramaticales, aumentados más tarde con Frases, Voces que faltaban y Catecismos, todo lo cual ha sido materia de continuas correspondencias.

El material es todo del P. Armentia, quien no es responsable de la forma que se le ha dado; como quedan, empero, los originales archivados en la Biblioteca del Museo, están disponibles para la consulta en cualquier tiempo. Para este cambio de forma había autorizacion del autor y de su intermediario y cualquier disidencia de opinion ó error de imprenta ó de interpretacion será observado en la fe de erratas; porque la distancia, que media entre el autor y el editor, no permite otra cosa.

Para mayor facilidad del estudiante, se ha invertido el vocabulario, de suerte que el castellano-tacana no deberá buscarse en el manuscrito original. También se han intercalado en uno y otro todas las voces contenidas en los textos y cartas (que no constaban en los vocabularios), y se han traducido las oraciones

literalmente, para que de un solo golpe de vista se comprenda lo que es este idioma en su sintáxis.

Los Apuntes para un arte de esta lengua se reproducen tales como están en el original, quedando las observaciones del caso reservadas á los capítulos correspondientes de esta Introduccion. Algo se ha cambiado en el orden buscando la claridad, y se han incorporado apuntes posteriormente remitidos por el mismo P. Armentia, como ser: los nombres de las partes del cuerpo, de los grados de parentesco, los adverbios y voces interrogantes. Si llegan á tiempo, se incorporarán también nuevos datos pedidos sobre pronombres, adjetivos y partículas de régimen; pero si llegan tarde para poder ocupar su propio lugar, se aprovecharán en alguna otra forma y, en último caso, en un apéndice.

Las observaciones generales acerca de las analogías y divergencias entre las lenguas Tacana, Cavineña, Mosetena, Yuracaré y Leca ó Leco, materia que se incluirá en este tomo, tienen que quedar forzosamente para después; porque ellas sólo se podrán apreciar debidamente después de un estudio detenido de los cinco grupos. Esto no obstante, puede adelantarse la confirmacion de que, el Tacana y el Cavineña son dos idiomas íntimamente ligados entre sí; que hay que estudiar el Mosetena y el Leco con los dos primeros siempre en la mano; pero que el Yuracaré pertenece á un grupo enteramente distinto.

Séanos lícito agradecer al Reverendo Padre esta importantísima contribucion al estudio de las lenguas americanas y al señor M. V. Ballivian el haberla facilitado á nuestro Museo de La Plata.

II

LA NACION TACANA

Los siguientes datos acerca de los indios de nacion Tacana, son extractados de las noticias que de ellos nos da el sabio francés Alcides d'Orbigny. Su exactitud se presupone, dadas las prendas y oportunidades del autor y las recomendaciones que de él hace el señor M. V. Ballivian, á quien el Museo debe la remision de los importantes manuscritos que se incorporan en este tomo de la biblioteca lingüística. Véase *L'Homme Americain*, tomo I, página 374 y siguientes.

Tacana es el nombre que los mismos indios dan á la lengua que ellos hablan, y con justísima razon dice d'Orbigny que lo

prefirió al otro de *Atenianos*, dado por los españoles á los indios de las Misiones de Atén, de *Isiamas* y de *Carinas*, designaciones éstas que responden á los lugares ocupados por ellos. El nombre de *Toromonas* parece que se aplica á las tribus silvestres de esta misma nacion.

Los Tacanas viven en las quebradas de la margen occidental del río Beni, metidos en las ensenadas de los montes emboscados y húmedos que se extienden por las faldas orientales de los Andes de Bolivia, desde los 13° hasta los 15° de latitud sur, y entre los 70° y 71° de longitud al oeste de París. La region de ellos forma una faja que corre de N.N.O. á S.S.E., que, arrancando de los Andes hacia el oeste, llega hasta el río Beni al este.

La nacion Tacana se subdivide en varias tribus, las unas silvestres y las otras reducidas en Misiones. Las primeras, que son las de los Toromonas, tienen sus tolderías en el centro de las selvas; mientras que las segundas son las de las doctrinas de los pueblos de Atén, Cavinás, Tumupasa é Isiamas.

Del otro lado del Beni, hacia el E. N. E., confinan con los Maropas de los Reyes; al Sur, con los Mosetenes; al Norte, con las naciones silvestres de Huacanahuas y Sariguas; al oeste, con los Apolistas y Aymarás. La inmediacion á estos últimos explica el uso de algunos numerales, etc., aymarás en el vocabulario Tacana.

En 1839, según d'Orbigny, se contaban unos 5304 Tacanas cristianos, distribuidos así:

En la Mision de Atén.....	2.033	}	5.304
En la Mision de Isiamas.....	1.028		
En la Mision de Cavinás.....	1.000		
En la Mision de Tumupasa.....	1.170		
En la Mision de San José.....	73	}	1.000
Tacanas silvestres, Toromonas.....			
Total.....			6.304

III

RASGOS FISIOLÓGICOS

Los Tacanas son algo más trigüeños que los Mosetenes⁽¹⁾ pero algo menos que los Apolistas y bastante menos que los

(1) D'ORBIGNY escribe: *Mocelenes*; CARDÚS: *Moselenes*; he preferido esta ortografía.

Aymarás, al grado que éstos los tienen por blancos. Tanto los Tacanas como los Mosetenes y los Yuracarés, casi todos son de piel overa, porque tienen el rostro y cuerpo manchados con unas pecas sobre fondo blanco de albino.

La talla de los Tacanas se aproxima á la de los Yuracarés, y, cuando menos, iguala á la de los Mosetenes. Los hay que alcanzan á 1 m. 70; pero, por lo general, son de menos que 1 m. 65.

En cuanto á las formas, en todo se parecen á los Mosetenes; es decir, son tan vigorosos como los Yuracarés; pero si es cierto que son anchos de espaldas y tienen el pecho bien desarrollado; su cuerpo, más bien ancho, no es tan esbelto como el de aquéllos; con todo, son robustos y bien formados; sus miembros gruesos y torneados; su andar suelto y agraciado.

Tanto los hombres como las mujeres se parecen en sus facciones á los Mosetenes, aunque no son tan afeminados como estos indios.

Su nariz es corta y aplastada (*épaté*). Su fisonomía regular, alegre, refinada, sin que por eso sea demasiado agradable; sus ojos son regulares, horizontales, vivos y expresivos y sus cabellos negros y largos.

Así describe d'Orbigny á estos interesantes indígenas en su noticia particular, páginas 374-8; pero ello no está del todo de acuerdo con lo que dice al tratar de la rama Antisiana de la raza ando-peruviana. Este autor incluye entre sus Antisianos á los Yuracarés, Mosetenes, Tacanas, Maropas y Apolistas, de los que, según parece, los Tacanas, en número de 6304 equivalían á las dos quintas partes de toda esa poblacion diseminada sobre una gran extension de territorio, desde Santa Cruz de la Sierra hasta las faldas de la Cordillera.

Creo que el sabio francés se equivocó al incluir sus Yuracarés en una misma rama etnológica con los Mosetenes, Tacanas, Maropas, Apolistas, etc. Él se hace cargo de hacer notar que los Yuracarés son más altos de talla, mientras que entre las otras naciones es característica la robustez (pp. 345 y 346). Por otra parte, en sus facciones advierte diferencias radicales. Entre los Yuracarés, la cara es ovalada, la nariz larga y á veces aguileña, como la de los Aymarás ó Quichuas, y como podría agregar ya, la de los indios altos de la region argentino-andina; mientras que los Mosetenes, Tacanas, Maropas, Apolistas, son cariredondos, afeminados, de nariz corta aplastada (*épaté*) jamás aguileña (pp. 346 y 347).

Resulta pues que al decir del mismo d'Orbigny, los Yura-

carés deberían incluirse en la raza peruana, y las demás naciones entre los Pampeanos. Veremos si este juicio se confirma con lo que nos enseñan los idiomas.

IV

LA LENGUA

Hace algunos años que conseguí un ejemplar de las *Misiones Franciscanas* del P. Cardús, facilitado por mi malogrado amigo el ilustre doctor Lamas, y allí me convencí que los idiomas Tacana y Cavineña pertenecían á una sola familia; pero que el Yuracaré era lengua muy distinta. Ex. gr.

Agua	{	<i>Ojni</i>	en Mosetena
		<i>Eavi</i> ⁽¹⁾	» Tacana
		<i>Ena</i>	» Cavineña
		<i>Sama</i>	» Yuracaré

«Fuego» es *Quati* en Tacana, pero *Aima* en Yuracaré.

«Yo» es *Ema* en Tacana; *See* en Yuracaré.

«Tu» es *Mitda* en Tacana; *Mee* en Yuracaré.

La prenomiacion del Yuracaré apunta en direccion al Ay-mará, la del Tacana más bien al Mosetena.

De lo dicho, pues, resulta que si hemos de aceptar con d'Orbigny que hay una Rama Peruana y otra Antisiana como subdivisiones de la gran familia, que él llama raza ando-peruana, los Yuracarés pertenecerían á la primera; y los Tacanas con los Cavineñas y Mosetenas, etc., á la segunda. Yo, empero, me inclino á creer que estas naciones más bien pertenezcan á la gran familia pampeana, más ó menos mestizada. Una raza en que d'Orbigny incluye Mojos, Chiquitos y las naciones dichas Guaycurú, bien puede incluir también á los Tacanas y sus congéneres.

En este trabajo, sólo me aventuro á esto: á clasificar el idioma Tacana con el Cavineña; á indicar que pueden existir analogías entre estos dos y el Moseten; pero que todos tres, están muy distantes del Yuracaré.

D'Orbigny sin conocer bien las demás lenguas, y menos la Tacana, trata de dura á ésta, concediéndoles suavidad y eufo-

(1) Es decir, si los Mojos y Chiquitos deben incluirse también.

nia á las otras (p. 347); más adelante (p. 376), llama él á la lengua Tacana gutural y golpeada; pero confiesa que sólo repite lo que le han contado.

Nada de esto se deja sentir en el trabajo del P. Armentia; prefiero creer que el idioma Tacana, como los demás, tenga sus guturaciones y sus suavidades; y sonidos que no se pueden reproducir con nuestro alfabeto, cosa que nos sucede aquí mismo en Pilciao de Catamarca, con el castellano que se habla vulgarmente; pues ha incorporado voces quichuas y cacanas con su legítima pronunciacion y no hay como escribirlas sin pedir alfabeto prestado al gallego ó al catalán.

V

USOS Y COSTUMBRES

Dice d'Orbigny que los Tacanas son tenaces (*entier*), levantisos, altivos y poco alegres; pero que fácilmente se reducen en las Misiones, lo que para mí indica que tienen abolengos más civilizados que lo que ellos son. Los Tacanas silvestres viven en las últimas faldas emboscadas de la sierra, y los reducidos, en los valles y quebradas de la misma (pp. 376 y 377). De todas estas naciones, dice el autor, que por inclinacion son cazadores y pescadores apasionados; pero agricultores, sólo por necesidad; y que los Yuracarés son los más errantes de todos (pp. 348 y 349). Aquí nuevamente advertimos una semejanza como la que existe entre las tribus ó naciones silvestres dichas Guaycurús, y las otras que lo eran, y aún lo son, en menos grado, como ser: los Vilelas, Chaná-Timbús, etc., del Chaco y márgenes del Paraná.

Los Tacanas sólo trabajan para vivir y adornarse. Al hombre corresponde proporcionarse la choza en que debe vivir con su familia. Los reducidos visten ropa tejida por sus mujeres; los alzados, se adornan con plumas ó se lo pasan desnudos. Los reducidos andan en cabeza, visten un camison de lana con mangas cortas, que les cubre hasta las rodillas. Las mujeres se arreglan algo mejor; usan pulseras y brazaletes, repitiendo estos adornos en las piernas, arriba y abajo de las rodillas; también usan el camison sin mangas y se adornan el cuello con sartas de abalorios.

Tienen sus caciques para la guerra ó para cuando hacen sus correrías (pp. 377 y 378).

De sus supersticiones nada nos cuenta.

VI

BIBLIOGRAFÍA

Los mejores datos que tenemos acerca de los indios Tacanas y los de su raza los encontramos en *L'Homme Americain*, de Alcides d'Orbigny, y todos los párrafos anteriores no son más que un resumen de la descripción que el sabio francés de ellos nos ha dejado. No tuvo él la suerte de conocer la lengua de estos indios; por consiguiente, careció de este dato para su más acertada clasificación. Este vacío queda hoy llenado con los vocabularios y reglas gramaticales, materia de este trabajo, que debemos á los desvelos de los PP. Gili y Armentia, y á la amabilidad del señor M. V. Ballivian, de La Paz.

En su obra sobre las Misiones Franciscanas del Colegio de Tarata (Bolivia), el P. Cardús trata ligeramente de estos mismos indios y nos da una muestra del idioma hablado por ellos que consta de cuarenta y ocho palabras y frases. Nos cuenta que la lengua Tacana se habla en Tumupasa y en Isiamas, Misiones de La Paz, y nos da la noticia que existen en dicha lengua dos catecismos impresos, uno en Tacana y Castellano, por el P. Antonio Gili; otro en Tacana solamente, compuesto por el P. José Comas (p. 307). El del P. Gili es el que se reproduce aquí; pero la versión castellana no es la de la edición impresa: ella fué hecha en el Museo y sometida á la corrección del mismo P. Armentia, maestro en la materia. Muchas de las voces y frases del catecismo, que faltaban en el vocabulario, se han intercalado en el mismo. El vocabulario, etc., del P. Cardús, se reproducirá en uno de los apéndices⁽¹⁾.

El doctor Daniel Brinton, en su obra *The American Race*, trata de estos indios, pero se limita á compendiar las noticias de d'Orbigny. Es lástima que no haya vivido hasta conocer los datos lingüísticos que aquí se sacan á luz; porque así, tal vez, hubiese ayudado á precisar la colocación de esta rama en el catálogo de las razas americanas. Trae algunas noticias bibliográficas de importancia.

Weddell, en su *Voyage dans le Nord de la Bolivie*, 1850, algo dice acerca de nuestros indios. En el capítulo XXVI, hablando de la Misión de Guanáy y de los indios Lécós, indirectamente

(1) Ver Apéndice A.

menciona á los Tacanas de Ixiamas y de Tumupasa (p. 456), como también de los Mosetenes, Mocetenes ó Mozetenes. Lo mejor de esta noticia es el corto vocabulario que se reproduce en seguida:

Peada	—	1	Peada-hai-teana	—	11
Beta	—	2	Beta-hai-teana	—	12
Kimisa	—	3	Kimisa-hai-teana	—	13
Pusi	—	4	Pusi-hai-teana	—	14
Pisica	—	5	Pisica-hai-teana	—	15
Sucuta	—	6	Sucuta-hai-teana	—	16
Siete	—	7	Beta tunca	—	20
Ocho	—	8	Beta tunca peada	—	21
Nueve	—	9	Kimisa tunka	—	30
Tunca	—	10	Ciento	—	100

Deha	—	Hombre	Edde	—	Vientre
Eppúna	—	Mujer	Emme	—	Manos
Ebbacúá	—	Criatura	Eauatchi	—	Piés
Ette	—	Casa	Evi	—	Nariz
Ittati	—	Sol	E-e	—	Si
Baddi	—	Luna	Maue	—	No
Buepo	—	Cielo	Emmatiri	—	Uñas
Eaua	—	Tierra	Pasana	—	Leche
Otro	—	Juego	Kuatti	—	Leña
Nai	—	Lluvia	Aki	—	Arbol
Yavi	—	Agua	Pisatrue	—	Arco
Ekita	—	Cuerpo	Pisa	—	Flecha
Echua	—	Cabeza	Tian	—	Ave
Etta	—	Piernas	Tchuda	—	Aldea
Ebbai	—	Brazos	Buano	—	Sal
Ebbiti	—	Piel	Zerena	—	Flor
Ammi	—	Sangre	Eina	—	Hoja
Ebbo	—	Boca	Ehiha	—	Selva
Eche	—	Dientes	Eaui	—	Río
Ettuá	—	Ojos			

En 1883, el señor E. Heath publicó unos vocabularios de los dialectos Tacana y Maropa, en el *Kansas City Review*. Se ha pedido el trabajo, y, si se consigue, se incorporará en un apéndice⁽¹⁾.

La publicación del *Royal Geographical Society*, correspondiente al año 1889, contiene noticias interesantes de algunos de estos indios, dadas por el coronel Labre, que también serán materia de un apéndice aparte.

(¹) Esta y las tres siguientes noticias son sacadas de Brinton. Ver *The American Race*, pp. 298 y 299.

Adelung en su *Mithridates* (t. III, a. II, s. 577), citando á de Laet, dice que los Cavinás construían casas de piedra.

Por último, en una *Descripcion de las Misiones de Apolobamba* (Lima 1771), se habla de los Lecos como habitantes de Atén.

El doctor Theodor Waitz, en su *Anthropologie der Naturvoelker*, tomo III, parte I, página 538, 1862, nombra á los indios Tacanas en la margen occidental del río Beni, pero sus noticias son las de d'Orbigny.

Lo más moderno que poseemos es una noticia inédita del P. Fray Nicolás Armentia, que dice así:

«*Lengua Tacana*. Este nombre *Tacana* parece derivarse de algún capitán así llamado, pues consta que los primeros conquistadores y viajeros que entraron á la tierra de los *Chunchos*, etcétera, daban al país el nombre del capitán que en él dominaba. Así lo han hecho Cabello de Balboa, Recio de Leon, etc. De los Tacanas hablan ya Pedro Anzures de Camporeondo y Alvarez Maldonado, y, según parece, ocupaban el territorio comprendido entre los ríos Tuichi, Beni, Madre de Dios y los últimos contrafuertes de la Cordillera.

«Hoy día existe en Tumupasa una parcialidad llamada Tacana, compuesta de unas ciento veinte familias, y en Isiamas otra compuesta poco más ó menos de igual número. Existen además en Tumupasa las parcialidades llamadas Saparunas y Marcanis, habiendo desaparecido las llamadas Pamainos (con cuyo nombre fué conocido Tumupasa hacia 1710) y Chiliubos. En Isiamas, además de los Tacanas, Marcanis y Saparunas, existen los Babayanas, habiendo desaparecido otras parcialidades. Todas ellas han hablado siempre la lengua Tacana, lo cual indica la comunidad de origen.

«Han hablado y hablan el Tacana, aunque con alguna variación, como es consiguiente en lenguas no escritas, y entre tribus que han interrumpido sus comunicaciones durante dos siglos, los Araonas, Toromonas, Cavinás, Machuvis y otras tribus que ocupan ambas márgenes del Madre de Dios, desde el desemboque del Genchiquia (*u?*) hasta el del Tambopata. No tiene esta lengua pronunciaciones difíciles para el extranjero. Carece de la *l*; en cambio tiene pronunciaciones como la *d* nuestra; otra *d* que equivale á *th* en inglés, y es la que marcamos con una pequeña línea horizontal arriba, por ejemplo, *d̄*; otra participa algún tanto de la *r* y la escribimos con un apóstrofo, por ejemplo, *d'* ó bien *d'd*. De este modo, *d̄ud̄u*, *dudu* y *d'ud'du* significan *gotear*, *moler* ó *pulverizar* y *hermana mayor*. La *ch* se

pronuncia de dos modos: primero como en castellano y segundo como en francés; *echua*, que quiere decir *cabexa*, se pronuncia como en castellano y *chacha*, que quiere decir *flor*, se pronuncia como en francés, y, en este caso, le ponemos un pequeño signo encima, por ejemplo *ch̃*.

« En cuanto á la construccion gramatical, es esencialmente caprichosa y no sujeta á reglas; por eso, en lugar de entrar en explicaciones preferimos poner algunas frases que demuestren la verdad de nuestro aserto, y como puede también verse en el catecismo, etc., que damos aquí ».

En seguida, en el manuscrito, están « Algunas frases en Tacana », que se hallarán entre los textos: allí se distingue lo que es del P. Gili de lo que es del P. Armentia.

En la obra publicada por el reverendo P. Fray José Cardús, con el nombre de *Las Misiones Franciscanas* (pp. 292 y 293), se hallan algunos datos interesantes, que fueron suministrados por el mismo P. Nicolás Armentia, que se reproducen aquí, por ser los Araonas y Toromonas, indios de la misma lengua que los Tacanas.

« Los Araonas parece que son más numerosos que los Pacaguaras; y desde los 70° de longitud se extienden hacia el Oeste, ocupando ambas márgenes del río Madre de Dios y parte de los ríos Aquiris y Purus. Están divididos en fracciones más ó menos numerosas, más ó menos relacionadas entre sí y más ó menos feroces, unas que otras; los Caviñas y Machuis pertenecen á la misma tribu.

« El P. Nicolás Armentia ha podido presentar ya al Gobierno una lista de unos treinta capitanes Araonas (jefe cada cual de un pequeño pueblo compuesto de quince á treinta familias), deséosos todos de entrar en relaciones con los cristianos. Dicho Padre, hablando de ellos, dice: « Hablan el idioma Tacana » con algunas variaciones bastante considerables, para que un » Tacana no entienda una conversacion seguida en Araona y » *vice versa*. Los Araonas son despejados y no de tan mal tipo; » hay muchos de nariz aguda y con bigote; andan enteramente » desnudos.

» Siembran maíz, etc., como los Pacaguaras. Entre ellos, las » mujeres son las que tocan la flauta y hacen algunos tejidos » de algodón bastante regulares; lo extraño es que teniendo esa » industria no se visten. La poligamia no es general, y sólo los » caciques ó capitanes tienen varias mujeres y habiendo yo preguntado al capitán Guari cuántas mujeres tenía, me contestó » que tres; ¿y por qué tantas? le dije, y me contestó: *Ecuay putsu*, » que quiere decir, como capitán.

» Son muy supersticiosos y temen mucho la brujería: por lo
» que llevan siempre consigo una tacuara con polvos de tabaco,
» coca y otras hierbas. Cuando se hallan con un extraño, á cada
» paso se ponen en la boca de ese polvo, y después de mascado,
» se escupen por todo el cuerpo (dicen que para preservarse de
» ser embrujados), y lo mismo escupen con el mismo polvo al
» cielo cuando hay tempestad, y al río cuando olea fuerte. Creen
» en Dios que llaman *Edutzi*; lo adoran y le piden lo que necesi-
» tan, especialmente que no les haga mal, que no los mate, etc.
» Habiéndoles yo preguntado si aman á Dios, me contestaron
» que no, que lo temen más bien. Sin embargo, adoran la Chonta
» fina, que llaman *Mahe* y *Tumahe*; adoran también otras sim-
» plezas, como piedras, etc. Tienen su Yanacona que anda des-
» nudo como los demás y sólo se distingue por un adorno que
» lleva en cada brazo, mientras que sus ayudantes lo llevan en
» el derecho sólo y los demás en ninguno. El culto que dan á
» la divinidad consiste en bailes, cánticos y borracheras.»

« Los Toromanas ocupan los llanos inmediatos á la serranía de Carabaya y comprendidos entre el río Beni y el Madre de Dios, al sud y sudoeste de las tribus Araonas, con quienes tienen frecuentes relaciones, y con poca diferencia hablan la misma lengua. Se cree que son más numerosos que los Araonas, y, dicen, que parecen más pacíficos ».

De esta relacion se desprende que la lengua Caviña ó Cavineña representa á la de los Araonas, y fácilmente se distinguen las diferencias á que se refiere el P. Cardús, si la comparamos con la Tacana.

Para poner estos apuntes bibliográficos al día, reproduciré aquí lo que escribe el P. Armentia desde Oruro, y á propósito de este trabajo, con fecha 4 de Marzo del corriente año 1900.

« Respecto de los datos que me pide sobre los Tacanas, Araonas, sus creencias, estoy escribiendo la historia de Caupolican ó Misiones de Apolobamba, que es mi obra predilecta; y que espero mandar al Museo de La Plata según convinimos con el señor don Francisco P. Moreno; allí encontrará usted cuanto me pide; sin embargo le diré, que por regla general, los Tacanas son de ojos negros, nariz aplastada, frente pequeña, boca más grande que pequeña, labios gruesos, especialmente el inferior, tez cobriza, manos regulares, piés anchos con el dedo mayor alejado de los demás, talla regular y á veces más altos que lo regular, orejas más que regulares; respecto á la

inclinación de la cara, no sabré explicarme por no haber hecho estudios sobre el particular.

« Entre los Araonas salvajes he visto muchos rubios; labio delgado, nariz puntiaguda y algunos calvos y barbones; mientras en general los Tacanas y muchos ó la mayor parte de los Araonas, son de pelo negro y grueso. Por lo general los Tacanas son más fornidos de cuerpo que los Araonas en todo; pero especialmente en las piernas. Las manchas que tienen los llamados overos, es una especie de sarna, que tienen medios de comunicarse unos á otros y que por lo general es hereditaria.

« Respecto de su religion, ritos y creencias, me remito á mi libro titulado: *Navegación del Madre de Dios*.

« Estoy de acuerdo con d'Orbigny en que los Tacanas tienen más semejanza con los Mosetenes que con los Yuracarés. En todo caso, me juzgo muy inferior á d'Orbigny en todo lo que él ha visto personalmente; pero convengo con usted en que hay notable diferencia entre el tipo Tacana y el Chiriguano. »

VII

APUNTES GRAMATICALES

a) FONOLOGÍA

Las siguientes confusiones se advierten en el Vocabulario:

A = Ha = Ja

Aque ó Haque	—	Haz tù
Adamati ó Jadamati	—	Abrigarse
Chaja ó Chaha	—	Hecho en vano

De estos ejemplos resultan dos cosas:

- 1º Que la *A* inicial puede aspirarse ó no.
- 2º Que la *h* y la *j* son sonidos casi iguales.

B = V

Bipa ó Vipa	—	Águila
Bidume ó Vidume	—	Avergonzar

B = P

Idabada ó Idapadada	—	Bulla
-----------------------------------	---	-------

Ch = S

Chita ó **Sita**: Caña dulce — Ver: cosquillas

Es muy común encontrar la *s* gruesa en el Interior. Su signo debería ser la *x* catalana ó portuguesa, ó sea la *ch* francesa y *sh* inglesa.

D = T

Ejudeini ó **Teini** — Ver: barbecho

D = N

Sajuda ó **Esajuna** — Agrio

La anterior ecuacion se explica; ésta encierra algún misterio, tal vez igual á aquella otra del francés: *u = l*; v. g. *au* por *al*, etc.

E = Je = Ja

Emitzua ó **Jemitzua** — Alzar

Enariati ó **Janariati** — Acercarse

La *E* inicial en el Tacana, como en el Mocovi ⁽¹⁾, es un simple prefijo de eufonía; sin embargo, parece que puede aspirarse y aun modificarse, según se ve en los ejemplos de arriba, siempre que estos prefijos no sean parte orgánica de la raíz temática, como en *ecuana* ⁽²⁾ (nosotros).

J = G; J = R

Muije ó **Muige** — Almendra

Naja ó **Nara** — Ahorcarse

La primera ecuacion es natural; la segunda, tal vez responde á alguna guturacion de esas á que se refiere d'Orbigny.

O = U

Toapi ó **Tuapi** — Enderezar

V = B — Ver: B = V

V = U

Savasava ó **Esaua** — Crudo

Hasta aquí, sólo se ha tratado de confusiones de sonidos en la propia lengua tacana; pero conviene que se parangonen algunas de las voces de este dialecto con otras del cavineña,

⁽¹⁾ V. g.: *ecinco* = 5 (cinco).

⁽²⁾ No así en *ecuana* (ellos).

para que se comprenda el intercambio fonético que puede esperarse en los dos idiomas, con ser que acusan un origen común. La forma intermedia es supuesta, pero puede resultar existente en alguno de los otros dialectos nombrados de este grupo de lenguas:

	TACANA	INTERMEDIA	CAVINEÑA
	—	—	—
1. Arder	— Utsu	<i>Huhu</i>	— Juju
2. Beber	— Idi	<i>Idhi</i>	— Igi
3. Bueno	— Saida	<i>Haida</i>	— Aida
4. Cabeza	— Echua	<i>Echua</i>	— Iyuca
5. Cuerpo	— Equita	—	— Ecuita
6. De	— Sa	<i>Ha</i>	— Ja
7. El, etc.	— Tueda	<i>Tu'd'a (?)</i>	— Tura
8. Espina	— Aquida	<i>Aquidha</i>	— Acuija
9. Este, etc.	— Ihe	—	— Rie
10. Haz	— Aque	—	— Quere
11. Hombre	— Deja	<i>Deha</i>	— Deca
12. Hombre	— Earapa	—	— Yaracaca
13. Laguna	— Bay	—	— Bey
14. Liendre	— Bia eja	<i>Eha</i>	— Eca
15. Luna	— Bad'di	<i>Bari</i>	— Badi
16. Lluvia	— Nai	—	— Nei
17. Matar	— Icheguana	—	— Iye
18. Negro	— Devena	—	— Tseveda
19. Nervio	— Esauna	<i>Ehad'duna</i>	— Ejaruna
20. Nido	— Esaji	<i>Eha</i>	— Eja
21. No	— Mave	—	— Ayjama
22. Ojo	— E'tua	<i>Eatuha</i>	— Yatuca
23. Oreja	— Eidaja	<i>Idhaha</i>	— Ijaca
24. Sol	— Idetti	<i>Idheti</i>	— Igeti
25. Tierra	— Medi	<i>Medhi</i>	— Mechi
26. Tio	— Juju	<i>Huhu</i>	— Cucu

Como se verá en esta serie, algunas de las variantes responden á degeneracion fonética; otras, á sustitucion de unas partículas gramaticales por otras de igual valor léxico.

En cuanto á la *ts* (1), sabemos que es un sonido especial, y que por lo tanto puede reaparecer como fuerte guturacion, como ser *j*, en otro dialecto.

La *d=g* ó *j* (2), se explica si nos acordamos de esa *dh* característica de este alfabeto.

La *s=h* (en humo) (3) es muy común en estas lenguas; y la *ch=y* (4) puede resultar de una *ll* pronunciada como en Santiago; v. g. *ashpa* por *allpa*: tierra.

El *qui=cui* es una variante curiosa (5).

La $d=r$ se explica por el sonido especial $d'd$ de que habla el P. Armentia (7).

En $ihe=rie$: este (9). Parece que tenemos aumento de un prefijo pronominal r .

La $j=c$ (11) es bastante constante.

El $pa=caca$ (12) responde á sustitucion, y lo mismo puede decirse del $na=da$ (18).

El (19) es un bonito ejemplo de la ecuacion $s=j$, y del sonido dudoso $d'd$, que puede ser r y puede no sonar también.

Esta comparacion pudo hacerse más extensa, pero hay que estudiar el Vocabulario cavineña de una manera especial, y ello se comprenderá cuando diga yo que allí se encontrará la voz «fámulo», pero no *lengua*, y por este orden. Lo primero que hay que hacer es invertir el vocabulario para conocer las raíces origen de los romances metafísicos con que muchos de los temas van explicados, y que, por cierto, serían y tienen que ser *caviare* para aquellos pobres indios. El autor del trabajo debió tener un profundo conocimiento de la lengua de los Cavineños, pero por lo mismo se impone un trabajo también profundo; está visto que el concepto lo pensó en Cavineña y recién lo ideó en Romance.

b) PRONOMINACION

El P. Armentia, con mucha razon, empieza con la pronomiacion; la verdadera clave de las lenguas americanas.

El paradigma de los pronombres es curiosísimo, y de entrada se nos presenta una duda: ¿La e inicial de *eama* ó *ema* es orgánica de la raíz ó simple recurso eufónico? Aquí está el problema. Ahora vemos que:

Eama — Yo; **Etsea** — Nosotros dos (dual)

Ecuana — Nosotros (en plural)

En estas combinaciones podemos eliminar: *ama* ó *ma*, *etsea* ⁽¹⁾ y *cuana*, lo que dejaría el residuo e , verdadero índice pronominal de primera persona. Me confirmo en esta hipótesis al ver que el tema de posesivo *qui-ema* (mio), conserva su e , debiendo más bien haberla perdido al entrar en combinacion, si sólo hubiese respondido á un recurso de eufonia.

He tenido ocasion de observar, más de una vez, que las reglas gramaticales que son buenas para los pronombres, no lo

(1) *Etsea* = *E-etsea*.

son para lo demás del Vocabulario, ó vice-versa, y esto mismo sucede aquí. Ex. gr.: el subfijo general de genitivo ó posesivo es *sa*, como de *epuna*: mujer; *puna-sa*: de la mujer; mientras que *eama* (yo) hace *quiema*: de mí ó mio; *miada* ó *mida* (tú) hace *mique*: de tí ó tuyo, etc. Es decir, que hay una partícula *qui* ó *que* (de) que tan puede ser prefijo como subfijo, tratándose de pronombres, así:

De **Ema**, **qui-ema** — Mio
» **Mida**, **mique** — Tuyo

Otra observacion se impone aquí; ese subfijo *da* en *mida* (tu) que reaparece en *yida* (aquel).

Veamos si alguna explicacion se puede sacar del dialecto cavineña:

TACANA		CAVINEÑA	
1. Yo	— Eama, ema	1. Yo	— Era, yequia
2. Tu	— Miada, mida	2. Tu	— Mira, miquia
3. Aquel	— Ichu, yida	3. Aquel	— Yumera, yumeque

La confusion de la *d* con la *r*, se conoce en el Mocoví y demás lenguas del Chaco, también en el Araucano; desde luego comprendemos como el subfijo cavineña *ra* corresponde al *da* del tacana.

No es sólo esto lo que sacamos de la comparacion de los dos dialectos. El Cavineña, como el más lógico en su paradigma, nos enseña que las radicales de sus pronombres en el singular son: Primera *ye* (yo); segunda *mi* (tu); tercera *yume* (aquel).

También nos hace ver que el *da* ó *ra* es una partícula demostrativa y constante, tanto en singular como en plural:

TACANA		CAVINEÑA	
Pl. 1. Nosotros	— Ecuana	Pl. 1. Ecuana	— Ecuanara, ecuana
2. Vosotros	— Micuaana	2. Micuanara	— micuana
3. Aquellos	— Ichucuaana	3. Yumacuanara	— yumacuana
Ver Tuneseda :	de ellos	Tunara	

Es sensible que en el Cavineña nada se diga del dual que tanto llama la atencion en el Tacana, y que es como sigue:

Nosotros dos — **Etsea**
De Vosotros dos — **Metseda**

En *etsea* parece que ha desaparecido la *d* del *da*; pero en *metseda* lo tenemos completo.

Este dual, sin duda, corresponde á ese plural que incluye al que oye, tan general en América y la Oceanía: *Nosotros, tú y yo*, que se distinguen de *Nosotros pero no tú*. Sobre este punto quisiéramos oír al P. Armentia ⁽¹⁾.

c) POSESIVACION

	TACANA	CAVINEÑA
1. Mio	— Quiema	1. Equiquia, ecue
2. Tuyo	— Mique ⁽²⁾	2. Miquiquie
3. Suyo	— Ichusa, tuneseda	3. Tujaquie
Pl. 1. Nuestro	— Ecuanaasa	1. Ecuanaquiquie
2. Vuestro	— Micuanasa	2. Micuanaquiquie
3. Suyo	— Ichucuanasa, tuneseda	3. Yunucuanajiquie
Dual 1. Nuestro	— Etseasa	Falta en el manuscrito.
2. Vuestro	— Metsetseda	» »

En el Cavineña campea francamente ese *qui* (de) que como subfijo hace posesivo. *Qui* que parece se vuelve *ji* en *yunucuanajiquie*, y que por consiguiente nos pone sobre el rastro de un *ca=ja=sa* (de) con que se forman los posesivos en el Tacana.

De que esto pueda ser así, lo advertimos un poco más arriba en *tujaquie* (suyo, de él).

La ecuación *j=s* es muy común en nuestra América. Véase mi «Mocoví», Fonología.

d) RÉGIMEN POR AFIJOS Ó SEA DECLINACION

	TACANA	CAVINEÑA
Nom. Yo	— Eama	Yo — Era, yequia
Gen. De mi	— Quiema	De mi — Ecue, equiquia
Dat. Para mi	— Emapuji	Para mi — Ecueisu
Acus. Me ó á mi	— Ema	A mí — Yequiquia
Ablat. Conmigo	— Ema neje	Conmigo — Equiatsebe

Yo no estoy por que se dé los nombres de la declinacion latina á los temas indios que encierran un caso régimen con la partícula ó afijo que las rige; pero, en el Tacana, están designados así por el autor y lo he respetado; en el Cavineña, se da las equivalencias sin llamarlas declinacion.

⁽¹⁾ Con fecha 4 de Marzo de 1900, escribe el reverendo Padre que, aunque existe la distincion de arriba, los indios confunden las dos formas. Ex. gr.: *ecuanasa tata*, del Padre nuestro; *etsera cuara*, de la Salve.

⁽²⁾ A veces parece que el *mique* dice tú.

En Tacana las partículas estas son :

Qui (prefijo)	—	De (posesivo)
Puji (subfijo)	—	A ó para mí (dativo)
Neje (subfijo)	—	Con
Su (subfijo)	—	En y al

Estas partículas en el plural se subfijan á la terminacion de plural: *cuana*.

En Cavineña la partícula *qui* se subfija en todos los casos, y sirve para significar nuestra *á* también. En *ecueisu* (para mí), entra ese *su* que, como subfijo en Tacana, dice lo que nuestras preposiciones *á*, *en*, *de*. Probablemente la partícula *qui* también tiene todos estos significados, en lo que se parece á la misma partícula en los idiomas guaycurús.

Los pronombres, tanto en Tacana como en Cavineña, forman sus plurales con el agregado de la terminacion *cuana*, que parece ser una combinacion del *cuna* el Quichua y *naca* en Aymará. Las partículas regidoras se posponen á este *cuana*, y así: *ecwana* (nosotros), hace *ecuanasa* (de nosotros), etc.

En cuanto al Moseten, se ve que el *ye* (yo) y *mi* (tu) son idénticos á las raíces correspondientes del Tacana y Cavineña; pero así, á primera vista, no se puede decir que en lo demás de sus vocablos se produzca la misma analogía.

Los pronombres personales de tercera persona, en la parte que es del P. Armentia, se han complementado con lo que se halla en las frases y en las cartas que se han cruzado con el reverendo autor durante la preparacion de este trabajo.

Muy curiosas son las raíces que se destacan en estos demostrativos; ellas son: *tu*, *da*, *mu*, *ihe*, *ji*.

En Cavineña entra también una *r*, que está representada por la *h* en *ihe*, ó por la *j* en *ji*. Sin perjuicio de esa *d=r* que se nota entre los dos dialectos, como por ejemplo en *tueda* (Tacana) = *tura* (Cavineña): el, ella, ello.

e) ADJETIVOS

El adjetivo sigue al nombre en la frase; ex. gr.:

Jana saida miada ema etia — Me han de dar buena comida

Literalmente: — Comida buena tú me das

La comparacion se hace más ó menos como en todos estos idiomas, con un giro que á nosotros nos parece un circunloquio, pero que se explica perfectamente. Para decir que Pedro es mejor que Juan, se expresan así:

Pedro mu Juan saida biasu — Pedro el Juan bueno encima (más)

Ahora si se trata de hacer entender que Pedro supera á los demás en bondad, la idea se expresará así:

Ihe mu saida quita — Este el bueno en verdad (ó completo)

El P. Armentia, en su carta del 4 de Marzo de este año de 1900, no dice más al respecto, porque bastan los dos ejemplos para dar á conocer el giro que se emplea en estos casos.

f) CONJUGACION

Ante todo hay que hacer notar que el primer verbo que se conjuga en el manucristo del P. Armentia es *eani*: haber ó tener. El caso es este: *eani* es, en realidad, hay; pero con el pronombre en posesivo se produce el *est mihi*, etc., del latin. El *haber* ó *tengo* en este caso es un romance, mientras que el tal verbo como está dice: *de mí hay*, *de tí hay*, etc. Si pasamos al verbo hacer, veremos que allí los pronombres están en el caso del sujeto.

Siguiendo el estudio comparado, que es el objeto principal de esta Introduccion, pasaremos ahora á parangonar el verbo hacer en los dos dialectos:

TACANA	Aha — Hacer	CAVINEÑA
—	—	—
Eama ehania	— Hago	— Iquiaya
Micuaneda ehania	— Haceis	— Micuanaya
Ichucuana ehatani	— Hacen	— Yumacuanaque
Quiema ahina	— Hacia	— Yequiejua
Haitia ó hataida	— Hice	— Uchine
Eama hana	— He hecho	— Ucuare
—	— Han hecho	— Yumacuauchine
Eati ó paiti	— He de hacer, haré	— Iquia abuiqua
Haque	— Haz tú	— Acue
Pahata cuana	— Que hagan	— Yumacuanaquea
Pahata	— Que haga él, que haga yo	— Pahaiquia
Pahata cuana	— Que hagan ellos	— Pahaecana
Acuave ema	— Yo hiciera	— Iquia abatsu
Aha	— Hacer	— Aha
—	— Haciendo	— Ahatsu
—	— Haber hecho	— Anajo

TACANA	Etni ó Ania — Estar	CAVINEÑA
Ema eani	— Estoy	— Ania
Aniana (había)	— Estaba	— Aniana
Anina (hube ó tuvo)	— He estado	— Anina
Anida (hube ó tuve)	— Estuve	— Anichine
Eani jea	— Estaré	— Anibuque
Anique	— Estate	— Anicue
Pa ani	— Que esté	— Pa ani
Anicuasú (sí)	— Estuviera	— Eaniu
Anicua epumanesú (sí)	— Hubiese estado	— Anicuenauju ara

Como se ve aquí se ha hecho uso tanto del verbo *estar* como del otro *haber*, porque se confunden los dos. La base de la conjugacion es la misma en los dos dialectos; pero hay diferencia en las particulas flexionales.

Lo principal que se advierte en la flexion verbal del idioma Tacana es lo siguiente:

1º Que el tema verbal casi no sufre alteracion en razon de persona y sólo sí en razon de tiempo ó condicion. La excepcion que se hace notar es el infijo *t* ó *ta* en las terceras personas de algunos de los tiempos.

2º El pronombre del sujeto parece que se expresa las más de las veces, y que, por lo general, precede al verbo.

3º Que para expresar tiempo pasado se subfija *ana* para el imperfecto, *ina* para el pasado inmediato, *ida* para el pasado remoto, *iti* para el futuro, *easu* y *eua puinasu* para los condicionales, *que* para el imperativo, *ji* ó *jiji* para el participio de pasivo. Un *pa* inicial hace imperativo de tercera persona, etc.

Ir más allá con la conjugacion sería exponerse á errar. Esos tiempos con todas las finezas del verbo castellano no son para lenguas de indios, y corresponden al romance del doctrinero más bien que al genio del idioma del indígena. Para formular un paradigma exacto, necesitamos conocer la traduccion literal de toda la flexion verbal que se reproduce del manuscrito, y el que quiera prescindir de este requisito, puede utilizar á su modo lo que el P. Armentia ha incluido en sus datos gramaticales.

Posible es que antes que se publique este trabajo se consiga el Catecismo Tacana de que habla el P. Cardús, y entonces se podrá realizar el valor gramatical de las varias formas sintácticas.

En muchos de los verbos se nota regularidad, pero en otros no sucede así. Por ejemplo:

Eama duse -ina	— Yo traía
Eama opusiu mane	— Yo venía
Cuinaibana	— Llegaba

La terminación *ani* en los temas verbales equivale al romance, está con un participio en *ando* ó *endo*; v. g.: *Enidu cua-detiani*, está asustándolo.

g) TRANSICIONES

Esta, la más enredada de todas las complicaciones flexionales, parece sencilla en el Tacana, no obstante que está tan cerca del Aymará, que casi supera ó todas las lenguas en la dificultad de los temas verbales que incluyen el sujeto y su régimen pronominal. Bastará con dar uno ó dos ejemplos:

Eibunebatani ema	— Me ama (él me está queriendo)
Ibuneda quiema	— Lo amo (es amado mio)
Ema jea tatacua ecuana	— A mí me clavarán (ellos)

Esta última frase es curiosa, porque la idea del futuro, ó tal vez del imperativo futuro, se contiene en el *jea* (será). La frase como está dice: «Me será clavar ellos».

El subfijo *cua* en *tatacua* parece ser el mismo que reaparece en *anicuasu* (hubiera ó tuviera); en *anicua puinasu* (hubiese habido ó tenido) y en *saida jea pucua* (sería bueno). Según parece es afijo de condicional.

En el verbo *ba* ó *echama* (mirar), se hallará la mejor serie de estas transiciones; sin embargo, habrá que fijarse que los romances de los ejemplos no siempre representan el sentido literal de la frase, v. g.: *Eama ebania* (yo lo miro).

Seguramente falta un *mu* (lo) entre *eama* y *ebania*. Así como está, la frase diría: «Yo estoy mirando».

h) PARTÍCULAS VERBALES

A — Ver: *Ti, Ni*

Partícula final que hace tema verbal, como de

Esuru	— Maduro
Esuru -a-ni	— Estoy madurando
Eradani	— Monton
Eradaicha-ni-a	— Estoy amontonando

Ani — Ver: *Ni*

Be

Partícula inicial de negación imperativa, ex. gr.:

Be mu echamaji — No (lo) miren
Be chamaji — No miren

Cua ó Cuasu

Subfijos de tiempo condicional, que corresponden á nuestro *si* con subjuntivo, ex. gr.:

Anicuasu — Si estuviera
Ani-ta-cuasu — Si (ellos) estuvieran

Las dos sílabas son separables y pueden distribuirse así:

Ani-ta-cua epumanesu — Si hubiesen estado

D̄a ó Dha

Estas partículas son dos: la una, con *d* sencilla es de futuro; la otra con *d* (*dh*), es de tiempo pasado; ex. gr.:

Ay mave da ema — Yo no he de estar aquí
Ecuinata da — Está por llegar
Puti — Voy; **Putidha** — Se fué (remoto)

Parece que el subfijo de pasado es *ida* y no *da*; ex. gr.:

Pue — Venir; **Pueidha** — Vino

E

Prefijo tanto de verbo como de nombre y que, á lo que se ve, es simplemente eufónico, sin perjuicio de que tal vez tenga cierto valor pronominal; ex. gr.:

Cuina — Salir; **Ecuinanani** — Está saliendo

En la flexión dada de *cuina* entre los verbos, se ve que indistintamente se usan las formas radicales *cuina* y *ecuina*; y así de los demás verbos.

Etse (Nosotros; dual)

Partícula que figura en esta frase:

Echama puji etse pueitia — Á mirar hemos venido (los dos, tu y yo)

Go — Ver: *Yo*

Partícula final de futuro; ex. gr.:

Guina — Llegar; **Ecuinago** — Va á llegar

Ibana — Ver: *Na*

Ida (*Idha*) — Ver: *Da*

Subfijo de tiempo remoto; ex. g.:

Puti — Voy; **Putida** (**Putidha**) — Se fué

Ina

Terminacion que corresponde á la nuestra *ia* en *hacia*, etc., por ejemplo:

Mudumudu — Trabajar; **Emudumuduina** — Yo trabajaba

Iti

Terminacion que hace una forma de futuro:

Pue — Venir; **Epueiti** — Ha de venir (ó mejor, vendrá)

Itia

Terminacion de tiempo pasado; ex. gr.:

Pue — Venir; **Pueitia** -- Ha venido

Ja

Partícula final que da el sentido de tener gana; ex. gr.:

Chamaja — Quiere mirar

Chamataja — Quiere que se le mire

Puja mave ema — No tengo ganas de hacer

Aja mave ema — No quiero hacer

Jea — Ver: *Cua*

Partícula que hace futuro en las frases; ex. gr.:

Eani jea dapia — Estará allí

Saipiave jea pucua — Sería bueno

En combinacion con el subfijo *yo*, parece que hace un condicional de futuro; ex. gr.:

Mave jea pue-yo — No habrá venido

Ji ó Jiji — Ver: *Ti*

Terminacion participial de pasivo, que corresponde á las nuestras en *ado* ó *ido*; ex. gr.:

Ajiji (hecho); de Aha	— Hacer
Pa puejisu biame	— Aunque haya venido
Eama mu chamajiji	— Yo (lo) he mirado

A veces parece como si el *ji* fuese simple subfijo verbal, como en *jeijatiji* (obedecer).

Mave

Particula de negacion general que puede colocarse de diferentes modos; ex. gr.:

Chamataji mave	— No se puede mirar
-----------------------	---------------------

Me

Hacer por medio de otro; mandar hacer; v. g.:

Ha	— Hacer
Ehame	— Mandar hacer ⁽¹⁾

Na ó Ibana

Terminaciones de pasado; ex. gr.:

Tuneda puetana	— Ellos vinieron
Cuinaibana	— Llegaba

Ni ó Ani

Afijo que hace tema presente de actualidad y corresponde á nuestros romances de *estar*, con un participio en *ando* ó *endo*; ex. gr.:

Echamatitani	— Ellos se están mirando; del verbo Chama — Mirar
Editatiani	— Se están reuniendo; del verbo Dita — Juntar

Nije

Subfijo de nombre que también sirve para los verbos; corresponde á nuestra preposicion *por*; ex. gr.:

Ema echamanije	— Por haberme mirado
-----------------------	----------------------

(1) Carta del P. Armentia del 4 de Marzo de 1900.

Pa

Partícula inicial de verbo que equivale á nuestra conjuncion *que*; ex. gr.:

Pa ani — Que esté; **Pa anita** — Que estén

Puji

Partícula pospositiva usada con nombres y verbos que equivale á nuestro *para*; ex. gr.:

Ema echama puji — Para mirarme

Que

Terminacion de imperativo; ex. gr.:

Anique — Estate; de **Ani** — Estar

Chama eni que — Miralo bien

Aquí se ve que es separable.

Su

Subfijo que con nombres equivale á *en*, etc., y con verbos á *sí, en, cuando* ú otras partículas que indiquen condicion; ex. gr.:

/ Chamaputsu	2	Acabando de mirar (en)
2 Chamape putsu	2	Si ya fuera <i>Si ya fuera</i> 4 <i>Mirando. Por mirar.</i>
Mi echamasu	—	Cuando mires

Ta

Afijo de tercera persona en los temas verbales; puede ser final ó medial; ex. gr.:

Eanita — Ellos están; de **Eani** — Estar

Ehatani — Él hace; de **Ehani** — Hacer (mejor dicho: estar haciendo)

Ti

Terminacion de muchos temas verbales, como en *jauaiduti*: *mecerse*; *jauaneti*: *casarse* el hombre; *javeti*: *casarse* la mujer.

Hay un tema muy curioso; *jeijatiji* (obedecer) que parece debería analizarse así: *jei* creer; *ja* querer; *ti* partícula verbal; *ji* id. id.

Así se comprende perfectamente la formacion de este tema complejo que dice *obedecer*, del otro simple que solo dice *creer*.

En Mocoví, Abipon, etc., este *ti* parece que se usa del mismo modo, como simple refuerzo verbal. Ver «Mocoví» ⁽¹⁾.

Un ejemplo muy bueno es este:

Echamatitani	— Ellos se están mirando
Chama	— Mirar

E, prefijo eufónico. *Ta*, infijo de tercera persona. *Ni*, subfijo de actualidad. Resulta, pues, que al *ti* corresponde aquí el castellano *se*. La frase *Tumeda ema echamatani* (ellos me están mirando) hace destacar este valor reflexivo de la partícula *ti*; pero habrá que estudiarla en más ejemplos.

Yo ó Yu

Partícula final ó medial de futuro, imperativo ó condicional; ex. gr.:

Mave jea pue-yo	— No habrá venido
Pueque ó Pueyoque	— Ven
Cuajasu ehú pa cuinayo	— Ojalá que llegue

i) CONCLUSION

Con estas pocas palabras procederemos á reproducir todo lo que contienen los manuscritos del P. Armentia, reservando algo más que haya de decirse para cuando se pase á los idiomas Cavineña, Moseteno, etc.

⁽¹⁾ En griego usan el infijo *t* del mismo modo y parece que encierra cierta idea de actualidad; así *typto*:ῥego, hace *etypon*: pegué.

Los manuscritos del P. Fr. Nicolás Armentia

I

FONOLOGÍA

Ch

La letra *ch* tiene dos sonidos ó modos de pronunciarse. El uno es como en castellano; como, por ejemplo, en la palabra *chama*: mirar. El otro es como en francés; como, por ejemplo, en la palabra *chacha*: flor, y en *chanapa*: conocer, etc.; y entonces le ponemos un pequeño signo encima.

D

La letra *d* tiene tres pronunciaciones: la una, como en castellano; como, por ejemplo, en la palabra *dajada*: taimado; *dajaja*: caer, etc.

La otra es como la *th* inglesa, y entonces le ponemos una pequeña línea horizontal encima; como, por ejemplo, en las palabras *d̄ama*: tapar, cubrir; *d̄ida*: noche; *d̄atna*: hermana mayor.

La tercera es un intermedio entre la *d* y la *r* suave; como en las palabras *d'ud'du*: hermana mayor; *d'ud'dud'du*: capiguara, etc.; y entonces, al principio de diccion, escribimos con una *D* mayúscula, ó *d'* minúscula ⁽¹⁾ y, en medio de diccion, con doble *d'd*, poniendo siempre encima una vírgula.

Esta letra, los Araonas la han reducido á una simple *l*, pronunciando, por ejemplo, *lutulu*: capiguara.

F

Los Tacanas no usan la *f*, mientras que, entre los Araonas, las mujeres la pronuncian siempre en lugar de la *s*, como, por

(1) Es decir: *D* ó *d* con apóstrofo.

ejemplo, los Tacanas dicen *Madidi*; entre los Araonas, los hombres dicen *Masisi*; y las mujeres, *Mafifi* (*).

L

Tampoco usan la *l*, sino en dos palabras, y éstas que son *Livivi*: h³ida, y *Limajaja*: sidra. No son verdaderamente tacanas.

Ñ

Tampoco tienen ñ.

R

La *r* es siempre suave, tanto en el principio como en el medio de la diccion y jamás la usan fuerte ó doble.

X

No usan la *x*. En cambio tienen una pronunciacion especial que hemos escrito con *ts* y que sólo puede aprenderse de viva voz.

II

PRONOMBRES PERSONALES

SINGULAR	PLURAL
Yo — Eama ó Ema .	(Dual) Nos dos — Etsea .
Tú — Miada ó Mida .	Nosotros — Ecuana (*).
Aquel ó él — Ichu , Ichua ó Yida .	Vosotros — Micuana .
	Aquellos — Ichucuana .

OTROS PRONOMBRES DE TERCERA

SINGULAR	PLURAL
El, ella, ello — Tueda .	Este, esta, esto — Ihe .
El mismo; él no más — Tuedave .	Ese, etc. — Jida .
El, etc. — Tuaveda .	
El, etc. — Tu .	Ellos, ellas — Tuneda .
El, etc. — Mu .	Ellos — Tuna .

(*) *Madidi*: hormiga.

(*) A veces, *Ecuana* dice: Ellos.—ED.

III

PRONOMBRES POSESIVOS

SINGULAR	PLURAL
Mio — Quiema.	(Dual) Mio y tuyo — Etseasa.
Tuyo — Mique ⁽¹⁾ .	Nuestro — Ecuana sa.
Suyo — Ichusa.	Vuestro ⁽²⁾ — Micuanasa.
De él — Tuneseda ⁽³⁾ , Tusa , Mesa.	Suyo, de ellos — Ichucuanasa, Tuneseda.

IV

DECLINACIONES

SINGULAR	PLURAL
<i>Nom.</i> Yo — Eama.	<i>Nom.</i> Nosotros — Ecuana.
<i>Genit.</i> De mí — Quiema.	<i>Genit.</i> De nosotros — Ecuana sa.
<i>Dat.</i> A ó para mí — Emapuji.	<i>Dat.</i> A ó para id. — Ecuana sapuji.
<i>Acus.</i> A mí — Ema.	<i>Acus.</i> A nosotros — Ecuana.
<i>Ablat.</i> Conmigo, etc. Ema neje.	<i>Ablat.</i> Con nosotros — Ecuana neje.

DUAL

<i>Nom.</i> Nosotros dos — Etsea.
<i>Genit.</i> De nosotros dos — Etseasa.
<i>Dat.</i> A ó para nosotros dos — Etseapuji.
<i>Acus.</i> A nosotros dos — Etsea.
<i>Ablat.</i> Con nosotros dos — Etsea neje.

Epuna — La Mujer

SINGULAR	PLURAL
<i>Nom.</i> — Epuna.	<i>Nom.</i> — Epunacuana.
<i>Genit.</i> — Epunasa.	<i>Genit.</i> — Epunacuana sa.
<i>Dat.</i> — Epunapuji.	<i>Dat.</i> — Epunacuana pui.
<i>Acus.</i> — Epuna.	<i>Acus.</i> — Epunacuana.
<i>Ablat.</i> — Epuna neje.	<i>Ablat.</i> — Epuna cuana neje.

(1) A veces *Mique* dice: Tu. — Ed.

(2) Parece forma de plural.

(3) Dual: *Metsetsa.*

V

PRONOMBRES INTERROGATIVOS

¿Cuál? — Quebatə ?	¿Para qué? — Aypuji ?
¿Cuánto? — Quejucua ?	¿Quién? — Aydenida ?
¿Cuántos? — Quejucuaní ?	¿Quién? — Aydeni ?
¿Cuántos sois? — Jucudadani ?	¿De quién? — Aydenisa ?
¿Qué? — Ayni ?	¿Con quién? — Aydenineje ?
¿Que cosa? — Ay. Ayni ?	¿Para quién? — Aydenisapuji ?
¿Con qué? — Ayneje ?	¿Quien? — Aya ?

VI

PRONOMBRES INDETERMINADOS

Cualquiera — **Ayde papubiame.** | Muchos — **Jucuada**

VII

ADJETIVOS

Los adjetivos no tienen grados de comparación; v. g.:

Este es el mejor — **Ihe mu saida quita**

que traducido literalmente, dice: «Este bueno en realidad.»

Pedro es mejor que Juan — **Pedro mu Juan saida biasu**

lo que traducido literalmente significa: «Pedro que Juan bueno más, ó, por encima.» ⁽¹⁾

VIII

NUMERALES

1. Uno — **Pea, Peada.** | 2. Dos — **Beta.**

De tres adelante inclusive son del Aymará.

3. Tres — **Quimicha.** | 4. Cuatro — **Puchi.**
5. Cinco — **Pichica.**

⁽¹⁾ Datos contenidos en carta fechada en Oruro el 4 de Marzo de 1900.

IX

LOS VERBOS

Verbos auxiliares Haber y Tener

PRESENTE DE INDICATIVO

Yo tengo, etc.

Sing. 1. Quiema }
2. Miqueda } e-Ani.
3. Ichusa }

Dual. 1. Etseda e-Ani.

Pl. 1. Ecuaneseda }
2. Micuaneseda } e-Ani.
3. Ichucuanasa }

Yo había ó tenía, etc.

Sing. 1. Quiema } Ani-ana.
2. Miqueda } ó
3. Ichusa } Ania-na.

Dual. 1. Etsetseda Ani-ana.

Pl. 1. Ecuaneseda } Ani-ana.
2. Micuanasa } ó
3. Ichucuanasa } Ania-na.

Yo tenía ayer, etc.

Sing. 1. Quiema }
2. Miqueda } Ani-puicha.
etc., etc. }

PERFECTO PRÓXIMO

Tuve, etc.

Sing. 1. Quiema }
2. Miqueda } Ani-na.
3. Ichusa }

Dual. 1. Etseasa Ani-na.

Pl. 1. Ecuanaasa }
2. Micuanasa } Ani-na.
3. Ichucuanasa }

PRETÉRITO REMOTO

Tuve, hubo, etc.

Sing. 1. Quiema }
2. Miqueda } Ani-da.
3. Ichusa Ani-taida.

Dual. 1. Etseasa Ani-da.

Pl. 1. Ecuaneseda } Ani-da.
2. Micuaneseda }
3. Ichucuanasa Ani-taida.

Había habido ó tenido, etc.

Sing. 1. Quiema }
2. Miqueda } tuque e-Ani.
3. Ichusa }

Dual. 1. Etsetseda tuque e-Ani.

Pl. 1. Ecuaneseda }
2. Micuaneseda } tuque e-Ani.
3. Ichucuanasa }

FUTURO

Tendré ó he de tener, etc.

Sing. 1. Quiema }
2. Miqueda } e-Ani-ti.
3. Ichusa }

Dual. 1. Etsetseda e-Ani-ti.

Pl. 1. Ecuaneseda } e-Ani-ti.
2. Micuaneseda }
3. Ichucuanasa e-Ani-taiti.

CONDICIONAL

Hubiera ó tuviera, etc.

Sing. 1. Quiema }
2. Miqueda } Ani-cuasú.
3. Ichusa }

Dual. 1. Etsetseda Ani-cuasú.

Pl. 1. Ecuaneseda }
2. Micuaneseda } Ani-cuasú.
3. Ichucuanasa }

Hubiese habido ó tenido, etc.

Sing. 1. Quiema } Ani-cua puinasú.
2. Miqueda }
3. Ichusa Ani-tacua puinasú.

Dual. 1. Etsetseda Ani-cua puinasú.

1. Ecuaneseda } Ani-cua puinasú.
2. Micuaneseda }
3. Ichucuanasa Ani-tacua puinasú.

FRASES VERBALES

Estaba (momento antes) — **e-Ani-ta mane.**

Estaba (ayer) — **Ani-ta maneicha.**

Por no haber tenido (yo) — **Mave**

quiema ani-tiastu ó Mave quiema puanasu.

Estará habiendo — **e-ani-jca.**

He de tener algún día — **Ay zinesu quiema e-ani-ti.**

Cuando tengas — **Mique e-ani-su.**

Verbo Ser

¿Quién era? (rato antes) — **Ay denida epumane?**

¿Quién era? (ayer) — **Ay denida pumaneicha?**

¿Quién era? (días pasados) — **Ay deni puina ó puana?**

El ha sido — **Tuedave.**

Por haber él sido malo — **Tusa nime madada jepuiti.**

Yo era — **Ema epu umane.**

El era ó fué — **Ichusa epu umane.**

El fué, dijo ó hizo — **Puida, Puitia (remoto).**

Yo había sido — **Ema epu umane.**

FUTURO

Será bueno, ó no será malo — **Salda jea.**

Por más que así hubiese sido — **Daja puque biame.**

IMPERATIVO

No han de ser malos — **Ay mavejca nime madata ecuana mave.**

No sean malos — **Be nime madata one puji.**

Así que sea — **Daja papu.**

CONDICIONAL

Aunque sea — **Papu biame.**

Si no fueran malos — **Nime madada micuana pucua mavesu.**

Sería bueno — **Salda jea pucua.**

Sería bueno — **Saipiave jea pucua.**

Si fuera bueno — **Salda pucuasú.**

¿Sería yo tal vez? — **Pucuve ema?**

Si yo hubiera sido — **Ema pucua puinasu ó pucua puanasu.**

Que fuera mío — **Quiema pucuasú.**

Hubiera sido bueno — **Saipiave pucupui.**

Por haber sido bueno — **Eama saida puitiasu.**

Aunque así haya de ser — **Daja papu biame.**

Si fuese malo — **Nime madada pucuasú.**

¿Y si fuese malo? — **Nime madada pucuasú ni?**

Hubiera sido bueno — **Salda detse pucua epumane.**

Para ser corregidor — **Corregidor epupuji.**

Para ser corregidor es preciso ser vecino del pueblo — **Upia vecino babi corregidor putaji.** Es decir, solamente el vecino de aquí ha de ser ó puede ser corregidor.

Verbo Estar

Yo estoy — **Ema eani.**

Ellos están — **Tuneda eanita.**

Estaba — **Eani mane ó Animane icha ó Anina.**

Estaban — **Anita mane.**

Estuvo — **Anitaina, Anida, Anita maneicha.**

Estuvieron — **Anitaida.**

FUTURO

Ahi estará — **Eani jea dapia.**

Yo no he de estar aquí — **Ay mave da ema ó Upia epu mave.**

Has de estar ahí — **Dapia mi eani.**

Estate — **Anique.**

CONDICIONAL

Que esté — **Pa ani**.
Que estén — **Pa anita**.
Aunque esté — **Pa ani biamE**.
Aunque estén — **Pa anita biamE**.

Si estuviera — **Anicuasú**.
Si estuvieran — **Anitacuasú**.
Si hubiese estado — **Anicua epumanesu**.
Si hubiesen estado — **Anitacua epumanesu**.

ROMANCES DE AUSENCIA, DE LUGAR, ETC.

Por no haber estado tú — **Mi mavesu**
En tu ausencia — **Mi judesu ó Mi mavesu**.
En tu lugar — **Mi jude pachaji**.
En su (de él) ausencia — **Tu judesi**.
En su lugar — **Tu jude pachaji**.
En mi ausencia — **Ema judesu**.

En mi lugar — **Ema jude pachaji**.
En ausencia de ellos — **Tuna judesu**.
En lugar de ellos — **Tuna jude pachaji**.
Por haber estado (él) — **Anitia putsu**.
Para estar — **Eanipuji**.

Verbo Hacer

Hago, etc.

Sing. 1. **Eama** } **e-Hania**.
2. **Miada** }

3. **Ichua e-Hatani**.

Dual. 1. **Etsea e-Hania**.

Plur. 1. **Ecuanaja** } **e-Hania**.
2. **Micuaneda** }

3. **Ichucua e-Hatani**.

Hacia, etc.

Sing. 1. **Quiema** } **Ahina**.
2. **Miqueda** }

3. **Ichua at-Ahina**.

Dual. 1. **Etsea**

Plur. 1. **Ecuanaja** } **Ahina**.
2. **Micuaneda** }

3. **Ichucua at-Ahina**.

He hecho — **Eama hana**.

El hizo — **Ichua hatana**.

Ellos hicieron — **Ichucua hatana**.

El ha hecho — **Ichua ajiji**.

Hice (remoto) — **Haita ó Hataida**.

Hizo — **Hataitia ó Hataida**.

Hicieron — **Ichucua Hataitia**.

FUTURO Y FUTURO IMPERATIVO

He de hacer — **Eati. Paiti**.

Ha de hacer — **Eati. Paiti**.

Han de hacer — **Ychucua da esta**.

IMPERATIVO

Haz tú — **Haque**.

Que hagan — **Pa hata cuana**.

Que haga él — **Pa hata**.

Ve que hagan — **Pa ha ecuana**.

CONDICIONAL

Yo hiciera — **Acuave ema**.

El hiciera — **Tueda hatacuu**.

Ellos hicieran — **Tueda atacua**.

Yo lo hiciera — **Eama detse acua**.

Estoy haciendo ó diciendo — **Epuani**.

Estaba haciendo — **Easa mane**.

Hacer ó mandar hacer:

Hago hacer — **Ehamenia**.

Hacen hacer — **Eametani ecuana**.

Yo hacia hacer — **Eama hameina**.

El hacia hacer — **Tueda hametaina**.

Ellos hacían hacer — **Tuneda hame-taina**.

He hecho hacer — **Eama hameitia**.

Ha hecho hacer — **Hametaitia**.

Han hecho hacer — **Tuneda hamejiji**.

Hice hacer — **Eama hameida**.

Hizo hacer — **Hametaida**.

Hicieron hacer — **Tuneda hametaida**.

El había hecho hacer — **Tueda hame-dataitia**.

Habia hecho hacer — **Hamedaitia**.
Ellos habian hecho hacer — **Tuneda hamedajiji**.

ENTRE FUTURO É IMPERATIVO

Yo he de mandar hacer — **Eama da heame**.
El ha de mandar hacer — **Tueda ehameta**.
Ellos han de mandar — **Tuneda ehameta**.

IMPERATIVO

Haz hacer — **Hameque**.
Que mande hacer — **Pameta**.
Que manden hacer — **Pameta cuana**.

CONDICIONAL

Si yo mandara hacer — **Eama hamecuasu**.
Si él mandara hacer — **Tuaveda hametacuasu**.
Si ellos mandaran hacer — **Tuneda hametacuasu**.
Si yo hubiese mandado hacer — **Eama hamecua epumanesu**.
Si él hubiese mandado hacer — **Tueda hametacua epumanesu**.
Si ellos hubiesen mandado hacer — **Tuneda hametacua epumanesu**.

Aunque haya mandado hacer — **Ametaitia biame**.
Si hubieras mandado hacer — **Mi hametiasu**.

OPTATIVO

Ojalá mandara hacer — **Tame hametacua**.
Ojalá hubiese mandado hacer — **Cuajasu hupa hameta**.

FRASES TRANSITIVAS

Me hace hacer — **Ema e^{me}atani**.
Me hacia — **Ema hataina**.
Me hacia hacer — **Ema hametaina**.
Me hizo — **Ema ataitia**.
Me hizo hacer — **Ema ehametaitia**.

FRASES DE AVISAR

Que me mande avisar — **Pa ehameta**.
Si hubieras hecho avisar — **Mi quisameitiasu**.

FRASES DE QUERER HACER Y ESTAR

Yo he querido hacer — **Eama aja puana**.
Yo hubiera querido estar allí — **Eama detse dapia pucua puina**.

Verbo Ir — Puti

Me voy — **Be ema puti**.
Se va — **Ecuayo**.
Se van (entre dos) — **Ecuabuyo**.
Se van (más de dos) — **Ecuatabuyo**.
Se está yendo — **Epubuyo**.
Se iba — **Puti ana**.
Se fué — **Punaitia**.
Se fué (remoto) — **Putida**.

FUTURO

He de ir — **Ema da eputi**.

IMPERATIVO

Vete, vayan — **Putique**.

Que vaya — **Pa puti**.
Vámonos — **Me puti**.
Que vayan — **Pa puti**.
Tengo que ir — **Quiema puji putitaji**.

CONDICIONAL

Si yo fuera — **Ema puticuas**.
Si fueran — **Putitacuasu**.
Si yo hubiese ido — **Ema puticua puinasu ó pucuas**.
Yendo yo — **Ema eputisu**.
Aunque se vaya — **Pa putita biame**.
Por no haber ido — **Mave putisu**.

Verbo Traer — Duse

Traigo ó estoy trayendo — **Eduseni**.
 El trae — **Ichua edusetani**.
 Traen — **Ichucuana edusetani**.
 Yo traía — **Eama duseina**.
 El traía — **Tueda dusetaina**.
 Trajo — **Dusetana**.
 Traje (remoto) — **Duseida**.
 Trajo (id.) — **Dusetaida**.
 Yo lo he traído — **Eama dusejiji**.

FUTUROS CON JEA

Yo lo habría traído — **Eama jea duseida**.
 No lo habrá traído — **Mave jea dusejiji**.

IMPERATIVOS

Tengo que traer — **Quiema puji dusetaji**.

Trae — **Duseque**.
 Que traiga; que traigan — **Pa dusetá**.
 Traigámoslo — **Pa duseti**.
 Hay que traer — **Dusetaji**.

CONDICIONAL

Si trajeras — **Mi ada edusetanisu**.
 Si trajesen — **Edusetanitasu**.
 Si hubieses traído — **Mi ada edusecuasu**.
 Si hubiesen traído — **Tuneda edusetacuasu**.
 Si hubieses traído — **Mi dusejiji puinasu**.

FORMA PARTICIPIAL

El que trae — **Eduseji**.

Verbo Venir — Pue

Estoy viniendo — **Eama epusiu**.
 Está ó están viniendo — **Eputasiu**.
 Yo venía — **Eama epusiu mane**.
 El venía — **Tuaveda eputasiu mane**.
 Yo vine — **Eama pue ehana**.
 Vinieron — **Tuneda puetana**.
 He venido — **Pueitia**.
 Han venido — **Puetaitia**.
 Vino, e? (remoto) — **Pueida**.
 Vinieron (id.) — **Puetaida**.
 Ya había venido — **Beata pue eana**.

FUTURO

He de venir — **Ema da epue**.
 Ha de venir — **Epueti**.
 Ha de volver á regresar — **Epueicha**.
 No habrá venido — **Mave jea pueyo**.
 Va á venir — **Epue da**.

IMPERATIVO

Ven — **Pueque. Pueyoque**.
 Que venga — **Pa pue**.
 Que vengán — **Pa puetá**.

CONDICIONAL

Aunque venga — **Pa pueyo biame**.
 Aunque haya venido — **Pa puejisu biame**.
 Si viniera — **Epuecuasu ó epuepu-cuasu**.
 Si hubieses venido — **Mi puecua puinasu**.
 En viniendo tu — **Mi epueyusu**.
 Para cuando vengas — **Mi epueyusu puji**.

OPTATIVO

Ojalá no vengas — **Be pueyují biame**.

Verbo Llegar; Salir — Cuina

Está saliendo — **Ecuinanani**.
Están saliendo — **Ecuinanatani**.

PASADOS

Estaba saliendo — **Ecuinananimane**.
Llegaba — **Cuinaibana**.
Llegaban — **Cuinetuibana**.
Se salió — **Cuinaiaibana**.
Llegó — **Cuineitia**.
Llegaron — **Cuinetaitia**.
Llegó (remoto) **Cuinaida**.
Llegaron — **Cuinetaida**.

FUTURO

Va á llegar — **Ecuinayo**.
Está por llegar — **Ecuinata da**.

OPTATIVO

Ojalá que llegue — **Cuajuasu éhu pa cuinayo**.

CONDICIONAL

Cuando está saliendo — **Ecuinana-nisu**.
¿Si habrá llegado? — **Aua cuinayujiji?**
Para cuando lleguen — **Tuna ecuina puji**.
Antes de llegar — **Cuinaygoimavetsuve**.
Después de llegar — **Cuinayujisu**.

Después de haber llegado — **Tuna beu cuinajijisu**.

MANDAR Ó QUERER HACER

Yo quiero hacer así — **Uja aja ema eatani**.
Yo no quiero hacer así — **Uja aja mave ema eatani**.
No quiero hacer — **Aja mave ema**; ó bien: **Atai mave ebania**.

PASADO

Yo quería hacer — **Eama haja haitia**.
Yo no quería hacer — **Eama haja mave aitia**.

CONDICIONAL

Si quieres hacer así — **Uja aja mi ehaniasu**.
Si queréis hacer así — **Uja aja mi-cuana ehaniasu**.
Si ellos hubiesen mandado hacer — **Tuneda hametacua epumanesu**.

FORMAS PARTICIPIALES

El que quiere hacer — **Quiebata aja eatani**.
Los que quieren hacer — **Aja eatani cuana** ó **Aja eputani cuana**.

Verbo Trabajar — Mudu mudu

1. Yo trabajo — **Emudumuduhania**.
2. El trabaja — **Mudumudu ehatani**.
3. Ellos trabajan — **Emudutani ecuana** (*).

PASADO

Yo trabajaba — **Emudumuduina**.
El trabajaba — **Tueda mudumu-duina**.

Ellos trabajaban — **Ichucuana mudutaina**.
Yo trabajé — **Eama muduitia**.
El trabajó — **Tueda mudutaitia**.
Ellos trabajaron — **Ichucuana mudutaitia**.
Yo trabajé (remoto) — **Eama muduida**.

(*) Ejemplo de *ecuana* usado como *ellos* y no como *nosotros*.

El trabajó — **Tueda mudutaida.**
Ellos trabajaron — **Mudutaida.**
Había trabajado — **Mududaida.**
Habían trabajado — **Tuneda mudu-
dataida.**

FUTURO

Trabajaré — **Eama pamuduiti.**
Trabajarán — **Tueda emuduta.**
Trabajarán — **Tuneda emuduta.**

IMPERATIVOS

Trabaja — **Mudumuduque.**

Trabajen — **Me mudumuduque.**
Que trabajen — **Pa muduta.**

CONDICIONALES

Yo trabajara — **Eama detse mu-
ducua.**
Ellos trabajarán — **Ichucuana detse
mudutacua.**
Yo hubiera trabajado — **Eama mu-
ducua puinasu.**
Ellos hubieran trabajado — **Tuneda
mudutacua puinasu.**

Hacer trabajar

Yo hago trabajar — **Emudu hamenia.**
Hacen trabajar — **Tuneda emudu-
hametani.**

PASADOS

Hacia trabajar yo — **Eama mudu-
hameina.**
Hacían trabajar — **Muduhametaina.**
Hice trabajar — **Eama muduha-
meitia.**
Hicieron trabajar — **Muduhame-
taitia.**
Hice trabajar (remoto) — **Eama mu-
duhameida.**
Ellos hicieron trabajar — **Muduha-
metaida.**

Había hecho trabajar — **Muduha-
medaitia.**
Ellos habían, etc. (poco ha) — **Mu-
duhamedataitia.**
Había hecho trabajar ayer — **Mudu-
hamehapuicha.**

IMPERATIVO

Haz trabajar — **Muduhameque.**

CONDICIONAL

Si hubiesen hecho trabajar — **Mudu-
muduhameacuasu.**
Para hacer trabajar — **Emuduha-
mepuji.**

Querer; Tsada

Yo quiero — **Tsada quiema.**
No quiero — **Tsada mave quiema.**

PASADOS

Yo quería — **Tsadabana.**
El quería — **Tsada batana.**
Yo había querido — **Tsada bacua.**
El había querido — **Tsada batacua.**
Quise — **Tsada baitia.**
Quiso — **Tsada baltaitia.**

Lo quise — **Tsada puitia.**

FUTURO

No has de querer — **Be tsada baji.**
No habrás querido — **Tsada mave
jea mi bana.**
Dijo que no quería — **Tsada mave
da puitia (¹).**
He dicho que no quería — **Tsada
mave eama da puitia (¹).**

(¹) He de querer.

CONDICIONAL

Si yo quisiera — **Ema tsacuasú.**

Si hubiese yo querido — **Ema tsacua puitiasú.**

Tal vez no quiere — **Tame tsada mave.**

Si quisiera — **Tsada pucuasú.**

Desear venir

Los que deseen venir — **Pueja eputani cuana.**

Querer hacer

Yo quiero hacer — **Aja ema eatani.** | No quiero hacer — **Aja mave ema.**

Yo quise hacer — **Eama aja puitia.**

Querer ayudar

¿No me quieres ayudar? — **Ama mida ema tsanaja eania?**

No me quiso ayudar — **Tsanaja mave ema ataitia.**

No me quiso hacer ayudar — **Tsaameja mave ema ataitia.**

Querer decir ó poder

No quiero decir — **Quisa puja mave.**

No puedo decir — **Cuaja quisa putai mave.**

Verbo Amar

Me ama — **Eibunebatani ema.**

Lo amo — **Ybuneda quiema.**

No saben amar — **Ɔaibunebati bae mave.**

PASADOS

Me amaba — **Ibunebatani ema.**

Yo lo amaba — **Ibunebaina quiema.**

Me amaron — **Ibunebatani ecuana ema⁽²⁾.**

Los amé — **Ibunebaina ecuana⁽²⁾.**

Me habían amado — **Ibuneda tuque ema ebatani cuana.**

FUTURO

Me han de amar, me habeis, etc. —

Ibuné bave mi cuana ema.

CONDICIONAL

Si me amaran — **Micuana ema ibunebacuasu.**

Si me hubiesen amado — **Micuana ema ibunebaitiasu⁽¹⁾.**

Por qué me aman — **Ibuneda ema ebatani ecuana putsu⁽²⁾.**

Para que me amen — **Ibuneda ema ebata ecuana puji.**

Para hacerse amar — **Eibuneba ne-tipuji.**

Cuando lo aman á uno — **Etse ibuneda ebatani ecuanasu.**

Aun cuando me amen — **Ibuneda ema pabata ecuana biame.**

Si me habrán amado — **Aua ema ibuneda ebatani ecuana⁽²⁾.**

Aun cuando me haya amado — **Tueda ema pa ibunebata biame.**

PARTICIPIALES

Los que aman — **Ɔaibunebatibabe cuana.**

(¹) Es segunda persona de plural. (²) *Ecuana* = ellos.

Amontonar — Eradaicha

Estoy amontonando — **Eradaichania.**

PASADOS

Estaba amontonando — **Eradaichasa mane** ó **Eradata ni mane.**

Lo he amontonado — **Radaichaitia beu.**

¿Por qué has amontonado? — **Cuajasu eradaichaitia?**

¿Quién ha amontonado? — **Aya radaitaitia?**

Ya habia amontonado — **Beaua radatana ecuana.**

IMPERATIVO

Amontona — **Eradaichaque.**

Que amontonen — **Paradata ecuana.**

No hay que amontonar — **Radataji mave.**

CONDICIONAL

Por haber amontonado vosotros — **Micuana radaitiasu.**

Querer ir

Quiero ir — **Putija ema.**

El que quiere ir — **Quiebata putija.**

Los que quieren ir — **Putija datia,**
ó sea **Putija eputitana cuana.**

PASADOS

Quería ir — **Putija ema puana.**

Quise ir — **Ema putija pudana** ó **pudaitia.**

Quise ir (remoto) — **Putija ema puidā.**

Habia querido ir — **Putija ema pudaitia.**

FUTURO

No ha de querer ir — **Ayma putija pucua mave.**

No habrá querido ir — **Putija mave jeada puitia.**

OPTATIVO

Ojalá quiera ir — **Cuajasuchu putija papu.**

CONDICIONAL

El que quiera ir — **Quiebata putija epuani.**

El que no quiera ir — **Quiebata putija mave epuani.**

Aunque quiera ir — **Putija papu biame.**

Si quisiera ir — **Aua putija pucua.**

Yo quisiera ir — **Ema detse puticua.**

Si yo hubiese querido ir — **Ema detse putija pucua** ó **puina.**

Queriendo ir — **Putija puitiasu.**

Para cuando quiera ir — **Putija epuanisu puji.**

Clavar — Tata

Yo clavo — **Eama etatani.**

A mi me clavan — **Etatatani ema.**

PASADOS

Yo clavaba — **Eama etatani mane.**

Me clavaban — **Ema etatataina.**

Yo clavé — **Eama tataida.**

Él clavó — **Tueda tatataida.**

Me clavaron — **Ema tatataida ecuana.**

Yo mismo me clavé — **Eama quitave jatatatida.**

Yo habia clavado — **Ema beutataida.**

FUTURO

Yo me he de clavar — **Eama da etata.**

A mi me han de clavar — **Dapia ema etata ecuana.**

A mi me clavarán — Ema jea tata-
tacia ecuana.
Voy á clavar — Etatada: Euchuda.

IMPERATIVO

Clava — Tataque.
Clávame — Tataque ema.
Que me claven — Pa tatata ecuana
ema.
Hay que clavar — Tatataji. Yuchutaji.
Tengo que clavar — Tatataji: Yuchu-
taji quilema.

CONDICIONAL

En clavando — Tatapeitiasu ó Hu-
chu peitiasu.
Aunque claven — Pa tatata biameve
ecuana.
El que clave — Aya eta tata.
Después de clavar — Tatapeitiasu.

Antes de clavar — Tataji mavetsu.
Yo clavara — Eama taticua.
Si yo clavase — Eama taticuas.
Si á mi me clavasen — Ema jeada
tatatacia ecuana.
¿Por qué no clavarían? — Cusjasu
mave tata ecuana?
¿Por qué no me clavarían? — Cuajasu
jea ema mave tataida ecuana?
Aunque hayan clavado — Patatacia
ecuana biame.
Por haber clavado — Ema tataitia
eje.
Si me hubiesen clavado — Tatatacia
ecuana ema epumanesu.
Si hubiesen clavado — Tatacia ecua-
na epumanesu.
Aun cuando hubiesen de clavar me —
Pa tatata ecuana biame ema.
Aun cuando hubiesen de clavar —
Pa tatatacia ecuana biame.
Mal clavado — Mave tatdené.

Mirar — Ba. Echama

Yo lo miro — Eama echamania ó
ebania.
El me mira — Tueda ema echama-
tani.
Quiere mirar — Chamaja.
Quiere que se le mire — Chamataja.
Ellos se están mirando — Echama-
titani.
Ellos me están mirando — Tuneda
ema echamatani.
Yo lo miraba — Eama mubana.
El me miraba — Tueda ema cha-
mataina.
Yo lo he mirado — Eama mucha-
maitia.
El me ha mirado — Tueda ema cha-
mataitia.
Yo lo miré — Eama mu baitia.
El me miró — Tueda ema bataitia.
Yo lo miré (remoto) — Eama mu
baida.
El me miró (remoto) — Tuaveda
bataida.
Cuanto ha lo habia mirado — Ema
mu beutsunuda baída.

Yo he mirado — Eama mu cha-
majji.

FUTUROS

Yo lo he de mirar — Eama mu da
echama.
El me ha de mirar — Tueda da ema
ebata.

IMPERATIVO

Mira — Baque.
Mirame — Chamaque ema.
No miren — Be chamaji.

CONDICIONAL

Que yo mire — Pa eama echama.
Aunque me mire — Pa chamata
biame ema.
Si mirara bien — Chama enicuas.
Si me mirara bien — Tueda chama
enitacuas.
Si me hubiese mirado — Tueda ema
batacuasu.
Si yo mirara — Eama chamacuasu.
Si miraran — Chamatacuasu.

FRASES

Yo hubiera debido mirar — **Eama mu bataji adattaitia.**
 Para mirarme — **Ema echama puji.**
 Por haberme mirado — **Ema echamanije.**
 Estando mirando — **Echamachamanisu.**
 No hay que mirar — **Bechamaji.**
 A mirar hemos venido — **Echama puji etse pueitia.**
 Después de mirar — **Chamapeputsu.**
 Miralo bien — **Chama enique.**
 Por mirar he caído — **Echama puji ema epuanije dajajaitia.**
 Todos están mirando — **Pamapaya echamatani.**
 No miren — **Be ma echamaji.**
 Hasta no ver no me voy — **Chamaji mave puti ema epu mave.**
 Es preciso que miren todos — **Pamapasada chamataji.**
 Para que yo mire — **Eama echama puji.**

Para que mire él — **Tueda echamata puji.**
 Hay que ir á mirar — **Chamatitaji.**
 No se puede mirar — **Chamataji mave.**
 Mirando — **Chamaputsu.**
 Acabando de mirar — **Chamapeputsu.**
 Si yo fuera á mirar — **Ema chamaticuasú.**
 Por qué él ha de mirar — **Tu echamata putsu.**
 Han mirado — **Chamajiji.**
 Yo voy á mirar — **Ema mu echamachamati.**
 Si mirara — **Chamacuasú.**
 Si fuera á mirar — **Chamaticuasú ó Chamataiticuasú.**
 Por haber mirado — **Chamaitiasú.**
 Cuando mires — **Mi echamasú.**
 Cuando estabas mirando — **Mi echamaniasú.**
 Aunque haya de mirar — **Eama echama biame.**
 Aunque haya mirado — **Be chamataitai biame.**

X

ADVERBIOS, ETC.

Abajo — **Eauašú.**
 Acá — **Upia.**
 De cuando acá — **Quiegenetia cuatia.**
 Por acá — **Uda.**
 De poco acá — **Tsunuda mave.**
 Adelante — **Ebisu.**
 Adentro — **Emejisu.**
 Afuera — **Etsequenisu.**
 Ahí — **Dapia. V. Estar.**
 Ahora — **Jeaveve.**
 Desde ahora — **Jeave genetia.**
 Allí — **Chupia. Dapia.**
 De allá — **Chuge pue.**
 Más allá — **Chuadera.**
 Por allá — **Chuda.**
 Hasta allí — **Chuteje.**
 Antes de anoche — **Chumaita apudasu.**

Tacana

Al anochecer — **Sinecuasu.**
 Antes. Tiempo ha — **Umanez. V. Ser.**
Mane. V. Haber.
 Rato antes — **Epumane. V. Ser.**
 Aparte — **Chuemame.**
 De aquí á un año — **Pea mara cuata.**
 De aquí á un mes — **Pea badisu cuata.**
 Hasta aquí — **Utequeje.**
 Arriba — **Ebaquiesu.**
 De arriba — **Ebaquieje.**
 Así — **Dajasu.**
 Atrás — **Tia. Tije.**
 Aunque — **Biame. V. Ser.**
 Ayer — **Maneicha. V. Haber.**
 Ayer — **Maita puicha.**
 Ayer — **Pumaneicha. V. Ser.**
 Bastante — **Tupu.**

Casi — **Quechidi**.
 Cerca — **Narive**.
 Cerca — **Uedu quitave**.
 Como — **Tupu**.
 ¿Cómo? — **Jucuaja?**
 ¿Cuándo? — **Quietsunu?**
 Debajo — **Emasu**.
 Por debajo — **Emage**.
 A la derecha — **Bai eni beni**.
 Desde — **Genetia**.
 Después — **Dajasu**.
 Dos días después — **Peachumaita**.
 Detrás — **Etibeini**.
 Donde — **Quieda**.
 ¿Por dónde? — **Quieda?**
 ¿De dónde? — **Queje? Quieje?**
 ¿En dónde? — **Quieda? Quepia? Quie-**
mani?
 Hacia dónde — **Queana**.
 ¿Desde dónde? — **Quiejenetia?**
 De improviso — **Charubu tanaquita**.
 Encima — **Ebiasu**.
 Por encima — **Ebiage**.
 A la izquierda — **Dani bai bene**.
 Lejos — **Utqueda**.
 Mañana — **Maita**.
 Mañana por la mañana — **Maita apu-**
daya.
 Esta mañana — **Jeave apudaya**.
 Muy de mañana — **Jeave apudaya**
quita.
 Más — **Ebiasu**.
 Las más veces — **Ichucuata nuatisu**.
 Menos — **Pichive**.
 Muchas veces — **Jucuada nuatisu**.

Mucho — **Ebiasu quita**.
 En ninguna parte — **Mave quepia**
biame.
 Nunca — **Niquietsu nu biame**.
 En ninguna parte — **Mave quepia**
biame.
 En todas partes — **Quepia papu**
biame.
 Poco — **Uachidi**.
 Porque — **Cuaja Jauatsi**.
 ¿Por qué? — **Cuajasu? Jucuasu?**
Jucuajasu?
 Primero — **Equene**.
 Al principio — **Epupirujisu**.
 Pronto — **Betsuda**.
 A ratos — **Ubau ubaue**.
 Recién — **Yeichu**.
 Recientemente — **Jeave ve quita**.
 Al rededor — **Barere**.
 De repente — **Charubutanave**.
 En seguida — **Da genetiaive**.
 Si (conjunción, subfijo) — **Su**. (Ver
 nombres y verbos.)
 El día siguiente — **Chumaita**.
 Sobre. Más que — **eBiasu**.
 Solamente — **Uba Babi**.
 Esta tarde — **Ihe sinecua**.
 Temprano — **Apu apu**.
 En otro tiempo — **Jaitiana**.
 Todos juntos — **Tupupaive**.
 Ya — **Bou**.
 Ya — **Be... ba**. Ex. gr. **Be mi puejti**
ba — ¿Ya has llegado? (Ver frases
 24, 25, 26.)

XI

NOMBRES DE LOS GRADOS DE PARENTESCO

Abuela — **Anu**.
 Abuelo — **Baba**.
 Cuñada (si es hermana mayor de la
 mujer) — **Euane sa D'ud'du**. (Si es
 menor) — **Euanesa Dana**; tambien
Datna. (Si lo dice la hermana del
 marido) — **Nusane**.

Cuñado (entre hombres se dicen) —
Daqui. (La hermana mayor de la
 mujer le dice) — **Danasa eave**. (La
 hermana menor dice) — **D'ud'dusa**
eave. (La hermana mayor le dice)
 — **Datnasa eave**.
 Hermana mayor — **D'ud'du**.

Hermana menor — **Datua**.
 Hermano mayor — **Usi**.
 Hermano menor — **Dau**.
 Hermano (si lo dice la hermana del
 hermano mayor) — **Cunu ed'di**. (Si
 es del menor) — **Cunu chidi**.
 Madrastra — **Cuarapují**.
 Madre — **Cuara**.
 Madrina — **Cuarapují**.
 Nieta — **Utsecua**.
 Nieto — **Utsecua**.
 Nuera — **Ebacuasane**.
 Padrastro — **Tatapují**.
 Padre — **Tata**.
 Padrino — **Tatapují**.
 Sobrino (si lo dice el tío paterno) —
Bui.

Sobrino (si lo dice el tío ó tía ma-
 terna) — **Bacua**.
 Suegra — **Euanesa cuara** ó **Eavesa**
cuara ó **Eavesa tata cuara**.
 Suegro — **Eavesata** ó **Euanesa tata**
 ó **Eavesatata**.
 Tía (si lo dice el sobrino á la tía
 materna ⁽¹⁾) — **Cuaive**.
 Tía (si es hijo del hermano de la
 madre) — **Nene**.
 Tío (dice el sobrino al tío, ó tío pa-
 terno) — **Tataive**.
 Tío (dice el sobrino al tío paterno) —
Fuju.
 Yerno — **Ebaquiepunasa eave**.

(1) En el primer manuscrito está «á la tía
 paterna».

XII

PARTES DEL CUERPO HUMANO

B

Barba — **Queda**.
 Baso — **Epi**.
 Bigote — **Eque queda**.
 Boca — **Ecuatsa**.
 Brazo — **Ebai**.

C

Cabeza — **Echua**.
 Cara — **Ebu**.
 Cejas — **Chino**.
 Cintura — **Etimay**.
 Codo — **Ebatsu**.
 Cola ó rabo — **Etida**.
 Colmillo — **Etsebutse**.
 Corazón — **Maesumu**.
 Costado — **Qugeruge**.
 Costillas — **Epareiri**.
 Cráneo — **Echua tsau**.
 Cuerpo — **Equita**. **Eamé**.

D

Dedos — **Emetsaja**.
 Diente — **Etse**.

E

Empeine — **Euatsibeki**.
 Encías — **Etsetsaja**.
 Entrañas — **Edubidi**.
 Espalda — **Bichi**.
 Espinazo — **Ebedede**.
 Estómago — **Maesumu cuatsa**.

F

Frente — **Emata**.

G

Garganta — **Etsuijani**.
 Genital (de mujer) — **Ebara**.

H

Hiel — **Viaja**.
 Hígado — **Etacua**.
 Hombro — **Eara** ó **Earapa**.
 Hueso — **Etsau**.

I

Intestinos — **Chiripi**.

L

Labio — **Equeque.**
Lengua — **Eana.**

M

Mandibula — **Edabi.**
Mano — **Eme.**
Mejilla — **Ebuaba.**
Muñeca — **Emebaja.**

N

Nalgas — **Didi.**
Nariz — **Ebi.**
Nervio — **Esauna.**
Nuca — **Echuamatina.**

O

Oidos — **Eidaja rara.**
Ojos — **Etua.**
Omblico — **Tsujumutu.**
Orejas — **Eidaja.**

P

Paladar — **Etseunu.**
Pecho — **Etsedu.**
Pelo — **Eina.**

Pene — **Qui.**
Pescuezo — **Enaja.**
Pié — **Euatsi.**

R

Riñón — **Murumuruy.**

S

Sesos — **Echua dubudu.**
Sien — **Ebuana.**
Sobaco — **Enuquidi.**

T

Talón — **Euatsetiadi.**
Testes — **Eatsudu.**
Tetas — **Atsu.**
Tetilla — **Atsupa.**
Trasero — **Emutu.**
Tuétano — **Etsaudubudu.**

U

Uña (de la mano) — **Emetidi.**
Uña (del pié) — **Euatsimetidi.**

V

Ventre — **Edē ó Etsama.**

VOCABULARIO

POR EL

Reverendo Padre Fray Nicolás Armentia

REUNIDO DURANTE LOS AÑOS 1880-1883

ADVERTENCIAS

1ª Clave. La $\bar{D}$ ó $\bar{d}$ equivale á *th* ó *dh*.

La D' , d' ó $d'd$ = *r*.

La $\bar{Ch}$ ó $\bar{ch}$ = *ch* francesa.

2ª » Toda voz del Vocabulario Español-Tacano, debe verificarse en el Tacano-Español, único remitido por el autor.

3ª » El Vocabulario primitivo ha sido aumentado con las voces contenidas en la correspondencia posterior del mismo Padre, y con otras sacadas de los textos. El manuscrito original se conserva en la Biblioteca del Museo de La Plata, al objeto de consulta en cualquier tiempo.

A

A — Casi lo mismo que **Aua**. Simple interrogante.

Ababetsuajiji — Has enseñado.

Adamati — Abrigarse.

Ada — Ya sea que.

Adde ó **Ade** — Vamos.

Adera — Retirar.

Aderajiji — Retirado.

Aderati — Retirarse.

Aderatsua — Remangar.

Aderatsuati — Remangarse.

Adi - **Adi** — Sucio.

Adiba — Tener asco. Asquear.

Adida — Sucio.

Adune — Chontaloro, palma.

Aduneja — Fruta de chontaloro.

Aguada — Anta, tapir, gran bestia.

Aha — Hacer.

Ahina — Hacia.

Aicha — Carne (*Quichua*).

Aibunebata — Amar, perdonar.

Aida — Grande.

Aitia — Hiciste, cometiste.

Aja ema eatani — Me está queriendo hacer.

Aja mave — No quiero hacer.

Aji — Cosa que hay que hacer.

Ajiji — Hecho.

Almilla — Camiseta, vestido de hombre.

Ame — Mandar hacer.

Ameitia — Mando hacer.

Amejiji — Mandado hacer.

Ameputaque — Manda que hagan presto.

Ameque — Manda tu hacer.

Ami — Sangre.
Ami cuina — Salir sangre, desangrar.
Amidene — Disenteria.
Amipa — Flujo de sangre.
Amipanati — Acusarse, confesarse.
Ami veti ida — Sudó sangre.
Amute — Embarcarse.
Anabina — Lengua podrida, fria.
Ana-madada — Mala lengua, tartamudo.
Anani — Palo santo, y su hormiga.
Anasia — Respirar. (V. *Eanasiatiani*).
Anehati — Tristeza, pesar.
Ani — Estar.
Aniana — Habia.
Anide — Maní.
Anidera — Se ha mudado de lugar.
Anideraitia — Ha sobrado.
Aniderequi — Sobra, sobrante.
Anijude — Parte ó lugar.
Anique — Quédate, estate.
Anina — Habia, hubo.
Anitaddadda — Aburrido de estar; duro ó pesado de estar.
Anitida — Estuvo, por, se hizo.
Aniute — Sentarse.
Anu — Abuela.
Anuag — Gualusa, tubérculo que su-
 ple la papa.
Apaiti — Cambiar.
Apaña — Japaina ó patuju.
Ape — Acabar.
Apetia — Acabe.
Apejiji — Acabado.
Apetasu — Acabando, cuando se
 acaba.
Apiba petijiji — ¿Has acabado de
 examinar?
Apiru — Empezar, comenzar.
Apupu — Temprano.
Apuda — Oscuro, pronto.
Aputsu — Hecho.
Aque — Haz tú.
Aqueve — Haz tú no más.
Aqui — Palo, árbol.
Aquibiri — Arbusto.
Aquicha — Rama de árbol.
Aquichaji eni eni — Con muchas ra-
 mas.
Aqui chuadudu — Arbol podado,
 tronco sin ramas.
Aquida — Espina.

Aquidu — Manzana.
Aquigradaneti — Palizada, palos
 amontonados.
Aquijanide — Piñon, purgante.
Aquiviti — Corteza de árbol.
Asaibati — Vestirse.
Asaita — Tratar bien.
Asaitaji — Bien tratado.
Assai — Grillo.
Assajo — Achachairu, Fruta.
Assai-assai — Adular, tratar bien.
Asse — Andar, pasear, cazar.
Asse aida — Que anda mucho, an-
 dador.
Asse baemave — No sabe, no puede
 andar.
Assaina — Andaba.
Assetiana — Andaba, anduvo.
Assi — Alacran.
Ata — Tribu, aillo, pariente.
Atacua — Hicieran.
Atacuamadati — Triste, afligido.
Atad'dad'da — Dificil, costoso.
Ataddamadda — Fastidioso, molesto
 para hacer.
Ataida — Crió, hizo.
Ataitia — Hizo.
Ataji — Obligacion, quehacer, se
 hace.
Ataji camave — Que todo lo hace.
Ataji mave — Que no se puede hacer.
Nime Ataji mave — No se le puede
 convencer; estúpido, bruto.
Atana — Lo hizo, cumplió.
Atani — Hace.
Ata saida — Fácil.
Atata — Abeja hedlonda.
Atata guasa — Abeja señorita; la que
 dá mejor miel y cera.
Atarisi — Helecho, chusichusi.
Atchada — Denso, espeso.
Atejete — Obtener, conseguir.
Ateminimeme — Un bruto; salvaje,
 genio bruto, torpe.
Ati — Hacer.
Atige — Acaecer, suceder.
Be neda me Atigi — No se lastimen.
Atsetsiatijiji — Desolladura.
Atsu — Teta, mamar.
Atsu mesiamé — Destetar.
Atsupa — Tetilla.
Aua — Tal vez; así será.

Auahe — Será así; así será.
Ave mave — Soltera, no casada.
Aveji mave — Soltera, sin marido.
Aviri — Un palo muy duro para bastones.
Ay — ¿Qué? ¿qué cosa? algún.
Aya — ¿Quién?
Ayani ajiji — ¿Quién lo ha hecho?
Aybiame — Algo.
Ayda — Grande.
Ayda baúda — Extenso, grande.
Ayda vecha — Grande también.
Ayde, Aydeni — ¿Quién, quién es?
Aydebiame — Alguno.
Ayde deja — ¿Cuál hombre?
Ay de jucha aidaji — El que tiene pecado grande.
Aideni — ¿Quién?
Aydenida — ¿Quién?
Aydenimi — ¿Quién eres tú?
Aydenineje — ¿Con quién?
Aydenisa — ¿De quién?
Aydenisa puji — ¿Para quién?
Ayde papu viame — Cualquiera
Ayge enieni — Que tiene mucho; rico.
Ay genetiani — De qué proviene.
Ay ide — Insecto.
Ay ma ay puji — Para nada.
Ayma — No.
Ayma daja mave — No es así.
Ayma tupu paimave — No está igual.
Aymave — No, no hay.
Ayna, Ayname — Agrandar.
Ayname — Agrandar.
Ayneje — ¿Con qué?
Ayni — ¿Qué? ¿qué cosa?
Ayni ajiji — Qué ha hecho.
Aypea peati — De toda clase.
Ay puji — ¿Para qué?
Ay pujini — ¿Para qué, pues?
Aysani ihe — ¿Cuyo es esto?
Aytuque — Por ejemplo; esto es.
Ayurari — Pintado; especie de pescado.

B

Ba (final) — Ya.
Ba — No.
Ba — Ver **Baque** — Mira.
Baba — Abuelo. También quiere decir persona de respeto entre los indios y de su raza.

me Babada — Vamos á distraernos.
Babaiñique — Mira, prueba á mirarlo (*¿l ó t?*).
Babe — Saber, sabe.
Babe biame — A sabiendas.
Babe eni eni — Sábio.
Babe quisa, Quisababe — Sabe avisar, chismoso.
Babe puja — Curioso, quiere saber.
Babetsua — Enseñar.
Babi — Uno solo.
Babitia — Se clavó con espina.
Babu — Envolver.
Bacua — Vibora; sobrino (hijo de hermana).
Dada Bacua — Vibora de cascabel.
Bina Bacua — Culebra comepollo; la churisque de Yungas.
Uracua Bacua — Vibora loro.
Bacuapa — Trenzar, cimbar.
Bacua pucarara — Vibora pirichucho, la *Surucucu* del Brasil.
Bacuina-táida — Parió.
Bururu Bacua — Vibora sapo.
Bacua saua — Culebra amarilla.
Bacua tabimade — Vibora yoperojo bobo.
Bacuatse — Yerba contra la mordedura de la vibora.
Bad'di — Mes, luna, pulga; nigua.
Bad'di atigiati (etigiatani) — Luna llena.
Bad'di baban — Luna creciente.
Bad'di echiditanani — Luna menguante.
Bad'di janana — Luna nueva.
Bad'duji — Hilado.
Badu — Tostar.
Badujada — Impertinente, molesto.
Bad'du, Bad'dubad'du — Hilar.
Badujiji — Tostado.
Baeja — Alcanzar, conseguir.
Baejaitia — Lo he pasado.
Baejaitia — Lo he pasado.
Baepatia — Medio día.
Baepatia buduji epuani — Está nublado.
Bai eni bene — La mano ó brazo derecho; á la derecha.
Bay — Brazo; brazo de río, laguna.
Baipa — Cielo.
Baipacha — Poza.

Baipa ueda — Cielo despejado.
Baitique — Mira no más.
Baja — Pedir; comprar.
Baji — Rocio, sereno, escarcha.
Bame — Mostrar; hacer ver.
Bametaitia — Me ha mostrado.
Bana — Sembrar; plantar un árbol.
Banacua — Lagarto.
Banacuapa — Peni; especie de lagarto.
Banu — Sal.
Banupatseda — Salado.
Baquibanda — Alto.
Baquibaquiji — Pintado con listas.
Baquiuiji — Pintado con listas.
Baquiui-baquiui — Rastro, rastrear.
Barere — Alrededor.
Barere atique — Vuélcalo, dale vuelta.
Barere barere — Dar vueltas.
Barerepu — Dar vueltas.
Basaita — Componer, arreglar.
Basaitajiji — Adornado, compuesto.
Baseta — Componer.
Basia — Entretener, engañar.
Basipasa — Arbol de mascajo ó lacre vegetal.
Basume — Yapa, joche pintado, especie de conejo, *cavia paca*.
Batá — Retirarse, me estorbas.
Bata — Un árbol.
Bata eni — Bonito, vistoso.
Bataitia — Ha mirado.
Bata pea — Distinto, diferente.
Bataji epuani — Se está viendo.
Bataji papu — Que se vea.
Batani — Ver.
Batasu — Vomitar.
Batsaja — Acuyaco, paquió.
Batsnaque — Mira hacia arriba.
Batsunu — Ciervo ó venado de pajonal.
Bauda — Largo, alto.
Bauna — Crecer, alargar.
Bauname — Estirar, hacer alargar.
Be — Que no; no.
Be — También significa: ya.
Be aichaji — No vuelvas á hacer.
Be aji — No hagas.
Beaua — Antes, no ha mucho.
Bebada — Chicha espesa.
Becho — Mono silbador.
Becho ejuru — Mono silbador bayo.

Bed'da — Que sobrenada.
Beddatsua — Sobrenadar.
Bedede — Mango; v. g.: de cuchillo.
Bedi — Flato.
Be ehati — Ya he de hacer.
Bei — Perico ligero; el perezoso.
Beiba — Halago, cariño; halagar.
Beibaque — Acaricialo.
Beibi — Alegría.
Beibiji — Alegre, contento.
Beibipa — Aguila (especie).
Beida — Contento.
Beidaji — Está alegre, contento.
Bei saua — Perico amarillo.
Beitu — Mandar; despachar.
Beja beja — Agua turbia.
Bejada eavi — Agua turbia.
Bejidu-que — Mécelo.
Be mesituji — Que no jueguen.
Beni — Viento.
Beniguatsunu — Remolino de viento, huracán.
Beninai — Aguacero con viento.
Benijubida — Ventarrón.
Bequidi — Garrapata.
Beta — Dos.
Betatuñca — Veinte.
Betana — Los dos.
Beta ve — Dos no más.
Betsa — Nadar; bracear.
Betsa babe — Saber nadar, nadador.
Betsaji — A nado.
Betsuda — Ligero, pronto.
Beu — Ya.
Bi — Palma real de las chimas; manzana.
Bia — Orinar, piojo, avispa.
Biabatsa — Gonorrea.
Biacuahua — De río arriba.
Bia eja — Liendre.
Biadera — Vaciar.
Biadunu — Forrar, envolver.
Bia eteque — Hagan camarote.
Biaguana — Vengarse.
Biaide — Velar.
Biame — También, nada, aún, todavía, aunque, en cuanto. V. Ser — **Papu biame**.
Biami — Defender, mediar, suplicar.
Biamimia — Encomendar.
Biarucua — Enjuagar.
Biarusu — Enjardelar.

Biasu. V. **Ebiasu** — Sobre, por, para.
Biata — Una palma como la jipijapa.
Biatipei — Apurarse.
Biatuche — Defenderse, resistirse.
Biatuche aquí — Para que defienda.
Bibi — Chupar caña.
Bichadi — Reuma.
Bichi — Lomo, espalda.
Bidi — Paloma.
Bidinaida — Sufrió. V. **Credo** — **Iche-nuda**.
Bido guasa — Una especie de abeja.
Bidu — Aji; vergüenza.
Biduame — Avergonzar á otro.
Biduameitia — Lo he avergonzado.
Bidumimi — Mentir.
Bidu quita — Muy mentira.
Bidutada — Vergüenza.
Bidutaji — Da vergüenza.
Bigua — Marimono, mono negro.
Bigua rare — Marimono asado.
Bina — Murciélago.
Bina bacua — Culebra come pollos, la churisiqui de Yungas.
Binabina — Sur; frío.
Binada — Frío.
Binana — Enfriar.
Bini — Cera.
Biniðere — Cera colorada, mascajo.
Bipa — Aguila.
Bipaiditi — Perdiz de pajonal.
Bíqueda — Pesante.
Biribiri — Delgadito (v. g.: un palo).
Bisami — Lunar.
Bitada — Dulce, dulzura.
Bititi — Aguila (especie).
Bitsequi — Puntigudo.
Biu — Ensartar.
Biúque — Macono (ave nocturna).
Biuquey — Tucan (ave).
Bu — Cara, rostro.
Buauadapu — Bofetada.
Buabudapujio — Dar una bofetada.
Buata — Yuquilla (raiz medicinal).
Buauadapu — Bofetada.
Bubeta — Dos caras; falso, hipócrita.
Bubu — Basura.
Budu — Nube.
Budubudui — Caña agria.
Buduji — Nublado.
Bue — Chuchio, charo, caña brava.
Bueda — Salado.

Tacana

Bui — Sobrino (dice el tío paterno).
Bu iyuda — Serio, grave.
Bu madada — Mala cara.
Buna deve — Hormiga negra (muy venenosa).
Buna eni — Hormiga choca lanosa, (muy venenosa).
Buni — Perdiz.
Bupeje — De un solo lado.
Buque — Acompañar.
Buqueji — Compañero.
Burida — Risueño.
Buriburi — Risueño.
Bururu — Sapo.
Bururu bacua — Vibora sapo, muy venenosa.
Buruburu bae mave — No puede moverse.
Buseapa — Volcar; v. g.: un cántaro.
Busu — Pus, materia.
Busu hameji — Amateriado.
Bute — Bajar.
Buteni — Bajar.
Butsama — Grande y grueso.
Butse — Igual, parejo, recto.
Butse mave — Sin igual, sin compañero.
Butsepi — Recto, derecho, claro.
Butsepi quisa — Decir la verdad.
Butesu — Delante, en frente, en direccion.
Buturu — Caracol.
Buve — Guayaba.
Buvechi — Guayaboche (árbol duro).

C

Cacatará — Aguila real (con corona).
Cachu — Mascar.
Caitera — Vela, luz.
Cama — Todo.
Camururu — Joceró (fruta).
Carara — Roncar; **Eracacani** — Está roncando.
Caru — Quebrar, romper.
Cauachiri — Centinela. (Se dice con más propiedad del que acecha emboscado).
Cauachiri puji — Traicionero, el que acecha.
Cauachirique — Espialo.
Confesa puana — Confesar hacia.

Cuaba — Canoa, embarcacion.
Cuabadu — Cedro.
Cuabe — Yuca.
Cuabe Cuabi — Yuca asada.
Cuabetsa — Volar.
Cuabi — Asar, asado; manchar.
Cuabijiji — Asado (en chapapa) — **Rarejiji**.
Cuada cuada — Terreno desigual.
Cuadata — Zanja.
Cuad'de — Espantar; botar.
Cuad'de juse — Espantar; botar.
Cuad'deme — Hacer botar.
Cuad'detaitia — Lo ha separado.
Cuadiba — Espiar, asomarse.
Cuaiba — Tia, hermana de la madre.
Cuaipa — Qué es, cómo es.
Cuaive — Tia (de sobrino materno).
Cuaja — Cómo, por qué.
Cuaja batame — Qué color, qué figura.
Cuaja jea — Cómo será; segun y conforme.
Cuaja piba neje — Con qué intencion.
Cuajasu — ¿Por qué?
Cuajataimave ebania — Estoy sin saber qué hacer.
Cuana — Las, los.
Cuapa — ¿Qué es?
Cuapicupai — Está blandito; v. g.: un plátano maduro.
Cuara — Madre.
Cuarapuji — Madrastra, madrina, patrona.
Cuarara — Hervir.
Cuareda — Claro, trasparente.
Cuasa. V. **Cuase** — Calentar.
Cuase — Caliente; cacao.
Cuase cuase uaichidi — Tibio.
Cuasu — Rana. Subjivo que hace imperfecto de subjuntivo.
Cuatisu — En el fuego.
Cuatsa budi — Besar.
Cuatsa — Achacar; imputar.
Cuatsana — Achacado.
Cuatsasia — Mandar.
Cuatsasiajiji — Mandado, obligado.
Cuatsasu — Besar.
Cuatsa peada — Un bocado, un trago, una palabra, una boca.
Cuatsataiti — Achacar; imputar.
Cuatsataitia — Le ha imputado.

Cuatsa teri — Tapar; v. g.: cántaro ó botella.
Cuati — Leña.
Cuati bueda — Fuego.
Cuati chebeque — Esparrama el fuego.
Cuati d'ared'da — Leña encendida, fuego.
Cuati darehaque — Haz arder el fuego.
Cuati etua — Fogata.
Cuati irutsuhaque — Enciende el fuego.
Cuati timeque — Atiza el fuego.
Cuati turuque — Enciende fuego.
Cuchi — Cerdo, chanchó.
Cueba — Estrenar.
Cuejiji — Usado.
Cuina — Llegar, parir, venir, nacer, salir (ver verbos).
Cuipave ema — Tal vez sería yo no más.

CH

Chacachaca — Musgo.
Chacu — Buscar.
Chacuatsa — Calumniar.
Chacha — Flor.
Chadeu — Podar.
Chadi — Llagá.
Chadi deve — Llagá negra, viruela.
Chaditiji — Llagado.
Chaduquey — Venado de pajonal.
Chaepunetive, chapuñonetive — Ambulante, sin destino.
Chaguana — Toro (pescado grande; pesa hasta cuatro quintales).
Chahaitive — Calumniar sin motivo.
Chaignani — Sapacala hediondo.
Chaive — Comadreja.
Chaja, Chaha — Hecho en vano, inútilmente.
Chajaquinative — Natural, ilegítimo, los que no son casados.
Chama — Mirar.
Chamacama — Con dificultad, apenas, por fin.
Chamimichamimi — Hablar sin ton ni son.
Chanapa — Conocer.
Chanapa bae mave — Desagradecido.

Chanapaji mave — Sin conocer.
Chanapa mave — Desconocer.
Chapichapi — Arrugado, achucharado, aplastado, vaneado, v. gr. el arroz.
Chapu basea — De balde miente.
Chapuitichapuiti — Loquear.
Chapuitive — De balde no más.
Chapuru — Aretes, zarcillos.
Chara — Tíbano.
Chariridi — Cosquillas.
Charubu tanave ó tanaquita — De repente, de improviso.
Chatageve — Los que no son casados y viven como tales.
Chauara — Palma de pajonal, de cuyos cocos hacen sortijas; son duros como marfil.
Chebeque cuati — Desparrama el fuego (con el fin de apagarlo).
Chepere — Tortuga de los lagos.
Chico — Tordo.
Chidi — Pequeño.
Chiditaname — Acortar, achicar.
Chiguama-Munimuni — Arbusto.
Chiloma — Mezquino.
Chiloma mave — Generoso, liberal.
Chimuri — Chamuscar, soasar.
Chito (n ó u) — Cejas.
Chipilo — Dinero, plata.
Chiqui — Peste.
Chiqui anidera babe — Peste contagiosa.
Chiqui madadacuana — Enfermedades, malas pestes.
Chiri — Añjo de diminutivo.
Chiripi — Tripa, panza, intestino.
Chirupa — Una palma pequeña, en macollos, sin espinas, de fruto comestible.
Chita — Caña de azúcar.
Chita ejude — Cañaveral.
Choadera — Más allá.
Choi — Cabezon.
Chotati — Fornicar.
Chu — Apurado.
Chuadera — Más allá.
Chuadeu — Pelado de la cabeza, rapado.
Chucuaque — Designálalo.
Chucuiro — Árbol de mascajo, ó lacre vegetal.

Chuchu — Mamar.
Chuchudiji — Destetar.
Chuchumesia — Destetar.
Chuda — Por allí.
Chudu — Punzar, sangrar.
Chudu — Recoger.
Chudujiji — Punzado.
Chuemame — Aparte.
Chuge — Paga, valor de alguna cosa.
Chuge bute — Bajar el precio.
Chuge neda — Caro.
Chuge picñi — Barato, de poco valor.
Chuge pue — De allá.
Chugetia — Pagar.
Chumagege — En la banda opuesta del río.
Chumaita — Pasado mañana, antes de ayer, al día siguiente.
Chumaita apudasu — Antes de anoche.
Chumaita puina — Anteayer.
Chudinume — Con toda su alma.
Chunipeada nuati — Una sola vez.
Chupia — Allí, allá.
Chupuque — Camina.
Chuquitaname — Con todo su cuerpo.
Chura — Levantar al aire.
Churechure guaripa — Gallina alta.
Chutege — Hasta allí.
Chuteje — Hasta allí.

D

Da — Á veces *et*.
Dabatame — Parecido.
Dabibita — Moreno.
Dabu, edabutani — Está comiendo, v. gr. un perro, comida caldosa.
Dacadaca — Crespo.
Dacua — Denton (pescado).
Dacua — Jurgar, cerner.
D'acuad'dacua — Lavar.
Dacuajiji — Cernido.
Dacuataji — Se cierne, hay que cerner.
Dada — Escalera de un solo palo.
Dada bacua — Vibora de cascabel.
Dad'da dad'da — Gradas.
Dad'dad'da — Con gradas.
Dagenetia — En seguida, despues.
Da genetia ve — En seguida.

Daididaidi — Renegon, bravo.
Daitia — Quebrar, v. gr. un plato.
Daja — Así es.
Dajabiame, dajapapubiam — Aunque sea así.
Daja cama — Así todo.
Dajada — Ralo, no tupido.
Dajada — Taimado.
Dajaja — Caer.
Dajajame — Hacer caer.
Dajapuicha — Así no más es.
Daja quita batame — Así ni más ni menos.
Dajasu — Ahora más tarde, después, así (?).
Dajasuchidi — De aquí á un momento.
Dajasuchu — Despues, más tarde.
Dajasumu — Pues por eso, despues.
Dajasupuji — Para despues.
Dajatatse — Pareados, juntos.
Dajave — Así no más.
Dajavecha — Tambien, así tambien.
Dama — Tapar, cubrir.
Damajiji — Abrigado, tapado.
Dame — Tal vez, puede ser.
Da mu — Ese será, por eso.
Damudamusu — Nublado.
Damunque — Apaga.
Dana — Hermana menor.
Danajasu eani — Cerca de eso está.
Danasa eave — Cuñado, dice la hermana menor.
Dapa — Cocinar, cocer.
Dapaba — Tocar, tentar.
Dapati — Sábalo, pescado.
Dapia — Allí, ahí, allí.
Dapuju — Bofetada, reventar.
Daqui — Cuñado (entre hombres).
Dara — Gancho, garfio, muesca.
Daradara — Flecha de chonta con garfio.
Darara — Rayo.
Dareaque — Enciende.
Daredare — Pintado, atigrado.
Dared'da — Ardiente.
Daruru — Chispa.
Data — Barbasco para pescar.
Datsunu — Entonces.
Datti — Tortuga.
Dattipacha — Galápago, tortuga de charcos ó curichis.

Datupu veicha — Del mismo modo, asimismo, igualmente.
Dau — Hermano menor, primo menor.
Dani bai bene — Á la izquierda.
Dauna mutsu — Arrancar de raíz.
putija Daua — Deseaba yo ir.
Dauna mutsu — Arrancar de raíz.
Dauque vecha — Equidistar.
Dede — Loro de cola larga.
Dede — Raspar, pelar.
Dei — Campo, lugar baldío.
Deiji — Hay campo.
Deijisu — En lo raso.
Deja — Hombre, varon, macho.
Dejave — Hombre no más.
Dejeda — Espeso, remontado; un campo en que ha crecido la maleza, ó un camino.
Demedeme — Foyo.
Demu buturu — Caracol.
Derena — Colorado.
deruque cuati — Golpea el eslabon, saca fuego.
Detete — Apasanca, araña venenosa, buia **Detete**, **Sari Detete** — Especies de apasancas.
Detsesa — Nuestro, de nosotros.
Deuadeua — Amaratado.
Deuque — Cortado (de un golpe).
Devena — Negro.
Di — Zancudo.
Dia — Abrir, ave, comer.
Diaba — Probar, gustar.
Dyababe hiya — Empalagarse.
Diadia — Comer.
Diadiaja — Hambre.
Diataitia — Comió, has comido.
Diatisa — Chala de maiz.
Diavítide, mutum — Pavo del monte.
Dibi — Chupar caña.
Dica — Estertor del pecho agitado por la tos.
Dicadica — Pedazar menudo.
Dichu — Embarrar una pared, etc.
Dichuji — Embarrado.
Dida — Noche.
Didasu — De noche, por la noche.
D'id'di — Trasero.
Didi — Tacuara, bambú.
Didi — Sauce, nalgas.
Didia — Mono nocturno.

Didia aida — Hambriento.
Dije — Maiz.
Dije eju — Mazorca de maiz.
Diju — Pellizcar.
Dimabue, zamuquí — Palma.
Dimia — Teñir.
Diozua — El Dios.
Dipi — Cicatriz.
Dipitaji — Secar el rio con atajo.
Diqui — Untar.
Diqui — Frotar, bruñir.
Diqui diqui — Crespo.
Diquidiqui — Untar.
Dira — Arrancar, sacar, destechar.
Dirajiji — Destechado, destapado.
Diraque ihe cuana — Saca estos.
Diri — Crujir.
Diripedu — Retazo.
Diriri — Resbalar, rehuir.
Diru — Pelar yuca ó papa, etc.
Dirui — Trampa.
Dirui — Pato de curichi.
Diruque — Tápalo todo.
Dita — Juntar.
eDitatiani — Se están reuniendo.
Ditti — Canasta de hojas chamuscadas.
Ditti ducu — Canasta sin chamuscar.
Ditti tad'da — Canasta doble, fuerte.
Diu — Rasgar.
Diua diua — Destrozar en pedazos menudos.
Du — Cascabel.
Du — Maneche; monocoto.
Dubija — Entresacar.
Dubidiji — Hueco, v. g. un palo.
Ducad'duca — Mono lanudo.
Dud'dud'du — Capihuara, conejo de agua.
D'ud'du — Hermano mayor.
D'ud'dusa eave — Cuñado.
Dudiaque, susiaque — Pulverizalo menudo.
Dudidi — Concha.
Dudu — Gotear.
Dudu — Moler.
Due — Ensartar.
Dueba — Medir la profundidad.
Dueda — Profundo, hondo.
Duedasunubi — Irse á lo profundo.
Duegnaque — Estiende.
Du icha — Derramar agua.
Duinini — Enojarse.

Duininiame — Hacer enojar.
Dueji eni eni — Harto, bandada.
Duja — Espantar.
Dujad'da — Molesto.
Dujaduja — Molesto, fastidioso.
Dujajiji — Molestado.
Duju — Entre. Ver **Dujusu**.
Dujuba — Aborrecer.
Dujuduju — Moreno.
Dujusu — Adentro, de entre, en el centro.
Dujutu — Escuerzo.
Dumerara — Hueco.
Duinini — Enojarse.
Duininiame — Hacer enojar.
Dumi — Evacuar el vientre, excremento.
Dumitajajai — Escarabajo.
Duniduni — Serpentear.
Dunu — Arropar, envolver.
Duppa — Peine.
Dupapa — Sapacala.
Dupatse — Diente de peine.
Duquey — Venado.
Duqueibuna — Hormiga colorada larva, muy venenosa.
Duqui — Cosquillas.
Dureda — Blando.
Duse — Traer.
Dusu — Llevar.
Dusuqueve cuana — Lléalos, guíalos.
Duttu — Punzar, herir, cornear.
Dutua — Volcar, echar liquido en otra vasija.
Duttujiji — Herido.
Duttutaitia — Lo corneó.

E

Eadauaduaania — Me estoy esforzando, estoy bregando.
Eadibania — Estoy asqueando.
Eaduju — Marlo de maiz.
Eauani — Me estoy criando, v. gr. pollos.
Eaji — Hemos de hacer. **Ecuana**.
Eama — Yo, activo.
Eama epibania — Estoy pensando.
Eami — Cuerpo, carne.
Eana — Lengua.
Eana bina — Lengua podrida.

Eana cuatsa eani — Está echado de bruces.
Eanana — Criatura.
Eani — Hay, esta, tener; ver verbos.
Eania — Ver **Ehania**.
Eaniji — Asiento.
Eapa — Randal.
Eapudania — Urge, es urgente.
Eara ó Earapa — Hombro.
Easeneti — Caminando, paseando.
Easetani — Están andando.
Eatani — Está haciendo.
Eatasa mane — Estaba ó estaban haciendo.
Eati — Voy á hacer.
Eatipuji — Para ir á hacer.
Eatitani — Están haciendo.
Eatsi — Pajonal.
Eatsi ere — Pajonal pequeño.
Eatsudu — Testes.
Eaua — Tierra.
Eaua baitsaua — Donde se acaba la tierra.
Eauani — Abajo.
Eaua pamapa — Llanura.
Eaua rutuda, ó rutuji — Barrial, cegual.
Eaua neti babe — Aclimatado.
Eaveda — Ahora, en este momento.
Eave — Marido.
Eavesatata — Suegro.
Eavetiani — Casamiento, boda.
Eaveza ~~cuara~~ — Suegra.
Eavi eavi — Ralo, aguanoso.
Ebabada ema — Voy á visitar.
Ebabani — Está paseando, visitando.
Ebabequisatiani — El que enseña á otros.
Ebacua — Hijo.
Ebacuapacha — Cielo.
Ebacuapacha buduji — Cielo nublado.
Ebacupuji — Ahijado, hijastro.
Ebacuasane — Nuera.
Ebad'de — Está colgado, parado.
Ebad'du — Hilado.
Ebadu — Tostado.
Ebai — Brazo.
Ebajania — Estoy pidiendo.
Ebajati — Voy á pedir.
Ebametani — Está mostrando.
Ebani — Nombre.

Ebania — Yo veo, estoy viendo, mirando.
Ebaque — Arriba.
Ebaquieje — De arriba.
Ebaquiepuna — Hija.
Ebaquiepunasaa eave — Yerno.
Ebaquiesu — Arriba.
Ebara — Genital de mujer.
Ebatsu — Codo.
Ebayu — Puji. *Para ver, mirar.*
Ebedede — Espinazo.
Ebeitiani — Está mermando ó disminuyendo.
Ebiadunuji — Fardo.
Ebiage — Por encima.
Ebiama miata puji — Para que ruegue.
Ebiani — Narices.
Ebiasu — Sobre, encima, más que más.
Ebiasu quita — Mucho.
Ebidina — Conseguir.
Ebidina puji — Para conseguir.
Ebidinatani — Consiguen, obtienen, ganan.
Ebisu — Adelante.
Ebu — Cara.
Ebuaba — Mejilla.
Ebuana — Sien.
Ebuteji — Puerto, bajada, descenso.
Ebutsesu — En presencia, delante de.
Ebutudu — Poro grande.
Ecuabetsani — Está volando.
Ecuabi — Asado.
Ecuabuyo — Se está yendo.
Ecuai — Señor.
Ecuana — Nosotros, ellos.
Ecuameda — A nosotros.
Ecuaneseda — De nosotros.
Ecuaneseda puji — Para nosotros.
Ecuaretsesa — De su madre.
Ecuaruru — Charco de sangre, remolino.
Ecuaruruneti — En el remolino.
Ecuatabuyo — Se están yendo.
Ecuatsa — Boca.
Ecuatsasia — Mandar.
Ecuatsatani — Se está achacando.
Ecuayo — Me voy.
Ecuinameji — Partera.
Ecuinanani — Está llegando.
Echa — Rama, gajo.
Echacua ayu — Renovar.

Echacha, eichacua — Nuevo.
Echamaji — Mirar.
Echana — Con rama y todo.
Echanapa — Conocer, conocido.
Echanapa icha — Marcar, señalar.
Echeua — Conchavar.
Echua — Cabeza.
Echuadubudu — Sesos.
Echua eina — Cabello.
Echua matina — Frente, nuca.
Echua pauaji — Almohada, cabecera.
Echua tsau — Cráneo.
Echubibiani — Se está marchitando.
Echucuata — Demasiadamente.
Echucuata oyapacatani — Pondera demasiado, exagera.
Echuchi — Bollo, pasta.
Echuduji — Punzado.
Edacua — Cerner.
Edacuaji — Cedazo, cernido, lanzada.
Edada — Cabo, mango.
Edaidiani — Están aullando los perros, están renegando.
Edaitiani — Se está irritando, v. gr. la llaga.
Edana — Cuerno.
Ed'danaja — Corva de la rodilla.
Edapuju, edapupu — Isla de monte en un pajonal.
Edararati — Erizarse.
Edata — Bofes.
Edatatani — Cacarear la gallina.
Edau — Raíz.
Edaua — Verde.
Edauadauana — Estoy bregando, me estoy esforzando.
Edau bita — Regaliz, raíz dulce.
Edavi — Quijada, mandíbula.
Edavitauni — Se está negreando.
Ede — Vientre.
Ede ave — Muchacho.
Edede — Brazo del río.
Edemanu — Hambre.
Edeneni — Diarrea.
Edeque bade — Pender, está colgado.
Edere — Criatura.
Edetsuitsui — Retorcijon de vientre.
Edetutsu — Aventazon de vientre.
Edeuani — Amorado, solapado.
Edi — Viejo.
Edia — Abrir.

Ediababani — Está probando, gustando.
Ediadija — Hambre.
Ediadiani — Está comiendo.
Edichuji — Embarrado.
Edidi — Camino.
Edidi buabuasu — A un ladito del camino.
Edime — Dar ó hacer beber.
Edimesu — Adentro, en el interior.
Edipata — Borrar, destruir.
Ediqui — Juyaca, palos para encender fuego por el frote.
Diquiputsu cuatipa emiti — Hagan fuego con juyaca, ó por frote.
Edira — Destechar.
Ediririani — Se está resbalando.
Editatiani — Se está juntando.
Editatitani — Se están juntando.
Ed'dube — Isla en el río.
Edubidi — Entrañas, centro.
Edubiuji — Embudo, echador.
Ed'dud'duani — Está moliendo.
Eduduani — Está goteando.
Eduhubad'de — Está goteando, chorrrera.
Ed'dud'uji tumu — Piedra de batán.
Ed'due — Pariente.
Edue — Sarta.
Eduipudatiani — Se está cansando pronto.
Edujani — Atorarse.
Eduju, edujusu — De mal modo, en medio.
Edunuji — Retobo, fardo.
Edunurisi — Retobo.
Edu্তুji — Punzon.
Ehabania — Estoy ⁶aprobando á hacer.
Ehania — Estoy haciendo.
Eibianisu — Están hediendo.
Eibibatani — Experimentan hedor.
Eichayupuji — Para volver á poner.
Eichetaiti — Ha de pegar golpear ó azotar.
Eichenuqui satiani — Estoy rogando.
Eichetitani — Están peleando.
Eidabajataji — Hay que oír.
Eidabajatani — Están oyendo.
Eidaja — Oreja, asa.
Eidaja rara — El oído.
Eidajaya — Por las orejas.

- Eidami** — Criatura de pechos.
Eide — Vivo, salvo, remedio.
Eide batiene — Se está riendo.
Eide cuana — Los vivos.
Eide da ema ejiji — Se me han escapado.
Eide dēre — Abeja colorada.
Eide deve — Abeja negra, oscura.
Eide ema pujiji — He salvado.
Eide epuani — Está salvando.
Eide pu — Salvar, escapar.
Eide puiſti — Ha de salvar.
Eide puji — Para despertar.
Eideticha — Ha de vivir.
Eidesa — Está despierto.
Eideta puji — Para que despierten.
Eidi — Chicha, beber.
Eidimetani — Dar de beber.
Eidititani — Están bebiendo.
Eidi tsetsada — Chicha fuerte.
Eidue — Remedio.
Eiguametani — Lo está haciendo llamar.
Eimea — Figura, efigie.
Eina — Hoja, pelo, pluma, paja ancha de los barbechos llamada sujo.
Einacua — Ver **Eynacua**.
Eina emuruani — Está creciendo el pelo.
Eina metani — Está haciendo agarrar.
Eina muru — Crecer las plumas.
Einapatiani — Está llorando.
Einatsuatitani — Está espiondo.
Eiruji — Venta.
Eja — Huevo.
Ejachatiani — Está espesando.
Eja ibi — Huevo cluenco, podrido.
Eja jare — Yema de huevo.
Ejanana — Criatura.
Eja pasa — Clara de huevo.
Ejaritiani — Se está quebrando.
Ejatiani — Está poniendo huevos.
Ejatsudua — Testes.
Eje — Por, bollo.
Mi eje — Por ti.
Ejobume — Inflar.
Ejeminia — Yo recibo.
Ejemitani — Está recibiendo.
Ejettutani — Está respondiendo, contestando.
Ejiſe — Monte.
- Ejubu** — Cogollo.
Ejude — Pueblo.
Ejudeini — Barbecho.
Ejuduji — Vestido.
Ejuduneti — Cerviz.
Ejutcuaji — Para aumentar.
Ejutcuatiani — Está aumentando, multiplicando.
Ejutsesua — Rebotar.
Ejuruani — Está encaneciendo, blanqueando.
Ema — Yo, pasivo.
Ema biasu — Por mí, para mí.
Ema buqueji — Mi compañero.
Emacuahua — Rio abajo.
Emadajachua — Rodilla.
Ema danebameitia — Yo le he causado pesar, le he afligido.
Emadatti — Feo.
Emad'di — Goma, resina.
Emajaititani — Están guerreado.
Emaje (j ó g) — Por debajo.
Emanajasu — Mi vecino.
Emaneje — Conmigo.
Ema nime tucheda — Soy valiente.
Emanuicha — Ha de morir.
Emanubaemaſe — Inmortal, que no sabe morir.
Emasu — Debajo.
Emata — Cerro, serranía, frente.
Emata dedeje — Quebrada.
Emata bacua — Vibora de serranía; tiene el pecho colorado, muy venenosa.
Emata vitsequi — Punta de cerro.
Ematina — Cumbre.
Ematsetatani — Castigo, penitencia.
Ematsetani ema — Me está castigando.
Eme — Mano.
Emejatsa — Dedo de la mano.
Emebaja — Servir, muñeca.
Eme chua ay — Dedo pulgar.
Emeduju — Puñado.
Emejatsa — Dedo de la mano.
Emeji — Local; **Hostiameji** — Caja de hostias.
Emejisu — Adentro.
Ememe — Aro, tambor, bombo.
Emesu — En la mano, debajo.
Emetidi — Uña de la mano.
Emetsaja — Dedo de la mano.

Emebaja — Servir, muñeca.
Eme chua ay — Dedo pulgar.
Emeduju — Puñado.
Emejatsa — Dedo de la mano.
Emeji — Local; **Hostiameji** — Caja de hostias.
Emejisu — Adentro.
Ememe — Aro, tambor, bombo.
Emesu — En la mano; debajo.
Emetidi — Uña de la mano.
Emetsaja — Dedo de la mano.
Emetse — Dueño, propio.
Emiji — Cosa mascada.
Emipanatiani — Me estoy confesando.
Emitsiani — Está quieto, tranquilo.
Emitsua — Alzar, agarrar.
Emiuada — Voy á dar de comer.
Emiuania — Estoy dando de comer.
Emumuy — Poro.
Emutu — Trasero.
Ena — Caldo, agua, arroyo, río.
Enabaque — Arroyo.
Enabay — Ala.
Enabue — Poza.
Enabitanisu — Cuando se bañan.
Enacuatsa — Desemboque; junta de río.
Ena enubiani — Está creciendo el río.
Ena epachiditi — Se estrecha el río.
Enaja — Cuello, pescuezo.
Enaje — En la orilla del río.
Enajutujutu — Playa.
Ena maje — En la orilla del río.
Enana cuina — Nacido antes de tiempo.
Enanada — Poza pequeña.
Enanatani — Urdimbre para tejidos.
Enanave — Tiernito.
Enanetani, enametani — Se está llorando ó aumentando el agua.
Enapaju — Ola, olada.
Enariati — Me voy á acercar.
Enasuapa — Cuervo, gallinazo.
Enebatiani — Está resentido.
Enebatitani — Estás triste.
Eneliquita — Ciertamente.
Eneive — Cierto, en verdad, cierta mente.
Eni — En verdad.
Enidu — Alma, sombra, fantasma.
Enime — Genio (ver **Tique**).
Enitique — Bien (adverbio).

Tacana

Enuati — Ir para regresar.
Enuguidi — Sobaco.
Epairujeji — Travesaño.
Epairuji — Cruzado, atravesado.
Epani — Está llorando.
Epareiri — Costilla.
Epasaneti — Está blanqueando.
Epasiqui — Correa ancha.
Epatani — Están llorando.
Epatasa — Están llorando.
Epauanimehaque — Hagan carpa.
Epeatianiu — Está degenerando.
Epeji — Caspa, escama.
Epene — Atajo.
Epepatiani — Se está revolcando.
Epereji — Amigo.
Epereti — Voy á visitar.
Epetuji — Vado, pasage.
Epi — El vacío, vaso ó berija.
Epibania — Estoy pensando.
Epibapibani ema — Estoy confundido sin saber que hacer.
Epibatiani — Acordando estoy.
Eppidi — Cusi, palma parecida al Motacu.
Epiraratiani — Se está desenvolviendo, desenredando, desdoblado.
Epu — por **Pue** — Venir (ver verbos).
Epu — Hacer, decir.
Epuani — Está haciendo, diciendo.
Epu barereni — Está dando vueltas.
Epubuyo — Ver verbo Ir.
Epuderani — Se está trasladando.
Epue — Vendrá.
Epue biame — Aunque haya que venir.
Epueicha — Ha de regresar.
Epuegusu — Cuando venga.
Epueiti — Ha de venir.
Epueni eni eni — Se está empeorando (un enfermo).
Epue zinesu — El día que venga.
Epujaja — Plátano pinton.
Epumane — Era, ha sido; rato antes.
Epuna — Mujer, hembra.
Epunave — Muchacha.
Epunetisu — En otra parte.
Epuñoneti — Andar, vagar, paseando cerca.
Epupe bae mave — Que no se acaba.
Epupiruana — Comenzó.
Epupirujisu — Al principio.

Epupuani — Está dormitando.
Epuratiani — Roncha.
Epuriji — Dejar de hacer.
Eputasa maue — Estaba haciendo, diciendo.
Eputisu — Cuando vaya.
Eputupu — Suficiente, gallardo.
Equebibi — Barranca.
Equedi — Saliva.
Equedi juseataitia — Escupió.
Equene — Primero, antes.
Equene pucibana — Que vino primero.
Equene puji — El primero, el mayor.
Equeque — Labio, orilla.
Equequeda — Bigote.
Equineji — Cuidanta, manceba.
Equinatianicua — Los que guardan ó cumplen, retienen.
Equisaba — Voy á preguntar.
Equisquisani — Está avisando, publicando.
Equisataiti — Le ha de avisar.
Equisati — Le voy á avisar.
Equita — Cuerpo.
Eracacani — Está roncando.
Eradaichania — Está amontonando.
Eradaisu — En la dormida, en el interior.
Eradaneti — Monton, amontonando.
Eradani — Monton.
Erajajani — Está disminuyendo, deshinchando.
Ere — Palo Maria, árbol del que se hacen canoas; tiene mucha resina.
Erey — Cordel.
Masi erey — Cordel de hilo.
Ereiji — Palo blanco, en el que apoyan el huso para hilar.
Erechichiatiani — Se está frunciendo, encogiendo.
Erequeji — Raspadura, sierra, rallador.
Erere — Campamento.
Ereru — Gatear.
Ereruani — Está gateando; v. g.: una criatura.
Eriariani — Está temblando.
Eriba — Emplasto.
Eriri — Se ha de acabar, esterminar.
Erisiji — Atadura.

Erubutanametani — Se está asustando.
Erueja — Al través.
Eruji — Trama de tejido.
Esa — Estar echado.
Esaibaji — Vestido.
Esabania — Estoy usando.
Esaisiani — Está sanando, escam-pando.
Esaitaji — Adulacion.
Esaji — Nido.
Esajuna — Agrio.
Esajunani — Se está agriando.
Esana — Campo.
Esanubi — Gallina clueca.
Esanubineti — Está flotando.
Esarani — Está secando.
Esatsuani — Está cantando.
Esaua — Crudo.
Esaua — Nervio, vena.
Eseaji — Anzuelo.
Eseguani — Estoy criando; v. g.: pollos.
Eseje — Lleno.
Esetatiani — Olvidando estar.
Esiaji — Nido.
Esita puji — Para robar.
Esituta — Gastar.
Esui — Avenida, turbion.
Esui epuani — Está de turbion el rio.
Esuru — Maduro.
Esuruani — Está madurando.
Eta — Canilla ó pierna.
Etabisa jabati — Ver entre sueños.
Etabutse — Canilla.
Etacua — Higado.
Etacuamadatiani bidu — Finge tristeza.
Etadatani — Está endureciendo, congelando.
Etame — Por las piernas, pasta.
Etami — Aprensar.
Etamiji — Tenaza.
Etaruji — Remo.
Etarunia — Estoy remando.
Etasia — Patear.
Etasiaji — Pateado.
Etataji — Martillo, mazo.
Ete — Casa.
Etecuana tiujiji — Se han quemado las casas.

Etodatietia — Le ha dado alojamiento.

Eteje cuinana — Salir de casa.

Ete mesu — Dentro de casa.

Etemiji — Comida, alimento.

Eteriji — Puerta.

Etetipe — Detrás de la casa.

Etetsiji — Mano de tacu, de mortero ó de almirez.

Etia — Le voy á dar.

Etiadaji — Coyuntura.

Etiani tupu — Como manda.

Etiania — Estoy dando.

Etiatani — Le está dando.

Etibeini — Detrás, atrás.

Etibeinijaja — Balsamina.

Etibuquiani — Está persiguiendo, le va detrás.

Etibeiri — Taleo, cerco de las casas.

Etica — Terron, bollo.

Etida — Rabo, cola.

Etidada — Muslo, pierna.

Etidatiani — Cojear, renguear, anca.

Etidatidani — Está cojeando.

Etide — Carbon, ascua.

Etide chidi — Chispa.

Etidequi — Taruma, fruta.

Etiju — Se va á apagar.

Etijuani — Se está apagando.

Etijucuati — Leña sin fuego.

Etijude — Local, rastro, lugar.

Etijudesu — En lugar de.

Etimay — Cintura.

Etimu — Ceniza.

Etipe — Calle.

Etipeini — Priesa.

Etipeini ema — Estoy apurado.

Etipeisu — En afán.

Etiriani — Está tronando.

Etitsevi — Rabadilla.

Etitsi — Quejido.

Etiuadiri — Recular.

Etiuni — Incendio, quemazon.

Etotoreni — Está cacareando el gallo.

Etsaja — Canilla, pié ó tronco de un árbol, pata de un animal.

Etsajarireti — Que anda arrastrando los piés.

Etsama — Tripa; vientre.

Etsana — Orilla, borde, canto.

Etsanau — Al borde del río.

Etsatani — Está buscando una cosa que necesita.

Etsatsiatitani — Se están insultando, se están tratando.

Etsau — Hueso.

Etsauatani — Está ayudando.

Etsaudubudu — Tuétano.

Etsaunu — Surco.

Etse — Diente.

Etsea — Nosotros dos.

Etsebutse — Colmillo.

Etsedada — Gancho, horqueta.

Etsedu — Pecho.

Etsei — Gordura, grasa.

Etseitsiani — Está engordando.

Etseji — Con dientes.

Etse neje — Con los dientes.

Etsequedia — Abrir.

Etsequediajiji — Abierto.

Etsequedu — Afuera.

Etsequeini — Puerta.

Etsequeini genetia — Desde fuera.

Etseque genetia baitia — Por fuera se ve.

Etsequeje — Por fuera.

Etsequenisu — Afuera.

Etsequi — Punta.

Etsesa — Nuestro, nuestra, etc.

Etsetsaja — Encía.

Etseunu — Paladar.

Etsi — Herir, vulnerar.

Etsiatsia — Gritar.

Etsiatsiani — Grito, ahullido, graznido.

Etsuducuata — Seno, bajo vientre.

Etsui — Voz.

Etsui chidi — Voz débil.

Etsuijani — Garguero, garganta.

Etsuinanati — Se está quejando.

Etsuitsui — Tengo vinagrera.

Etsujaja — Grano.

Etsuti — Rincon.

Etsutisu icha — Arrinconar.

Etua — Ojo.

Etuaheji — Párpado.

Etuaachani — Soñoliento, ojera por el desvelo.

Etuaadadi — Bisojo.

Etua equeque ina — Párpado, pestaña.

Etucheni — Estoy aguantando.

Etuchetani — Se está resistiendo.

Etujai — Estrella.
Etunatiani — Está alojando.
Etupudubiuji — Jeringa.
Eturisi — Fajar.
Eturu — Encender, tocar campana ú otro instrumento.
Etururuneti — Hincado de rodillas.
Etutsada — Suave.
Etutsuani — Esponjar.
Euaja — Pescuezo.
Euane — Esposa.
Euanesa d'ud'du — Cuñada.
Euanesa daua — Cuñada (dice hermana menor de mujer).
Euateje — Andar con un pié.
Euatsi — Pié, rastro, pisada.
Euatsi metidi — Uña del pié.
Euatsi netineje — Estar parado, en pié.
Euatsi tiadi — Talon.
Euatsi tijude — Rastro, pisada.
Euatsi veji — Empeine del pié.
Euatsi vitsana — Andar de puntillas.
Euaesa cuara — Suegra.
Euaesatata — Suegro.
Eubumeji — Mejilla.
Euchuritauani — Está enflaqueciendo.
Euedacua — Jovencito.
Eueneni — Reflejando.
Euenani veu — Ya está amaneciendo.
Euepe — Criar un animal del monte.
Euidu cuadetiani — Lo está asustando.
Euquenani — Se está alejando.
Euriani — Se está destiñendo, des-pintando, se está derriñendo.
Euriati — Se ha de desteñir; derretir.
Euriu — Destiñendo.
Euruani — Derribar, tumbar un árbol, etc.
Eurutiani — Cogote.
Eutsataba — Antojo, deseo.
Eutsatabania — Me estoy antojando.
Eutsuani — Está ardiendo.
Eutu, ejetu — Harina de maíz cruda.
Evaduji — Tostadera, tostador.
Evauidutiani — Se está meciendo.
Evanaji — Para sembrar.
Eveicha — Volverá.
Eveini — Escasez, merma.
Eveitiani — Está escaseando.
Evere — Cerco, cercado.

Everere neti — En fila, en hilera.
Eveuruani — Estoy sudando.
Evi — Nariz, pico, hocico.
Eviaguanati — Se va á vengar.
Eviarusuji — Relovo.
Eviasu puja — Quiere ser más.
Ebiateriji — Tapa, tapon.
Eviasu quita — Demasiado, excesivo.
Evida — Palmito.
Evida butu — Gajo tierno, guía de las plantas.
Evinana — Enfriar, refrescar.
Evinani — Madurar, está madurando.
Evisu — Delante.
Exia — Pescar con anzuelo.
Eyhua — Grama.
Einacua — Japa, pulga colorada, que se prende fuertemente en el cuerpo y causa mucho escozor.

G

Genetia — Desde.
Guabu amirache — Abeja, especie.
Guabuquere — El peari, jabali.
Guabuquereree — Sapo, pescado.
Guaca janide — Piñon purgante.
Guacaviti — Azote.
Guaiduque — Mécelo.
Guitucu — Paloma.
Guaja — Trampa, haciendo un agujero en tierra.
Guaaji — Vaiven, mover.
Guana — Tender.
Guana eni — Tender bien.
Guanauteque ebai cuana — Estiende los brazos, ponte en cruz.
Guani — Oler, trascender.
Guaniba — Oler, besar.
Guano guano — Abeja, especie.
Guape — Palizada en el río.
Guapesa — Algodón.
Guarajuju — Hormiga chota, venenosa.
Guarayo — Oso hormiguero.
Guaripa — Gallina.
Guaripa deja — Gallo.
Guaru — Mezclar, revolver.
Guarusiapa — Remover, mezclar.
Guasa — Abeja, género.
Guascua — Miel de abeja.
Guase — Sarpullido, pitatú.

Guatsiada — Sabañon.
Guayatumu tumu — Motojo, bobo, fruta.
Güeda — Encendido.

H

Hugeruge — Costado.
Humeme — Diversos.

I

Iabute — Bajada.
Iactaji — Hay que ayunar.
Ianacane — De balde, sin motivo.
Ianacona — Brujo, sacerdote, idólatra.
Ianacona (°) — Sacerdote, médico, hechicero.
Iapa, iapacaque — Aumentado.
Iatsuati — De subida.
Iba — Tigre.
Ibabi — Raya, pescado con dardo en la cola.
Ibachua — Cabeza de tigre.
Ibaque — Llama.
Ibatupu — Horniga chica, gruesa, venenosa.
Ibi — Podrido, podrirse.
Ibida — Podrido, hediondo.
Ibipeyujiji — Todo podrido.
Ibudia — Tragar.
Ibuneba — Apreciar, compadecerse.
Ibunebania — Lo amo, lo quiero.
Ibuneda — Querida, amada.
Ibuneda quita — Predilecto.
Icha — Poner, aplicar.
Ichabuteque — Bájalo, apéalo.
Ichadera — Separar, retirar.
Ichaderaque — Retira eso; **Nelideraque** — Retirate.

(°) Entre los Tacanas, Aronas, etc., me parece quiere decir *extranjero, advenedizo*. En este sentido lo tomaron los españoles en tiempo de la conquista, como puede verse en las provisiones del virey don Francisco de Toledo; y está demostrado que muchos de los indios Quichuas y Aimaras se retiraron al oriente de los Andes, por Villcabamba, cabeceras del Madre de Dios, y por los Andes de Cuchos, hoy Tambopata ó Inambari, afluentes del Madre de Dios. Esto indicaría que el nombre y el oficio son importados de fuera. (Carta de Oruro, Marzo 4 de 1900. En.)

Ichagua — Diablo, demonio.
Ichaji pu — Volver á hacer.
Ichajusea — Botar, abandonar.
Ichanubi — Meter, introducir.
Ichasaita — Asegurar, guardar.
Ichaseta — Acomodar, guardar.
Ichaua ebani — Apelativo.
Ichause — Dejar.
Ichu — Golpear, azotar.
Icheguana — Matar.
Ichuibua — Amenazar.
Ichenuba — Compadecerse, perdonar.
Ichenubaitiada — Lo he perdonado.
Ichenuba — Impedir, pobre, pena, trabajo, miseria.
Ichenuba bidinajiji — Adversidad, desgracia.
Ichenuba puji — Desgraciado.
Ichevaue — Vamos (convitando).
Ichenuquisatiani — Estar rogando.
Ichu — Aquel.
Ichua — Aquél, él. V. Hacer.
Ichucuaa — Aquéllos.
Ichucuanasa — De ellos. V. Tener.
Ichucuata nuatisu — Las más veces.
Ichusa — Suyo (de él). V. Tener.
Ida — Erizo.
Idabada — Bulla.
Idabaja — Oír, obedecer, escuchar.
Idabati — Reír.
Idada — Contar.
Idadajiji — Contado.
Idaja mave — Sordo, que no oye.
Idami — Abrazar.
Idane — Arbusto, chume.
Idapadada — Bulla, ruido, chanza.
Ideada ema — Me he desvelado; no he dormido.
Idesa — Despertar, despierto.
Idetida — Vivió, por, resucitó.
Idetti — Sol.
Idetti cuare — Luz, reflejo del sol.
Idetti ecuinanani bene — Oriente.
Idetti enubiani bene — Poniente.
Idayu — Resucitar.
Idi — Beber.
Idiba — Probar (cosa líquida).
Idija — Quiero beber, tengo sed.
Idime — Dar de beber.
Idimetani — Está dando de beber.
Idua — Esperar.
Iduataida — Esperaron.

Iduene — Curar, dar remedio.
Idueva — Nido de hormigas.
Idui dere — Hormiga colorada.
Idui tupuchada — Hormiga con el trasero levantado; pára en los árboles.
Idui deve — Hormiga negra.
Ieichu — Recien.
Igelidu — Estraviarse en el bosque.
Igetiduji — Descaminado, perdido en el monte.
Ihe — Este, esta, esto.
Iheda quiema ebuneda quita — Prefiero á este.
Ihe inime aque — Haz como este.
Ihe mu mave — Este no, excepto este.
Ihesa — De este, de esta ó esto.
Ihe sinecua — Esta tarde.
Iheve — Este no más, esta no más, esto no más.
Iida — Aquel.
Ina — Agarrar, asir.
Ina cuabi — Chamuscar animales ó aves, pelarlos al fuego.
Inaji — Agarrado.
Inamasatidi — Yerba de semilla como la de la mostaza.
Iname — Hacer agarrar.
Inaraja — Trasquilar, cortar el pelo.
Inatsiuaque — Ten cuidado.
Inatsiuatique — Cuidate.
Ine — Collar, chaquiras, avalorios.
Ineba bae mave — Insensible, duro.
Inerapa — Collar tejido con chaquiras.
Inica — Liebre, conejo.
Inichi — Fornicar.
Inide ataida ema — Me ha despreciado, me ha pospuesto.
Inideba — Mezquinar.
Inideda — Mezquino, avaro.
Inideda mave — Generoso.
Inimeha — Remediar.
Inusji — Velludo.
Iquima — Viudo, viuda.
Irarara — Lleno de agujeros.
Iridia — Morado.
Iru — Vender.
Iruruha — Desgranar.
Iruitsuague cuati — Haz arder el fuego.

Iruyuicha — Volver á vender.
Itiutasa — Arden, se queman.
Iuyu — Verdolaga.
Iudu — Corto, no alcanza.
Ivuati — Llamar.
Iyaru — Granizo.
Iyume — Da miedo, miedoso.
Iyume epuani — Tiene miedo.
Iyume puji — Miedoso.
Iyuba — Miedo, respeto.

J

Ja — Por; **Ebiani cuanaja** — Por las narices.
Ja — (Parece á veces subfijo negativo. Ver **Diadiaja** — Hambre).
Ja — Particula de adorno; ex. gr.: **Iba ja pea deja diajiji** — El tigre ha comido un hombre.
Jababetsuati — Aprender.
Jabadujati — Aburrirse, aburrido.
Jabajatiujiji — Recobrado.
Jabarereati — Dar vueltas.
Jabaseati — Engañar, burlar.
Jabaseitati mave — Desalinado.
Jabataticua nime — Desea verse con alguno.
Jabatique — Cuidate.
Jabbacuati — Preñada, con hijo.
Jabeibati — Cariño, halago.
Jabi — Sufrir.
Jabiaguanati — Vengarse.
Jabijati ba — Mirar á un desnudo.
Jabuseapati — Volcarse.
Jabuteque — Inclinate, encúrbate.
Jabuti — Topar, chocar una cosa con otra.
Jabutique, jabutsuatique — Cárgate.
Jabutseti — Paralelo.
Jacaruti saida — Frágil, que quiebra bien.
Jacuatsabuditi — Beso.
Jacuatsasiati — Precepto, mandamiento.
Jacuatsasiati bae mave — No sabe obedecer.
Jacuatsati — Achacarse.
Jacuatsauauati — Bostezar.
Jacuetique — Haz el quite.
Jacti — Hacer, hechura, obra.
Jachaditiji — Llagado.

Jadamati — Taparse, arroparse, abrigarse.
Jadapuju — Chocar una cosa con otra.
Jadapujuti — Reventarse.
Jadatiji — Hendidura.
Jadayati — Refirse de palabras.
Jadayatiji — Han reñido.
Jadiati — Buen tiempo, escampar.
Jadimuati — Elástico que se encoge.
Jadipati — Borrarse.
Jadiquiti — Refregarse.
Jad'diquiti — Pintarse con manzana.
Jadiratiji — Desprendido.
Jaditati — Reunion.
Jadivitaitia — Me rasguñó.
Jaduchuti — Atollarse, enfangarse.
Jaduiti — Cansarse.
Jaduitija — Quiere cansarse.
Jaduitijiji — Cansado.
Jadujate — Alborotarse.
Jaduke — Báñate los piés.
Jaduti — Pediluvio.
Jaibunehati (*) — Quererse, amarse mutuamente.
Jaichanapati — Agradecimiento.
Jaichanapati bae mave — Ingrato.
Jaichenubati — Tener lástima, compasión.
Jaicheti — Pelear.
Jaichetiji — Pelea.
Jaidebati — Reirse.
Jaiditi aida — Gran bebedor.
Jaiditija — Tengo sed, quiero beber.
Jaiditiji — Sediento.
Jaidu eneti — Has bebido.
Jainapati — Llanto.
Jainatique — Agárrate.
Jainatsiutique — Cuidate.
Jairutiji — Mujer desenvuelta, que se vende.
Jaitia — Hice ó cometi.
Jaitiana — De más, pasado, en otro tiempo.
Jaitianatia — Ya pasó.
Jaitianajjiven — Ha pasado, está destituido.
Jaitiana judesu — En el pasaje.
Jaiyoati — Temor, miedo.
Jajaritaitia — Se quebró.

Jajemiti — Casarse, casamiento.
Jajucuati — Aumentar.
Jajududerati — Mudarse el vestido.
Jajudutique — Vistelo.
Jamabiati — Concebir, quedar embarazada la mujer.
Jamadabati — Despreciar, murmurar.
Jamadataitia da etsea — Nos hemos disgustado.
Jamadatijiji — Malogrado.
Jamajaiti — Guerra.
Jamanuatija — El que ayuda á matar.
Jamatseti — Castigo.
Jamauati — Embrujar, maleficio.
Jama unametiji — Matador, el que mata.
Jamebaja — Servir.
Jamedequeti — Agarrarse de las manos.
Jamejemiti — Saltear.
Jamejemitiji — Salteador.
Jamemuti — Enroscar.
Jameseati — Desamparar.
Jamesiatijiji — Separado, divorciado.
Jametseueti — Hacerse dueño, apoderarse.
Jametseuti — Lamerse las manos.
Jamipanatitaji — Hay que confesar.
Jamitsuataji — Hay que recibir.
Jamitsupetiji mave — No hemos acabado de convenir.
Jamitsuti — Convenir, pactar.
Jana — Comida, avio.
Janahaque — Cocina, cocinen.
Janapati — Humedecer.
Janariati — Acercarse.
Janata — Agitarse, sofocarse.
Janatajiji — Agitado.
Janaua — Descansar.
Janebati — Pena, tristeza, aflicción.
Janebatisu — De pena.
Janide — Maní.
Uacajanide — Piñon purgante.
Janime mave taitia — Se ha atolondrado.
Janime pijajati — Calmarse, pasar la rabia.
Janimesia patiputsu — Ha desistido, ha mudado de parecer.
Japadava — Una hoja verde.
Japacina, patuju — Platanillo.
Japaina, patuju — Platanillo.

(*) Oraciones si no á.

Japaiqui — Fracturar.
Japaiurugeti — Cruzarse.
Japaiti — Convenirse.
Japauapauatida — Todo se inundó.
Japauati — Arrimarse, recostarse.
Japauti — Rebalse, inundacion, diluvio.
Japautia — Rebalsó.
Jape — Zumaque.
Japeati — Disfrazarse.
Japereti — Amistad.
Japeruruati — Enroscarse.
Japesuti — Peinarse, safar, resbalar.
Japibati — Pensamiento.
Japibatiji — Lo ha pensado.
Japidutaitia — Se ha desatado.
Japidutiji — Desatado, descosido.
Japisati — Flecharse.
Japitsapitsatijiji — Equivocado, turbado.
Japitsati — Errar, yerro.
Japujuti — Reventar.
Japurumabati — Hacer sus idolatrias.
Jaqueti — Cortarse con la hacha.
Jaquiruruati — Estiron.
Jaquisa quisatique — Anda á despedirte.
Jaquisati — Avisar.
Jarejati — Trasquillar.
Jarejatiji — Celoso.
Jarejatiputsu epuñoneti — Anda con precaucion.
Jaribatiji — Pegajoso.
Jaribiati — Encojido, comprimido, calambre.
Jarijiti — Romperse en retazos, reventarse un lazo en varios pedazos.
Jariri — Camote.
Jarisirisiasi — Enredado.
Jarubutiji epuñoneti — Anda oculto.
Jarutuati — Mojarse.
Jasaibati — Calzarse.
Jasago, achachairu — Fruta.
Jasan, acuáyaco, paquí — Arbol y fruta.
Jasatseati — Que se riñen.
Jasatseatiji — Criticon.
Jaseibati — Vestirse.
Jaseitajiji — Cariñoso, componerse.
Jasetaitiada ema — Me olvidé yo.
Jasetaitiana — Olvidé, olvidó.
Jasetseati — Estirarse.

Jasetseti — Estirar.
Jaseutanameti — Dislocarse.
Jasiapati — Regresar.
Jasiapati mida — Has de regresar.
Jasiduti — Fornicar.
Jasiquiti — Cortarse con cuchillo.
Jasiquitiji — Cortante, afilado.
Jata — Cogollo tierno de motacú.
Jatacua — Bofes, hígado.
Jatacumađati — Triste, afligido.
Jatacuamađatiani — Se está entristeciendo.
Jata d'dauada — Trabajoso, difícil de hacer.
Jatacua mada tique — Arrepientete. Literalmente: **Jatacua** — Los bofes ó hígados; **Mađati** — Cosa descompuesta; **Que** — Desinencia de imperativo correspondiente al verbo **Ati** — Hacer.
Jatiameti — Remitir, enviar.
Jatiana — Demás, que exceden.
Jatijijiatiji — Plenilunio.
Jatchadaha — Condensar.
Jatsadati — Florecer.
Jatsati — Necesidad.
Jatseiti — Engordarse.
Jatsitsiati — Grieta.
Jatsiti — Limpiarse.
Jatsudua seje — Hernia.
Jatsuati — Subida.
Jatsuima d'đatiji — Mala voz, desentonado.
Jatsuirucuacuatiji — Hacer gárgaras.
Jatsurati — Ampolla, ampollarse.
Jatta — Hoja de motacú.
Jatti — Hacerse, obra, hechura.
Mique Jatti — Tu hechura, tu obra.
Jatuabati — Experimentar, escarmentar.
Jatuaquisati — Acusarse.
Jatucheti — Esfuerzo.
Jatuchetique — Haz un esfuerzo.
Juturucati — Cambiarse.
Jauaiduti — Mecerse.
Jauajati — Derrumbar, derrumbe.
Jauaneti — Casarse el hombre.
Jauarutaitia — Entrometerse.
Jauasituti — Tropezar, tropezon.
Jauatsi — Porqué.
Jaududerati — Mudarse el vestido.
Jauruati — Movedizo.

Javeti — Casarse la mujer.
Jayapacati — Llamarse; participación.
Jayubati — Obediencia, respeto.
Jeá — Será.
Jeave — Hoy; ahora.
Jeave apudaya — Esta mañana.
Jeave apudaya quita — Muy de mañana.
Jeave genetia — Desde ahora.
Jeaveve — Ahora mismo.
Jeave ve quita — Recientemente.
Jei — Creer.
Jeihatibae mave — Desobediente.
Jeiheania — Creo, estoy creyendo.
Jeijatiji — Obedecer.
Jeipu — Creer.
Jejá — Cojo, rengó.
Jeje — Llamar gritando.
Jejejiji — Llamado.
Jejetaji — Hay que llamar; sacar.
Jemicuina — Inventar.
Jemitaji — Hay que recibir.
Jemitsa mave ebacua — Bastardo, ilegítimo.
Jemitsua — Alzar, levantar, suspender.
Jetetia — Desde; **Dagenetia** — Desde ahí.
Jepuiti — Por.
Jeutsu — Contestar.
Jey — Creer.
Jida — Ese, esa, eso.
Jida biame — Siquiera eso; aunque sea eso.
Jida ebiasu — Más que ese.
Jidiu — Desollar.
Jii — Palma garronuda (para techos).
Jijiu — Frijol.
Jitiana — Pasar.
Ju — Soplo.
Juaha — Fornicar.
Jube — Chamuscar hojas.
Jubejaji ó Hubejaji — Hay que chamuscar, se chamusca.
Jubida — Rápido, violento.
Jubida neje jemi — Agarrar por fuerza.
Jucanida — Como es.
Jucuada — Muchos, mucho.
Jucudadani — ¿Cuántos sois?
Jucuada nuatisu — Muchas veces.
Jucadata — Son hartos; muchos.
Jucuaja — Como.
Jucuajasu — ¿Porqué?

Jucuasu — ¿Por qué?
Jucha — Culpa, pecado.
Jucha epu riji — Dejar de pecar.
Juchahame — Hacer pecar.
Juchaji — Pecador.
Juchajiha — Inculpar, hacer lo culpable.
Juchaji mave — Inocente, sin culpa.
Juchanetianahame — Imputar.
Jucha puji — Pecador.
Jucho — Clavar una estocada.
Judeudeu — Lechuza.
Judejude — Pestañar.
Jude mesiaji — Lugar abandonado.
Judenu — Ciruela silvestre.
Judepacha — Sustituir, reemplazar.
Judepachatique — Vaya á reemplazar.
Jud'du — Humo.
Judu — Malva.
Jud'dud'du — Correr, carrera.
Jud'dud'duji — Huida.
Jud'duha — Zahumar.
Juduji — Niebla, nublado.
Judumu — Paloma.
Judupada — Niebla.
Judunque jida — Vístelo á ese.
Judutaji — Se viste, hay que vestir.
Juju — Tío, hermano de la madre.
Junu — Bejuco.
Junubita — Regaliz, raíz dulce.
Jupacha — Trampa.
Jura — Alumbrar.
Juracua — Loro fino.
Juracua bacua — Víbora loro.
Juracua pada — Lo grande ciniciento.
Jurajura — Pintado de colorado y blanco.
Juru — Batir.
Jusane — Mujer del tío, hermano de la madre.
Jusatsa — Vapor.
Jusea — Botar, lanzar; v. g. una piedra.
Juseaute — Lanzar, voltear, volcar.
Jusejiji — Botado.
Jutcuada — Abundante, harto.
Jutchujutchu — Ciego, barro.
Juttu — Olla.
Juttuaja — Olla.
Juttupedu — Tiesto de olla.
Jutujutu — Arena.

L

Limajaja — Sidra.
Livivi — Honda.

M

Mabbe — Embarazada.
Machaji ema pucuasú — Si yo tuviese frazada.
Macho — Abeja hedionda.
Madaba — Murmurar, despreciar.
Madabají — Lo ha afeado.
Madada — Malo.
Madada ajiji — He hecho mal.
Madada eni eni — Perverso.
Madadaha — Perjudicar, dañar.
Madada mi ebabetsuania — Estás desmoralizando.
Madada mimicuana ataitia — Me ha dicho un disparate, una grosería.
Madadave ema chamataitia — Me ha mirado mal.
Madadave ema mitsutaitia — Me ha hablado de mal modo.
Madaitia — Lo ha echado á perder.
Madamada — Iniquidad.
Madataja — Taba.
Mad'da — Sari, joche.
Mad'dad'da — Abundancia.
Mad'data — Palma, especie.
Madidi — Hormiga, en grandes nidos en los árboles.
Mae mani — No es así.
Maesumu — Corazon.
Maesumu cuatsa — Estómago.
Maesumu tipei — Palpita el corazón.
Mahe — Palma de chimas, chonta fina.
May ay — Panzudo.
Maita — Ayer, mañana.
Maita apudayá — Mañana por la mañana.
Maita didasu — Anoche, mañana á la noche.
Maita pua puicha — Ayer fué.
Maita puicha — Ayer.
Majai — Guerra, enemigo.
Maje — Palometa, pescado.
Maju — Saya, palma de cuyo fruto se saca un aceite muy bueno.
Mama — Harina.
Mama mama — Calman.

Mane — Templar el arco; antes.
Maneicha — Ayer. V. Haber, Tener.
Mani — Un árbol harinoso.
Manu — Morir, deuda.
Manuame — Matar.
Manuameji deja — Asesino.
Manuji — Deudor, cadáver.
Manuiti biame — Aunque has de morir.
Manujiji — Muerto.
Manujiji equita — Cuerpo muerto, cadáver.
Manunu — Raíz muy venenosa.
Manutia — Dar fiado.
Mapeti — Hormiga inofensiva.
Mapidi — Agüero.
Mapiua — Cangrejo, camarón.
Mapuyada — Ortiga.
Mara — Año.
Maraca — Arrojar, tirar, lanzar.
Marati — Supurar.
Margarita chacha — Azucena.
Massi — Hilo.
Massi ereg — Cordel de hilo.
Massi even — Madeja de hilo.
Mataquiquiu — Ciento piés.
Matse — Castigar, achioté ó orucú.
Matu — Cántaro.
Matusa — Lagarto de agua; pintado.
Mau — Brujo.
Mave — No.
Mave aybiame — Nada, ninguna cosa.
Mave aydebiame — Nadie, ninguno.
Mave eani — No hay.
Mave idabaja mave atani — Se ha desentendido.
Mave idabaja mave eatani — Se ha desentendido.
Maveisu biame ba — No hace caso.
Mave pu — Dice que no.
Mave quepia biame — En ninguna parte.
Mavetsuu — Todavía no.
Mavijaja — Almendra de tumupasa.
May ay — Panzudo.
Mdipedaque — Cava la tierra.
Me — Por mano de otro; afijo verbal, pues. Ver Trabajar.
Mebituque — Apunta con la mano.
Medi — Tierra.
Medipedaque — Cava la tierra.
Meditudi — Greda.

Meduju — Puñado.
Meichaweteti (u?) — Desgarrar.
Meimuque — Embramar en un palo un animal enlazado.
Mejemi — Arrebatar, quitar.
Mejidunu — Forrar por dentro.
Mejirucua — Enjuagar.
Mejisu — Dentro.
Me mave — Vacio.
Me mesiaque pajanaua — Déjalos que descansen.
Menabaji — Has de negar.
Menaja — Entregar.
Menajatia — Entregar.
Menatia — Entregar.
Menave — Mezquinar; negar.
Menaveda — Mezquino.
Menave mave — Permitir, no impedir.
Me netia — Aquí pararemos.
Me netia cuinaque — Aclárenlo.
Me risi — Maniatado.
Mesa — Suyo.
Mesia — Dejar, soltar, abandonar.
Mesajji — Abandonado.
Mesajiji — Abandonado, suelto.
Me tabi — Dormiremos.
Metara — Anillo.
Metejetique — Dale alcance, alcanzado.
Metseani — Quieto.
Metseda — Vosotros dós.
Metsene — Aduenarse.
Metsi — Estuco, yeso.
Metsia — Rumiar.
Metsiha — Rumiar.
Mi, Mida — Tú, á ti.
Miada — Tu, activo.
Miada baque — Velo tú.
Micwana — Vosotros.
Micuaneda — Vosotros.
Micuaneseda — De vosotros, vuestro.
Micha — Misa.
Mida — Mora, para atar.
Mimi — Idioma, palabra, hablar.
Mimi adiadi — Grosero en sus palabras, craso.
Mimi basetaji — Hay que exagerar.
Mimi beida puji — Chistoso.
Mimiji — Hablado.
Mimi mimi — Conversacion.
Mimi mitsida — Gangoso.

Mimi puda baemave — Balbuciente.
Mique, miqueda — Tuyo, tú.
Mitaji mave — Inexplicable.
Mitana — Callar.
Mitsiana — Mujer libre, no casada.
Mitsida — Apacible.
Mitsimitsi — Callado, apacible.
Mitsinetique — Calmense.
Mitsu — Saludar; hablar.
Mitsubaitique — Haz la prueba de hablarle.
Mitsubiatuche — Invocar.
Mitsutaji — Hay que hablarle.
Mu — El, lo (caso régimen); varia de sentido según antecedente y consecuente.
Mucui — Anguila.
Mucumucu — Lleno de nudos.
Mududuqui — Palo muy duro para bitacas ó pilares de casa.
Mudu mudu — Trabajar.
Muduzine — Día de trabajar.
Mui — Tacuara, bambú.
Muige aqui — Almendro.
Muije — Almendra.
Muque — Pescado, especie de anguila.
Mura — Cacao.
Murajiji — En volandas.
Murida — Seco, árido.
Muru — Nacer, brotar las plantas.
Murucu — Mogotes, repechones.
Muruitia — Brotó, creció.
Muruja, guarriuba — Palo amarillo de que hacen embarcaciones.
Murumurui — Riñon.
Murutijiji — Arraigado; crecido.
Musada — Suave.
Musamusa — Harinoso.
Musu — Polilla, gorgojo.
Musuha eatani — Se está apolillando.
Mutada — Aspero (en cosas de comida).
Mutiru — Sombrero.
Muvichidichidi — Carrizo.

N

Na adida — Agua turbia.
Nabairiji — Mangas cortadas, camisa sin mangas.
Nabeba — Sugetar, impedir, atajar.
Nabebaitiada — Lo atajó.
Nachaque — Cúralo.

Nachataji — Hay que consolar.
Nachati — Para curar.
Nado — Aguanoso, acuosidad.
Naga — Mojarse con el aguacero.
Nai — Aguacero, lluvia.
Nai bene — Norte, del norte.
Naihatani — Está lloviendo.
Naipu — Está lloviendo.
Naja ribia — Ahorcarse.
Naji — Con agua, aguado.
Napada napada — Agua turbia.
Napanapa — Húmedo.
Napapata — Medio húmedo.
Napudu — Zumo, caldo esprimido.
Nara — Garganta.
Nara ribia — Ahorcarse.
Nara seje — Angina.
Nari — Cerca.
Naria — Apretar.
Narive — Cerca no más.
Narunaru — Blando, ternilla.
Nasa — Plátano.
Nauatsu — Esprimir una cosa mojada.
Naya — Mojarse con el aguacero.
Neba — Sentir.
Nebame — Hacer sentir, causar pena.
Neda — Dolor, enfermo, enfermedad.
Neda ema atani — Estoy enfermo.
Nedaji — Enfermo.
Neda quiema — Estoy enfermo, me duele.
Neda ainada — Calentura.
Neicha — Otra vez, vuelta.
Neicha icha — Repetir.
Neje — Con.
Nene — Tía, hermana del padre.
Netia — Parar.
Netiana — Levantarse.
Netiana hame — Elevar; parar, v. g. un palo.
Netiana hatani — Sublevarse, se están sublevando.
Netianamemu — Con calumnia.
Netianteque — Vuélcalo.
Netidera — Apartarse, retirarse.
Netideraque — Retirate.
Netisan — Detenerse.
Netitia — Atorarse, atascarse.
Ni — Partícula de adorno.
Ni — No, ni. Verbo Estar. V. frase 31.
Nidu cuad' de — Asustar.
Nidutaitia — Ultrajar.

Nijada — Agradable al paladar.
Nime — Como, costumbre.
Nimeiatijimave — Estúpido, que no entiende.
Nime betsuda — Genio fogoso, ligero.
Nime chachu — Busca vida, agencioso.
Nime diri — Inconstante.
Nime eyoati — Da miedo, tengo miedo.
Nime haji — Impertinente.
Nime jubida — Genio fuerte.
Nime madada — Malo.
Nime saida — Espacio.
Nime taitana — Desmayo.
Nime tiuda quema — Me da miedo.
Nime tiuni — Muy admirado.
Nime tuche — Protector.
Nime tucheda — Valiente, robusto.
Nime tupupai — Congeniar.
Ni quiebata biame — Nadie.
Niquietsu nu biame — Nunca.
Nuati — Vez.
Nubi — Entrar.
Nubiame — Meter, introducir.
Nubija mave ema — No quiero entrar.
Nui — Una fruta ácida algo parecida á la guinda.
Nuninuni — Gorgeo, voz delgada.
Nunu — Impeler, empujar.
Nuriri — Ciento piés.
Nuru — Prensar.
Nusane — Cuñada (si lo dice la hermana menor del marido).
Nusi — Pasta.
Nutsada diatisa — Chalas de maíz suaves.
Nutu — Tapar una botella, tapon.
Nuttuda — Espeso, tupido, prieto.
cuatsa Nutuque — Tapa la botella, etc.

P

Pa — Partícula que determina el modo á subjuntivo, que.
Pa — Llorar.
Pa aida — Ancho, grande.
Pacha chaneti — Agobiado.
Pachapacha — Aplastado.
Pada — Ciego, tuerto.
Padapada — Pardo.
Padari — Lamento.
Padayu — Desenterrar, exhumar.

Padi — Poquito (diminutivo).
Pad'du — Bautizar, bendecir, bañar á otro: v. g. una criatura.
Pad'duji mave — No bautizado; se toma generalmente por: bárbaro, salvaje.
Pa hata — Que haga, que hagan.
Pai — Llano, plano, igual.
Paichaderati — Se han de apartar.
Paid'de — Cernidor.
Paiditi — Beber.
Paihaque — Aplanen, terraplenen.
Pairugejiji — Cruzado.
Pairugeta — Al través.
Paiti — He de hacer.
Paitihaque — Emparejado; hazlo igual
Paiti pueve — Adrede, sólo por hacer. así.
Pama batajisu — A vista de todos.
Pamapa — Todos, todo.
Pamapasave — De todos, comun.
Pamapasu quita — Todos son.
Pamapa zinesu — Todos los días.
Pamuda — Espeso; v. g. un almacigo.
ePani — Estoy llorando; **Epatani** — está, están llorando.
Pani mada — Déjalo que esté ahí.
Panive — Déjalo, ahí que esté.
Papa — Enterrar.
Papaji — Enterrado.
Papauana quida — Zarzaparrilla.
Pa peadave — Bien uno que otro no más.
Papi — Mitimora, bejuco.
Papu — Quiero, así sea.
Papu biame — Por más que sea.
Papue biame — Aunque venga.
Paque — Llorar (imper.).
Pararata — Tutum ó poro con que beben.
Paru — Corear, limpiar las chacras.
Paruparu — Corear.
Paruque té — Limpien la chacra.
Pasane — Blanco.
Pasaneha — Blanquear.
Pasapasa — Todo blanco.
Patai mave — No puedo llorar.
ePatani — Está, están llorando.
Pa tara — Que sacuda.
Patsa — Concha.
Patseda — Amargo.
Paua — Escalera de travesaños.

Paubade — Abeja, especie.
Pauta — Águila.
Paya eanave — Terreno llano.
Pea, Peada — Uno, otro.
Pea badisu cuata — De aquí á un mes.
Peabatame — Diferente.
Peacuana — Otros.
Peachumaita — Dos días después.
Peada — Uno solo.
Peada etica — Un terron, un bollo.
Peada hura chidi — Un momento.
Peada peada — Algunos.
Peadave — Uno solo, no más.
Pea mara cuata — De aquí á un año.
Peapeati — De toda clase.
Peapeati epibatani — Divergencia de pensamientos.
Peasa — De otros.
Pea tige pea — Uno después de otro.
Peave — Distinto, otro.
Pecha — Butucun ó bodoque, flecha que no tiene punta; con bola en lugar de punta.
Pechuchua — Enroscarse.
Pechumaita — Dentro de tres días.
Peda — Cavar.
Padayu — Desenterrar. Exhumar.
Pedu — Romper con las manos; despedazar en retazos, pedazo.
Peduji — Rajado.
Pedupedu — Rajar, partir, dividir.
Pejesu — Junto, ante, en frente.
Pepe — Dudar.
Pere — Balsa.
Pere baba — Sabe remar, balsero.
Perepero — Visitar.
Peroru — Redondear.
Peroruta — Redondo.
Pesu — Pienar, zafar, resbalar.
Petijiji — Examinar.
Peto — Pasar, atravesar; quebrantar un precepto.
Peve peve — Cuadrado.
Peveve peveve — Tambalearse.
Pi-Jarajoroche — Especie de azucena.
Piatajiji — Desprendido, separado.
Piba — Pensar, acordarse.
Piba pe — Pensar; acabé.
Piba piba — Reflexionar.
Pibatad'dad'da — Duro de pensar.
Pibichu — Paculita, lorito pequeño llamado cuchibi.

Pichica — Cinco (Aymará).
Pichive — Menos
Pidida — Ligoso, hablando de cosas de comer.
Pidu — Soltar.
Pidui — Arbol de mascajo ó lacre vegetal.
Pidutaji — Se desata, hay que desatar.
Pirara — Destorcer, desatar, desenredar.
Pirida — Agil.
Piru — Lastimar sobre una herida.
Piru — Lorito muy pequeño, paculita.
Piruritaha — Redondear.
Pisa — Flecha, dardo, aguijon.
Pisabunaitia — Se apuntó con la flecha.
Pisapisa — Flechar.
Pisapisaji — Hormiga flechadora.
Pisague — Fléchaló.
Pisatsue — Arco de flecha.
Pito — Bandera, guion.
Pitsa — Tucan pequeño, ave.
Pitsada — Incomprensible.
Pitudo — Lagarto, especie.
Poroto chidi — Frejol.
Pu — Decir, hacer (Ser, ver verbos).
Pu babene — Acostumbra.
Puchi — Cuatro (del Aymará).
Puchi tunca — Cuarenta (del Aymará).
Pubarere — Rodear, dar vueltas.
Pu barere barere — Andar perdido dando vueltas.
Pucua detse — Pudiera ser.
Pucuasu — Si fuera.
Pucuave ema — Yo hiciera.
Pucho — Sobra.
Puda — Pronto.
Pud'deda — Insípido.
Pud'du — Comprimir.
Pud'duted'da — Comprimir.
Pue — Venir (ver verbos).
Puejiji — Llegados, viajeros.
Puida — Dijo, fué, ha sido, hizo.
Puida — Olor, fragancia, oloroso.
Puida eni eni — Muy fragancioso.
Puina — Era, eran, estuvo, había.
Puinasu — Si hubiese, si estuviese.
Puisasa — Hormiga colorada pequeña y muy brava.
Puiti — Hecho.
mesa Puiti — Su costumbre.
Puitia — Fué, dijo, hizo.

Puiticuana — Las costumbres.
Puja mave ema — No tengo ganas de hacer, tengo flojera.
Puji — Para. A veces: él.
Pujuju — Reventar.
Pumaneicha — Ayer; V. Ser.
Puna — Ir.
Punaitia — Se fué.
Punaji — Afeminado.
Punaji mave — Casto.
Punatia — Vieja, anciana.
Puneti — Andando.
Puñoneti — Vagando.
Pupe — Acabar.
Pupe bae mave — Que no se acaba.
Pupirunque — Ve delante, anda delante.
Puriji — Dejar de ver ó hacer.
Puripuri — Estrujar, amasar, esprimir.
Pusetaque — Anda bien.
Putai mave — Enfermo.
Puti — Ir.
Putia — Ha ido.
Puticuasu — Si fuese.
Putida — Fué, remoto.
Putiputsu — Yendo.
Putsena — Asno asno.
Putsu — En cuánto, cómo, después, por.
Puttu — Polla, muchachuela.
Putua — Terciar con agua.
Putucuana — Los pollos.

Q

Queana — ¿Hacia dónde?
Que ay — ¿Qué tamaño?
Quebata — ¿Cuál? ¿Quién?
Quebau — ¿Qué altura?
Quebibí — Barranca.
Quechidi — Casi.
Queda — Barba.
Quedabau — Barbon.
Quedaji — Barbudo, con barba.
Queda midapueitia — ¿Por dónde has venido?
Quejapu — Quejarse.
Queje? — ¿De dónde?
Quejucua — ¿Cuánto?
Quejucuaní — ¿Cuántos?
Quejucua — ¿Cuánto, cuántos?
Quepia — Dónde ¿En dónde?

Quepia papu biame—En todas partes
Queque —Córtalo (hacheando ó macheteando, ó sea á golpe).
Querequere —Pinta como la del Taitetu.
Queseda, quesequese —Ralo, hablando de ropa ó vestido.
Quesida —Hediondo; quiabó.
Quesiri —Yesca.
Quetsa —Lobo de agua.
Quetupusu —¿Cuándo?
Queuda —Filo, cortante.
Qui —Pene, miembro del hombre.
ni Quieбата biame —Nadie, ninguno.
Quieбата —¿Cuál, quién?
Quieбата cuana —¿Cuáles son?
Quiebatani —¿Quiénes son; cuáles son?
Quije —¿De dónde?
Quida quidaji —Con espinas, espinudo.
Quidi —Ventosidad.
Quidubusu —Gonorrrea.
Quidudua —Regar.
Quieda —¿En dónde? ¿Dónde? ¿Por dónde?
Quiegenetia cuatia —¿De cuándo acá?
Quijenetia —¿Desde dónde?
Quijutena —¿Cuántos (D.).
Quiemani —¿En dónde?
Quiema piba putsu —Por mi gusto.
Quiema pucuasú —Si fuera mío.
Quiema puji —Para mí.
Quiema putaji —Mío ha de ser ó debe ser.
Quiepia —¿Dónde?
Quiepia papu biame —Donde quiera.
Quieteje —¿Hasta donde?
Quietsunu —¿Cuándo?
ni Quietsunu biame —Nunca, jamás.
Quietupu —¿Cuánto?
Quietupu —¿A qué hora?
Quimicha —Tres (del Aimará, pues el Tacana, lo mismo que el Pacaguará, sólo cuenta hasta dos).
Quimicha tunca —Treinta.
Quina —Cuidar.
Quippi —Carga, fardo.
Quiqui —Red.
Quisa —Acusar, avisar, decir.

Quisabatique —Anda á preguntar.
Quisadera —Explicar, interpretar.
Quisa puja mave —No quiere avisar.
Quisa pupe —Acabar de decir, decirlo todo.
Quisa pu peana —¿De decir acabaste?
 ¿Dijisteis todos?
Quisaque —Avisale.
Quisaquisa —Conversar.
Quisaquisaji —Chismoso.
Quisaitia —Promesa.
Quisataitia —Le avisó.
eama Quisataitia —Yo le he avisado.
Quisataitiada ema —Me ha avisado.
Quita —En verdad. Véase frase 66, apoyo de una afirmación; **Eneive quita** —Ciertamente.
Quita aida —Corpulento.
Quitana —Entero.
Quitanañiji —Completo.

R

Racua —Aflar.
Racuajiji —Bruñido.
Rada aida —Abultado, voluminoso.
Rada icha —Amontonar.
Radaneti —Montón.
Radanetia ditaque —Amontónalo.
Radataji —Es preciso amontonar.
Rai —Salitral ó colpana. Así se llaman ciertos terrenos gredosos, á donde van á comer greda todos los animales y aves.
Raja raja —Segar (cosechar el arroz).
Rapa —Pasta de maíz molido.
Rapata —Aplastado.
Raquiui —Crugir.
Rara —Agujero, foso, sepultura.
Rara guasa —Abeja que hace su colmena en los agujeros en tierra.
Raraneque —Agujerealo, taládralo.
Rau —Garza.
Reiji —Torcido; v. g. un cordel.
Reiri —Chicharra, cigarra.
Rejaba —Prohibir.
Rejada —Peligroso.
Remeta —Remendar, remiendo.
Repequé —Ventéalo.
Requé —Asiéralo.
Requereque —Zarzas.
Rerequé —Estira.

Revepudaque — Bébelo pronto.
Riaria — Temblar, terciana.
Riba — Colar, pegar.
Ribada — Pegajoso.
Ribajiji — Colado, pagado.
Ribi — Trampa.
Ribia — Apretar con cordel.
Richirichi — Arruga.
Rida apuda — Tinieblas.
Riji — Dejar, cesar.
Rijidera — Recordar.
Rire — Tirar con cordel.
Rireque — Tiren.
Rireque — Avispon llamado cavadi-funto.
Riretsu — Suspende con cordel.
Risi — Atar, amarrar.
Risitiada — Anudar.
Rubu — Ocultar.
Rububu — Hormiga como buna, venenosa.
Rubuda — Ocultarse, refugiarse.
Rubujiji — Oculto, de ocultas.
Rubujiji atani — Están haciendo á ocultas.
Ruburubu — Que se mueve.
Ruburubu bae mave — Inmóvil, no se puede mover.
Rubutana — De repente.
Rubutanajiji — Sorprendido.
Rucua — Lavar.
Rudurudu — Lleno de nudos.
Ruge — Tranca, cerco.
Rugeruge — Mal de costado.
Ruge vijaque — Abre la tranca ó cerco.
Ruseneti — Puntada, costura, cosido.
Rutu — Barro.
Rutuda — Húmedo.

S

Sababa — Mariposa nocturna.
Sabi — Mono amarillo, chichilo.
Sacuabu — Jipijapa, palma para sombreros.
Saibaque — Usalo.
Saida — Bueno.
Saida baja — Comprar bien, barato.
Saida enieni — Muy bueno.
Saide mave — No te sirven; no te son de provecho.

Saipiave — ¿Cómo estás; estás bien; bien; es bueno?
Saisi — Sanar, purgar.
Sajasaja — Partir, cortar.
Sajuda — Agrio, ácido.
Samani — Gallinazo.
Sana — Echarse.
Sanadi — Incordiera.
Sanadi seje — Incordio.
Sanasana — Recostarse.
Sapura — Mariposa.
Sara — Secar.
Saririd'da — Cosquillas, dentera.
Satique — Anda échate.
Satse — Rosa para chacra.
Satsia — Vituperar.
Sauasaua — Amarillo.
Saute — Contra yerba para la mordedura de la víbora.
Sautsu — Cantar.
Savai bauda — Camiseta larga.
Savasava — Crudo.
Sayu — Piña.
Seapa — Volcar.
Sebeba — Probar cosa líquida.
Sebe nubia — Sorber.
Sæ — Pescado, género.
Segua — Criar.
Seguameji — Criador.
Seibaji bauda — Camiseta larga.
Saina — Pescar.
Sejea — Llenar, colmar.
Sejeajiji — Lleno, colmado.
Sejejiji — Lleno, hinchado.
Seme — Corcovado, ave.
Senida — Da miedo, horror.
Serati — Tirante de las casas.
Sereda — Claro.
Sered'da — Sonar.
Sereje — Loro pequeño con pico negro.
Seta ó Setasi — Olvidar.
Setana — Olvidé.
Setse — Estirar.
Setseji — Tirar un cordel ó palo.
Setti — Polilla.
Sevida — Resbaladizo.
Si — Hongo, seta.
Sia — Tirar.
Siapaque — Regrésalo.
Siapati — Regresar.
Sidu — Fornicación.

Sijo — Estera.
Sinada — Calor.
Siname eni — Recocer, cocer bien.
Sinasinani — Ardor.
Sinecuasu — Al anochecer.
Sipi — Tejer, techar.
Siqui — Cortar, picar.
Siquietsi — Un tajo.
Siquijiji — Cortadura.
Siquisiqui — Taimado.
Siquisiquia — Descuartizar.
Siripi — Intestino, panza.
Siripi ai — Panzudo.
Sita — Caña de azúcar.
Sita ena — Miel de caña.
Sitte — Raton, rata.
Sitti — Polilla.
Sitsi — Cicatriz.
Sittujiji — Estrago.
Situtaitia — Burla; rechifla.
Su — A, en, de, encontrar.
Suiquisa — Demandar, acusar.
Suruja — Quiere madurar.
Suse — Pato.
Sutere — Vainilla.
Sutsu — Gusano, boro, sotuto.
Sutsu apejiji — Todo agusanado.

T

Tabi — Dormir; **Tabi aida** — Dormir.
Tabija ema — Quiero dormir, tengo sueño.
Tabijude — Cama.
Tabimade — Vibora yoperojobobo, muy venenosa.
Tabi mave — Sin dormir.
Tabitsu — Soñar.
Tacuapa — Pulga.
Tada — Batan.
Tad'dad'da — Duro, sólido.
Taddatame — Cuajar.
Tade — Horcon, palo duro, corazon de árbol.
Tadi — Labrar madera, tejer ropa.
Taida — Escozor, comezon, sarna.
Taitana — Perderse, desaparecerse.
Taitanajiji — Perdido todo.
Taitanatia — Se perdió.
Tajaja — Huso de hilar. V. **Tejetaji**.
Taji — Subújo verbal. (Hay que ver **Tejetaji**).

Tacana

Tajida — Oscuro, tristeza, miedo, cosa imponente.
Tame — Puede ser, ojalá; **Tame putica biame** — Puede ser que suceda.
Tame puticua biame — Tal vez venga.
Tanadaua — Ambaibo.
Tana mida — Cordel de mora.
Tanapa — Sombra.
Tanuja — Doblar.
Tapitapi — Hormiga cazadora.
Tara — Golpe.
Taraca — Cerco, tranca.
Taracasu icha — Acorralar.
Taraque — Sacude.
Taru — Remar.
Tasida — Ligoso.
Tata — Padre, señor; **Tatapuji** — Padraastro, padrino, patrón.
Tataide — Tío, hermano del padre.
Tataive — Tío (el sobrino al paterno).
Tataji — Que tiene padre.
Tatse — Juntos.
Tatsu — Picotada, mordido, entre.
Tatta — Clavar.
Tattajiji — Clavado.
Tauabequé — Abárcalo.
Tauacha — Pescado, especie.
Tauadaua — Palmacristi, tártago y también ambaibo.
Tauaide — Hormiga del ambaibo.
Taua mide (n?) — Cordel de mora.
Tauani — Almizcle.
Tauapatse — Tártago, palmacristi.
Tavimade — Vibora yoperojobobo.
Te — Chacra.
Tedi — Golpear, pisar, atacar, apisonar.
Tedudara — Pava de cuello colorado.
Tedudeve — Pava pintada.
Teini — Chacra abandonada, barbecho.
Teje — Hallar, conseguir, encontrar; hasta; **Tejejijipuida** — Fué hallado.
Tejetai mave — Escasea, no se consigue.
Tejeteiti — Atropellar.
Tejetia — He hallado, conseguido.
Tejetique — Vete á darle alcance.
Tejuseajiji — Chacra abandonada.
Tena — Saltar, brincar.
Tena maesumu — Late el corazon.
Tenatena — Palpitar, latir; v. g., el corazon.
Tenatsua — Saltar, brincar.

Tequinaji — Águila, especie.
Terati — Tirante de casa.
Teri — Cerrar.
Tesu — A la chacra.
Tetsi — Majar arroz, pelarlo en mortero.
Tia — Dar, atrás.
Tiada — Nudo, añadir.
Tiame — Hacer dar.
Tiamejiji — Encomienda, remesa.
Tiapiuji — Anticipar.
Tiasu — Dando, en dar.
Ticataji — Hay que hacer píldoras.
Tida — Cojo, rabo, cola, rengó.
Tidaji — Con rabo ó cola.
Tid'da — Zanca, rabo.
Tid'datid'da — Cojo, cojear.
Tidedaru — Despavilar la vela.
Tidi — Hollar, pisar, apisonar.
Tídida — Pálido.
Tidina — Amarillo.
Tidique — Pisalo.
Tiditidia — Pisar.
Tidu — Estornudar, estornudo.
Tidudera — Acortar.
Tiduvi — Ensartar el hilo en la aguja.
Tije — Atrás, detrás, menor. Despues.
Tije epusiu — Viene detrás ó atrás.
Tijeneti — Rezagado.
Tijenetia — Viene atrás, está atrás.
Tije puji — El último.
Tijesu — Despues, posteriormente.
Time — Atizar.
Timeque — Atiza el fuego.
Tine beni — Norte.
Tipa — Centro.
Tipaji — Monton.
Tipasia — Maldecir, imprecicar.
Tipasu — En el centro.
Tipei — Motin, apurar, estimular, palpar.
Tipeida — Pronto.
Tipeida padi — Ligerito.
Tipeijiji — Apurado, afanado.
Tipei tipei — Apresurar, precipitar.
Tique — Verbo auxiliar, Hacer.
Tiri — Trueno.
Tirida — Mono, especie.
Tiri jubida — Trueno fuerte.
Tiritiri — Bailar.
Tisitisi — Gemir, quejarse.
Tiu, Tiume — Incendiar, quemar.

Toapi — Enderezar, empujar.
Tsada — Querer, yo necesito.
Tsaha — Yo necesito.
Tsaha mave — No necesito.
Tsajasiapaque — Vuélcalo.
Tsajasu — Al ras; **Tsajusu** quita ri-
 jique — Córdalo al ras.
Tsa peave da puitia — Lo ha terji-
 versado.
Tsapu — Mapajo; algodón silvestre,
 llamado por algunos seda vegetal.
Tsati — Dardo, flecha de tacuara.
Tsaua — Ayudar.
Tsaudaridari — Lechuza.
Tsé — Voto á!
Tsebu — Sepe, cuqui; hormiga for-
 rageadora.
Tseida — Gordo.
Tseitsi — Loco.
Tsequini bichutacjuji — Hay que ta-
 piar esta puerta.
Tsere — Sarnoso, overo; sarna espe-
 cial de las Misiones.
Tseruda — Lustroso, brillante.
Tserutseru — Relámpago.
Tsetseji — Borracho, emborracharse.
Tsetsejiji — Ebrio, embriagado.
Tsetsenajiji — Avinagrado.
Tseu — Lamer.
Tseuba — Probar.
Tseve — Horqueta.
Tsi, tsiji — Robar, robado, lisiado,
 herido.
Tsiatsia — Gritar, gruñir, chillar.
Tsiatsia-tsiatsia — Gritón.
Tsiji — Ver **Tsi**.
Tsinecua — La tarde.
Tsinima — Chirimoya.
Tsipa — Marayan, palma; hay tres
 clases; su fruto es comestible.
Tsiipi — Techar.
Tsipu — Robar; **Tsipuji** — Ladron,
 robo.
Tsitaitiada — Robó, sustrajo.
Tsitsi — Bruñir, limpiar, pulir.
Tsitsiada — He limpiado.
Tsitsi tsitsia — Refregar, bruñir.
Tsiu — Marigüi, mosquito.
Tsuati — Subir; **batsuatique** — Mira
 para arriba.
Tsuatijiji — Subido, salvo.
Tsucue — Tucán.

Tsudi — Tatú, quirquincho, armadillo; **Tsuditida** — Cola de tatu.
Tsudu — Hipo.
Tsui — Morder.
Tsuijiji — Mordido, mordedura.
Tsuipududu — Vinagrera.
Tsuitaida — Lo mordió.
Tsuitaitia — Lo encontró.
Tsujuema — Ingle.
Tsujuemasu — En la ingle.
Tsujumutu — Ombligo.
Tsunetia — Encuentro.
Tsunu — Cuando.
Tsunuda — Tardar, tarde.
Tsunuda mave — De por acá.
Tsunudapuji — Para mucho tiempo.
Tsunuta — Diferir, dilatar.
Tsunu tsunu — Tardar mucho.
Tsutsu — Empacho.
Tsutsuajudijiji — Mordidos por gu-
 sanos.
Tsutu — Ensartar en un palo.
Tsututaji — Hay que ensartar.
Tu — El (ó, de él).
Tua — Ojo.
Tuaba — Escarmentar.
Tuachani — Soñoliento.
Tuadiu — Apagar, extinguir.
Tuadunu — Vendar los ojos.
Tuaida — Ojoso.
Tuana — Lágrima.
Tuapi — Enderezar.
Tuaquisa — Acusar.
Tuaveda — El; V. hacer.
Tuche — Sufrir.
Tucheda — Fuerte, valiente.
Tucheda mave — Débil.
Tuchetaji ebania — Puedo soportar.
Tueda — El, ella, ello, ese.
Tuedabataiti — Así será, así parece.
Tuedave — El mismo, el no más.
Tudi — Corcobado, torcido, jivoso.
Tudida — Espeso.
Tu eje — Por ella.
Tui — Loro chico llamado tareche.
Tu judesu — En su ausencia.
Tumahe — Totahi, palma.
Tumehueja manuameti puji — El
 mismo se mató.
Tumi — Motacú, palma.
Tumidari — La policía, hormiga.
Tumu — Piedra.

Tumuji — Pedregoso.
Tumujisee — Corvina, pescado.
Tumururu — Cascajo, cascajal.
Tumusurara — Agujero en la piedra.
Tuna — De ellos; ellas. Frase de *Estar*.
Tuna judesu — En ausencia de ellos.
Tunada — Flojo, ocioso.
Tuneame — El solo; él, no más.
Tuneda — Ellos. V. *Estar*.
Tuneje — Con él.
Tuneseda — De él; de ellos. V. *Tener*.
Tunu — Lombriz intestinal.
Tupapa — Poro pequeño que sirve de
 cuchara y jarro.
Tupu — Igual, basta, alcanza, vejiga,
 como, bastante.
Tupubataiti — Creo que alcanza.
Tubudubin — Poner lavativas (*n ó u*).
Tupuha — Pesar, medir, igualar, nive-
 lar; **Tupuhabaque** — Midelo.
Tupupai — Igualar, igual.
Tupupaíha — Emparejar.
Tupupaive — Todos juntos.
Tupuquitana — Cabal.
Tuque — Subíjo de pretérito.
Tura — Aflojar.
Turituri — Torcido.
Turu — Tocar, encender, tullido.
Turuca — Cambiar.
Tururu — Arrodillarse.
Tusa — De él; su.
Tusa ataji — Su obligación.
Tusa beidasu — A su gusto.
Tusa etijudesu — En su lugar.
Tuseda pujicama etsatani — Todo lo
 quiere para sí.
Tusa jucha jepuiti ebidinani — Por
 su culpa le sucede.
Tusa nime madada jepuiti — Por ha-
 ber él sido malo.
Tusa piba — Su gusto, su voluntad.
 U
Uachidi — Poco.
Uachidihaque — Quita un poquito,
 rebaja un poquito.
Uaiduque — Mécelo.
Uaji — Vaiven.
Uapa-uapa — Cosa muy ancha.
Uaraji — Con vara, juez, mandón.
Uarusiapaque — Mézclalo, disuélvelo.
Ubanchidi — Muchachito chico.
Ubau ubaue — A ratos.

Ucuajasu — Porque.
Uchani — Avestruz.
Uchuri — Flaco.
Uchuritauani — Está enflaqueciendo.
Uda — Por acá.
Ueda — Claro; **Eueda** — amanecer, aclarar el día.
Ueduquitave — Aquí cerquita, cerca.
Uena atujai — La aurora.
Uenana — De mañana, la aurora.
Ueni eniji — Agravar, empeorar.
Ueue — Reflejar, relucir, brillar.
Uhaua — Siyaga; flor muy aromática de una palmera muy pequeña.
Ui — Silbar.
Uija — Desnudar.
Uja nime haque — Haz así.
Ujave — Así es.
Um — Lo. V. mirar.
Uma aichidi — Delgado.
Umajeje — En esta banda ó margen del río.
Umane — Antes, tiempo ha. V. Ser.
Umasapu — Fumar.
Umidapa — Mamoré, pescado.
Upia — Aquí, acá, solamente.
Uqueda — Lejos.
Uquedasu — Lejos, está lejos.
Ura chidi — Un momento.
Uracua — Loro.
Uracua bacua — Víbora loro, que para en los árboles, muy venenosa.
Urijiji — Descolorido.
Urudiqui — Palo duro para horcones.
Usi — Primo, le dice el menor al mayor.
Uta aichidi — Delgado.
Utejeve ó utequeje — Hasta aquí.
Utqueda — Lejos.
Utsatabaji — Descar, antojarse, querer.
Útsecua — Nieto, nieta.
Utsu — Inflamar, arder, llama.
Utsuati — Encender, inflamar.
Utsu saida — Que quema bien.
Utu — Tos, gargafo.
Utupuhaque — Haz de este tamaño.
Ututsena — Asno-asno, especie de gu-sano que tiene el veneno en los pelos.

V, Z

Vanacua, vanacuapa — Peni, lagarto de tierra color ceniciento.

Ve — Da fuerza á una afirmacion ó negacion; v. g.: **eanive** — está no más; **putsu ve** — por, no más.
Vecha — Tambien.
Vectiume — Colmillo.
Veicha — Tambien.
Veisana — Oso hormiguero.
Veitia — Faltar.
Vere — Cavar.
Verejiji — Cercado.
Verereneti — En hilera.
Verevere — Mosca.
Vetsuda — Ligeró.
Vetusia — Flaquear.
Veü — Sudar.
Via cuahua — Río arriba.
Viadera — Destapar.
Viad' duicha — Regar.
Viadunu — Envolver.
Viaida — Narigon.
Viainacua — Envidiar.
Viaipa — Remontar, crecer maleza en un lugar.
Viaja — Hiel.
Viana veji mave — Indefenso.
Viatsu — Chamuscar hojas.
Viatuna, viabatsa — Gonorrrea.
Vibareque — Detenlo, atájalo.
Vidata — Nacer; v. gr. arroz.
Vidi — Mocos.
Vidi cuinana — Catarro, romadizo.
Vid'di — Naufragar, ahogarse.
Vidiomeque — Escúrrelo.
Vid'ditia — Se ahogó.
Viduame — Avergonzar á otro.
Viduameti — Avergonzar á otro.
Vija — Entresacar, castrar.
Vinada — Frio.
Vinadaji, vinadajiji — Helado.
Vinana — Enfriar, refrescar.
Vinetia — Detenerse, esperar.
Vipa — Aguila, gavilán.
Vipa — Permitir, hacer que.
Vipa tuadere — Aguila con ojos colorados.
Virevire — Rociar, pecas; manchas en la cara.
Viru — Recoger.
Vitsequi — Puntiajado.
Vitsu, vitsunu — Encender.
Vuyate haque — Haz caer.
Zine — Día.

VOCABULARIO

CASTELLANO-TACANA ⁽¹⁾

Clave:— La $\bar{D}$ ó $\bar{d}$ equivale á *dh* ó *th*.

La D' ó $d'd$ = *r*.

La $\bar{Ch}$ ó $\bar{ch}$ = *ch* francesa.

La *C* es el Cavineño, otro dialecto de esta familia.

A

A — **Su; C. Ju.**

Abajo — **Eauani.**

Abajo (rio abajo) — **Emacuahua.**

Abalorios — **Ine.**

Abandonado — **Mesiajiji, Mesiaji.**

Abandonar — **Ichajusea, Mesia.**

Abárcalo — **Tauabequé.**

Abeja (especie de) — **Paubade.**

Abeja (otra especie) — **Guasa.**

Abeja (otra especie) — **Guabu amira-**
che.

Abeja (otra) — **Guano-guano.**

Abeja hedionda — **Atata, Macho.**

Abeja (especie de) — **Bido guasa.**

Abeja señorita — **Atata guasa.**

Abeja que hace colmena en agujeros
— **Rara guaza.**

Abeja colorada — **Eide $\bar{d}eve$.**

Abeja negra oscura — **Eide $d'eve$.**

Abierto — **Etsequediajiji.**

Aborrecer — **Dujuba.**

Abrazar — **Idami.**

Abre la tranca ó cerco — **Ruje vija-**
que.

Abrigado — **$\bar{D}$ amajiji ($D = dh$).**

Abrigarse — **Adamati, Jadamati.**

Abrir — **Dia, Edia, Etsequedia.**

Abuela — **Anu. C. Anu.**

Abuelo — **Baba. C. Baba.**

Abultado — **Rada aida.**

Aburrido de estar — **Anitad'dad'da.**

Abundancia — **Mad'dad'da**

Abundante — **Jutcuada.**

Aburrirse, aburrido — **Iabadujati.**

Acá — **Upia.**

Acá (de cuando) — **Quiegenetia cua-**
tia.

Acá (de poco) — **Tsunuda mave.**

Acá (por) — **Uda.**

Acaba (que no se acaba) — **Pupe bae**
mave ó Epupe bae mave.

Acabado (no hemos acabado de con-

venir) — **Jamitsu petiji mave.**

Acabado — **Apejiji.**

Acabar — **Ape, Pupe.**

Acabar (se ha de acabar) — **Eriri.**

Acabé — **Apeitia.**

Acacer — **Atige.**

Acariciado — **Beibaque.**

Acercar (me voy á acercar) — **Enariati.**

Acercarse — **Janariati.**

Acido — **Sajuda.**

⁽¹⁾ Invertido del original por S. A. L. Q. En todo caso verifiquense las voces en el Vocabulario anterior que es original.

- Aclarar día — **Ueda, Eueda, Daro.**
 Aclárenlo — **Menetia cuinaque.**
 Aclimatado — **Eaua ucti babe.**
 Acomodar — **Ichasetá.**
 Acompañar — **Buque.**
 Acordarse — **Piba.**
 Acorralar — **Taracasu icha.**
 Acortar — **Tidudera, Chiditaname.**
 Acostumbrar — **Pubabene.**
 Acoso — **Nado.**
 Acusar — **Quisa, Suiquisá, Tuáquisá.**
 Acusarse — **Amipanati, Jatuaquisati.**
 Achacándole está — **Ecuatsatani.**
 Achacar — **Cuatsa, Cuatsataiti.**
 Achacarse — **Jacuatsati.**
 Achicar — **Chiditaname.**
 Achucharrado — **Chapichapi**
 Adelante — **Ebisu.**
 Adentro — **Edimesu, Emejisu.**
 Admirado (muy) — **Nime tiuvi.**
 Adornado — **Basaitajiji.**
 Adrede — **Paiti pueve.**
 Adversidad — **Ichenua bidinajiji.**
 Aduñarse — **Metsene.**
 Adulación — **Esaitaji.**
 Adular — **Assai-assai.**
 Afán (en afán) — **Etipeisu.**
 Afanado — **Tipeijiji, Chu.**
 Afeado (lo ha) — **Mada baji.**
 Afeminado — **Punaji.**
 Afilado — **Jasiquitiji.**
 Aflar — **Racua.**
 Aflicción — **Janebati.**
 Afilgado — **Atacuamadati, Jatacuamadati.**
 Afilgado (yo lo he) — **Emadanebameitia.**
 Aflojando está — **Etunatiani.**
 Aflojar — **Tura.**
 Afuera — **Etsequedu, Etsequenisu.**
 Agarrado — **Iuaji.**
 Agarrar — **Emitsua, Ina.**
 Agarrar (hacer) — **Iuame.**
 Agarrar (está haciendo agarrar) — **Ei-nametani.**
 Agarrar por fuerza — **Jubida neje jemi.**
 Agarrarse de las manos — **Jameinati, Jamedequeti.**
 Agárrate — **Jainatique.**
 Agencioso (buscavida) — **Nimechacu.**
 Agil — **Pirida.**
 Agitado — **Janatajiji.**
 Agitarse — **Janata.**
 Agobiado — **Pachachauti.**
 Agradable al paladar — **Nijada.**
 Agradecimiento — **Jaichanapati** (*ch* igual *x* catalana).
 Agrandar — **Ayname, Ayna.**
 Agravar — **Ueni, eniji.**
 Agriándose está — **Esajunani.**
 Agrio — **Sajuda, Esajuna.**
 Agua — **Ena. C. Ena.**
 Aguacero — **Nay.**
 Aguacero con viento — **Beninai.**
 Aguado — **Naji.**
 Aguanoso — **Eavi eavi, Halo, Nado.**
 Aguantando estoy — **Etucheni.**
 Agua turbia — **Beja beja. Bejada eavi**
 (?) **Na adida, Napada napada.**
 Agüero — **Mapidi.** (*D* igual *dh*).
 Aguijon — **Pisa.**
 Águila — **Pauta, Vipa, Bipa.**
 Águila con ojos colorados — **Vipa tuadere.**
 Águila (especie de) — **Tequinaji.**
 Águila real con corona — **Cacatara.**
 Águila (otra especie) — **Bititi.**
 Águila (especie de) — **Beibipa.**
 Agujeréalo — **Raraneque.**
 Agujero — **Rara.**
 Agujero en piedra — **Tumusurara.**
 Agusanado (todo) — **Sutsu apejiji.**
 Ahí — **Dapúa.** Verbo Estar.
 Ahí que esté — **Panive.**
 Ahijado — **Ebacuapuji.**
 Ahogarse — **Vid'di.**
 Ahogóse — **Vid'ditia.**
 Ahora (desde ahora) — **Jeave gentea.**
 Ahora, hoy — **Eaveda, Jeave, Jeaveve.**
 Ahora, más tarde — **Dajasu.**
 Ahora mismo — **Jeaveve.**
 Ahorcarse — **Naja ribia, Nara ribia.**
 Aillo — **Ata.**
 Aji — **Bidu.**
 Ala — **Enabay.**
 Alacrán — **Assi.**
 Alargar — **Bauna.**
 Alborotarse — **Jadujati.**
 Alcanza — **Tupu.**
 Alcanza (creo que alcanza) — **Tupubataiti.**

Alcánzalo — **Metejitiquae**.
 Alcanzar — **Baeja**.
 Alegre — **Beibiji**.
 Alegre está — **Beidaji**.
 Alegría — **Beibi**.
 Alejándose está — **Euquenani**.
 Algo — **Aybiame**.
 Algodón — **Guapesa**.
 Algodón silvestre — **Sapu, Mapajo**.
 Alguno — **Aydebiame**.
 Algunos — **Peada peada**.
 Alimento — **Etemiji**.
 Alma — **Enidu**.
 Almendra — **Muige**; el árbol — **Muige**
 aquí.
 Almendra de Tumupasa — **Mavijaja**.
 Almizcle — **Tauani**.
 Almohada — **Echua pauaji**.
 Alojamiento le he dado — **Etedatietia**.
 Alto — **Baquibauda, Bauda**
 Altura (¿qué altura?) — **Que bau**.
 Alumbrar — **Jura**.
 Alzar — **Emitsua, Jemitsua**.
 Allá — **Chupia, Dapia**.
 más Allá — **Choadera, Chuadera**.
 de Allá — **Chuge pue**.
 por Allá — **Chuda**.
 hasta Allí — **Chutegé**.
 Amada — **Ibuneda**.
 Amancebados — **Chatageve**.
 Amanecer — **Ueda, Daro, Eueda**.
 Amaneciendo está ya — **Euenani veu**.
 Amargo — **Patseda**.
 Amarillo — **Sanasana, Tidina**.
 Amarrar — **Risi**.
 Amarse mutuamente — **Jaibuhebatí**.
 Amasar — **Puri pari**.
 Ambaibo — **Tanadaua (?)**.
 Ambulante — **Chaepunetive, Chapu-**
ñonetive.
 Amenazar — **Icheibua**.
 Amigo — **Eperéji**.
 Amistad — **Japereti**.
 Amolo — **Ibunebama (?)**.
 Amontónalo — **Rada netia ditague**.
 Amontonando está — **Eradaichania**.
 Amontonar — **Rada icha**.
 Amontonar (es preciso amontonar)
 — **Rada taji**.
 Amontonado — **Eradaneti**.
 Amoratado — **Deuadeua, Edeuani**.
 (*D = dh*).

Ampollarse, ampolla — **Jatsurati**.
 Anca — **Etidatiani**.
 Anda á despedirte — **Jaquisa quisa-**
tique.
 Andaba — **Asseina**.
 Andador (que mucho anda) — **Asse**
aida.
 Andar — **Asse, Epuñoneti**.
 Andar de puntillas — **Euatoi vitsana**.
 Andar (no sabe ó no puede) — **Asse**
'bae mave.
 Andar con un pié — **Euatseje**.
 Anduvo — **Assetina**.
 Angina — **Nara reje**.
 Anguila (especie de) — **Muque, Mueui**.
 Anillo — **Metara**.
 Anoche — **Maita didasu**.
 al Anocheecer — **Sinecuasu**.
 Anta — **Aguada**.
 Anteayer — **Chumaita piuna**.
 Antes (tiempo ha) — **Umane**. Verbo
 Ser.
 Antes (no ha mucho) — **Beaua (n?),**
Equene.
 Antes — **Mane**. V. Haber, Tener.
 Antes de anoche — **Chumaita apu-**
dasu.
 Antes de ayer — **Chumaita**.
 Antes (rato antes) — **Epumane**. V. ser.
 Anticipar — **Tiapiiruji**.
 Antojándome estoy — **Eutsatabania**.
 Antojo — **Eutsataba, Utsataba**.
 Anudar — **Risitiada**.
 Anzuelo — **Eseaji**.
 Añadir — **Tiada**.
 Año — **Mara**. (Quichua).
 Año (de aquí á un año) — **Pea mara**
cuata.
 Apacible — **Mitsida, Mitsimitsi**.
 Apaga — **Damuque**. (*D = dh*).
 Apagándose está — **Etijuani**.
 Apagar (se va á apagar) — **Etiju**.
 Apagar — **Tuadiu**.
 Apartarse — **Netidera**.
 Apartarse (han de) — **Paichaderati**.
 Aparte — **Chuemame**.
 Apasancas — **Detete, Buiadetete, Sa-**
vi deteti.
 Apéalo — **Ichabuteque**.
 Apelativo — **Echaua ebani**.
 Apenas — **Chamacama**.
 Aplanen — **Paihaque**.

Aplastado — Chapichapi, Pachapacha, Rapata.
 Aplicar — Icha.
 Apoderarse — Jametseneti.
 Apollándose está — Musuha eatani.
 Apreciar — Ibuneba.
 Aprender — Jababetsuati.
 Aprensar — Etami.
 Apresurar — Tipei tipei.
 Apretar — Naria.
 Apretar con cordel — Ribia.
 Aprovechando estoy para hacer — Ehabania.
 Apunta con la mano — Mebituque.
 Apuntóse con flecha — Pisabnaitia.
 Apurado estoy — Etipeini ema.
 Apurado — Tipeijiji.
 Apurar — Tipei.
 Apurarse — Biatipei.
 Aquel — Ichu, Iida (plural); Ichucua. C. Iueque.
 Aquí — Upia.
 Aquí (hasta aquí) — Utejeve; Utequeje.
 Aquí cerquita — Ueduquitave.
 Aquí pararemos — Me netia.
 Aquí (de aquí a un momento) — Dajasuchidi.
 Arañas — Ver Apasancas.
 Arbol (cualquiera) — Bana.
 Arbol, palo — Aquí.
 Arbol podado — Aquí chuadudu.
 Arbol de lacre vegetal ó mascajo, llamado Pidui — Basipasa, Chucuiro. (*Ch = x = sh*).
 Arbol (uno de tantos) — Bata.
 Arbol duro, el guagaboche — Buvechi.
 Arbol para canoas — Ere.
 Arbol y su fruto — Paquió, Jasan, Acuayaco.
 Arbol harinoso — Mani.
 Arbusto — Idane, Aquibiri.
 Arco de flecha — Pitsatsue.
 Arden — Itintasa.
 Arder — Utsu, C. Juju.
 Ardiendo está — Eutsuani.
 Ardiente — Dared'da (*D = dh*).
 Ardor — Sinasinani.
 Arena — Jutujutu.
 Aretes, aros — Chapuru (*Ch = sh*).
 Arido — Murida.

Armadillo — Tsudi.
 Arraigado — Murutijiji.
 Arrancar — Dira.
 Arrancar de raíz — Dauna mutsu. (*D = dh*).
 Arrastrando (que anda arrastrando los piés) — Etsajarireti.
 Arrebatarse — Mejemi.
 Arreglar — Basaita.
 Arriba — Ebaque, Ebaquiesu.
 de Arriba — Ebaqueje.
 Arrimarse — Japanati.
 Arrinconar — Etsutisuicha.
 Arrodiarse — Tururu.
 Arrojar — Maraca.
 Arropar — Dunu.
 Arroparse — Jadamati.
 Arroyo — Ena, Enabaque.
 Arruga — Richirichi.
 Arrugado — Chapichapi.
 Asa — Eidaja.
 Asado — Ecuabi, Cuabijiji (en chapapa harejiji).
 Asar, asado — Cuabi.
 Asco tener — Adiba.
 Ascuá — Etide.
 Asegurar — Ichasaita.
 Asesino — Manuameji deja.
 Así — Dajusu.
 Así es — Daja, Ujave.
 Así será ó parece — Tuedabataiti.
 Así será — Aua, Auahe.
 Así sea — Papu.
 Así no más — Dajave.
 Así no más es — Daja puicha.
 Así, ni más ni menos — Daja quita batame.
 Así haz — Uja nime haque.
 Así todo — Daja cama.
 Asiento — Eaniji.
 Asírralo — Requi (*e*)?
 Asir — Ina.
 Asno, asno — Putsena, Ututsena.
 Asomarse — Cuadiba.
 Aspero (de comida) — Mutada.
 Asqueando estoy — Eadibania.
 Asustándolo está — Euidu cuadetiani.
 Asustándose está — Erubutana metani.
 Asustar — Nidu cuad'de.
 Atacar (Pisonear) — Tedi.
 Atadura — Eirsiji.

Atájalo — **Vibareque**.
 Atajar — **Nabeba**.
 Atajo — **Epene**.
 Atajólo — **Nabebaitiada**.
 Atar — **Risi**.
 Atascarse — **Netitia**.
 Atiza el fuego — **Cuati timeque, Ti-
 meque**.
 Atizar — **Time**.
 Atmósfera — **Baipa**.
 Atolondrado (se ha atolondrado) —
Janime mave taitia.
 Atollarse — **Jaduchuti**.
 Atorarse — **Edujani, Netitia**.
 Atrás — **Etibeini, Tia, Tije**.
 Atrás están ó vienen — **Tijenetia**.
 Atrás viene — **Tije epusiu**.
 Atravesado — **Epairuji, Epairujeji**.
 Atravesar — **Peto**.
 Atropellar — **Tejeteiti**.
 Aullando están los perros — **Eḏaiḏi-
 ani** (*d = dh*).
 Aullido — **Etsiatsiani**.
 Aumentando está — **Eputcuatiani**.
 Aumentándose está el agua — **Ena-
 netani**.
 Aumentalo — **Yapa, Yapacaque**.
 Aumentar (para) — **Ejutcuaji**.
 Aumentar — **Jajucuati**.
 Aun, aunque — **Biame**. Ver **Ser**.
 Aunque sea eso — **Yida biame**.
 Aunque sea así — **Daja biame, Daja-
 papubaiame**.
 Aunque venga — **Papue biame**.
 Aunque haya de venir — **Epue bi-
 ame**.
 Aurora — **Uenana, Uena atujai**.
 Avaro — **Inideda**.
 Ave — **Dia**.
 Ave (corcovado) — **Seme**.
 Ave (tucán pequeño) — **Pitsa**.
 Avenida — **Esui**.
 Aventazon de vientre — **Edetutsu**.
 Avergonzado (lo he avergonzado) —
Bidua meitia.
 Avergonzar á otro — **Vidname, Vidu-
 ameti, Biduame**.
 Avestruz — **Uchaui**.
 Avinagrado — **Tsetsenajiji**.
 Avío — **Jana**.
 Avisado (me ha avisado) — **Quisatai-
 tiada ema**.

Tacana

Avisado (le he avisado yo) — **Eama
 quisataitia**.
 Avisale — **Quisacque**.
 Avisando está — **Equisaquisani**.
 Avisar — **Taquisati, Quisa**.
 Avisar (le voy á avisar) — **Equisati**.
 Avisarle (ha de avisarle) — **Equis-
 taiti**.
 Avisó (le avisó) — **Quisataitia**.
 Avispa — **Bia**.
 Avispon grande, llamado «Cavadifun-
 tos» — **Rireque**.
 Ayer — **Maneicha**. V. **Haber, Tener**;
Pumaneicha. V. **Ser**.
 Ayer — **Maita, Maita puicha**.
 Ayer fué — **Mai pua puicha**.
 Ayuda (el que ayuda á matar) — **Ja-
 manuatija**.
 Ayudando está — **Etsauatani**.
 Ayudar — **Tsaua**.
 Azotar — **Iche**.
 Azote — **Guacaviti**.
 Azucena, margarita — **Chacha** (*ch =
 sh*).
 Azucena (especies de) — **Pi, Jarajo-
 roche**.

B

Bailar — **Tiritiri**.
 Bajada — **Ebuteji, Yabute**.
 Bájalo — **Ichabuteque**.
 Bajar — **Bute**.
 Bajar de precio — **Chuge bute**.
 Bajo vientre — **Etsuducuata**.
 Balbuciente — **Mimi puda baemave**.
 Balde (de balde, sin motivo) — **Yana-
 cane**.
 Balde (de balde miente) — **Chapu ba-
 sea**.
 Balde (de balde no más) — **Chapui-
 tive**.
 Balsa — **Pere**.
 Balsamina — **Etibeinijaja**.
 Balsero (remador) — **Pere baba**.
 Bambú (caña tacuara) — **Didi, Mui**.
 Banda (en esta banda del río) — **Uma-
 jeje**.
 Banda (en la banda opuesta del río)
 — **Chumagege**.
 Bandada — **Dueji eni eni**.
 Bandera — **Pito**.
 Bañarse cuando — **Enabitanisu**.

Bañate los piés — **Jaduke**.
 Barato — **Chuge pichi** (*ch = sh*).
 Barato (comprar bien) — **Saida baja**.
 Barba — **Queda**.
 Barbasco de pescar — **Data** (*D = dh*).
 Barbecho — **Ejudeini, Teini**.
 Barbon — **Quedabau**.
 Barbudo — **Quedaji**.
 Barranca — **Equebibi, Quebibi**.
 Barrial — **Eau rutuda ó rutuji**.
 Barro — **Jutchujutchu, Rutu**.
 Baso — **Epi**.
 Basta, bastante — **Tupu**.
 Bastardo — **Jemitsa mave ebacua**.
 Basura — **Bubu**.
 Batan — **Tada**.
 Batir — **Juru**.
 Bautizado (no bautizado) — **Pad'duji mave**.
 Bautizar — **Pad'du**.
 Bebas (poro con que bebas) — **Pararata, Tutum**.
 Bebedor grande — **Jaiditi aida**.
 Bébaló pronto — **Revepudaque**.
 Beber — **Idi, Paiditi, C. Igi**.
 Beber (dar de beber) — **Eidimetani**.
 Beber (de beber está dando) — **Eidimetani**.
 Beber quiero — **Jaiditija, Idija**.
 Bebido has? — **Jaidu eneti**.
 Bebiendo están — **Eidititani**.
 Bejuco — **Junu, Papi, Mitimora**.
 Besar — **Cuatsasu, Cuatsabudi, Guaniba**.
 Beso — **Jacuatsabuditi**.
 Bien — **Eni**. Ver tender bien
 Bien, anda (imperativo) — **Pusetaque**.
 ¿Bien estás? ¿Bien? — **Sapiave**.
 Bien tratado — **Asaitaji**.
 Bien tratar — **Asaita**.
 Bigote — **Equequeda**.
 Bisajo — **Etuađadi** (*d = dh*).
 Blanco — **Pasane**.
 Blanco todo — **Pasapasa**.
 Blandito (está) — **Cuapicuapi**.
 Blando — **Dureda, Narunaru**.
 Blanqueando está — **Epasaneti**.
 Blanquear — **Pasaneja**.
 Boca — **Ecuatsa, C. Cuatsa**.
 Bocado (un bocado) — **Cuatsa peada**.
 Boda — **Eavetiaui** (*n ?*)
 Bodoque — Ver flecha sin punta.

Bofes — **Eđata** (*d = dh*). C. **Ejasa, Jatacua**.
 Bofetada — **Buauadapu** (*n ?*), **Dapuju**.
 Bollo — **Eje, Etica, Echuchi**.
 Bollo ó terron (un) — **Peada etica**.
 Bombo — **Ememe**.
 Bonito — **Bata eni** (*u ?*)
 Borde — **Etsana**.
 Borde (al borde del río) — **Etsanau**.
 Borracho, emborracharse — **Tsetseji**.
 Borrarse — **Jadipati**.
 Bostezar — **Jacuatsauanati**.
 Botado — **Jusejiji**.
 Botar — **Ichajusea, Jusea**.
 Botar (hacer botar) — **Cuad'deme**.
 Botar (espantar) — **Cuad'dejuse**.
 Bracear — **Betsa**.
 Bravo — **Daidi daidi**.
 Brazo — **Ebai**.
 Brazo de río — **Edede**.
 Bregando estoy — **Eadaua-dauania, Eđauadauania**.
 Brillante — **Tseruda**.
 Brillar — **Ueue**.
 Brincar — **Tena, Tenatsua**.
 Brotar (plantas) — **Muru**.
 Broto — **Muruita**.
 Bruces (de bruces echado está) — **Eanacuatsa eani**.
 Brujo — **Ianacona, Mau**.
 Bruñido — **Racuajiji**.
 Bruñir — **Diqui** (*D = dh*) **Tsitsi, Tsitsitsitsia**.
 Bruto que no se le puede convencer — **Nime ataji mave**.
 Bruto, salvaje — **Ateminimeme**.
 Bueno — **Saida**. C. **Aida**.
 Bueno (muy bueno) — **Saida enieni**.
 Bulla — **Idabada, Idapadada**.
 Burla — **Situtaítia**.
 Burlar — **Jabaseati**.
 Buscando está una casa que necesita — **Etsatani**.
 Buscar — **Chacu**.
 Busca vida — **Nime chacu**.
 Butucun ó bodoque (flecha sin punta) — **Pecha**.

C

Cabal — **Tupuquitana**.
 Cabecera — **Echua pauaji**.

Cabello — Echua eina.
 Cabeza — Echua. C. Iyua.
 Cabeza de Tigre — Ibachua.
 Cabezón — Choaí.
 Cabo, mango — Edada.
 Cacao — Mura.
 Cacareando está el gallo — Etotoreni.
 Cacarear gallina — Edatatani.
 Cadáver — Marruji, Marrujiji-equita.
 Caer — Dajaja.
 Caer (hacer caer) — Dajajame.
 Caer (haz caer) — Vugate haque.
 Caimán — Mama mama.
 Caja de hostias — Hostia meji.
 Calambre — Jaribaiti.
 Caldo exprimido — Napudu.
 Calentar — Cuase.
 Calentura — Neda ainada.
 Caliente — Cuasi.
 Calmarse — Janimepijajati.
 Cálmense — Mitsinetique.
 Calor — Sinada.
 Calumniar — Chacuatza, Chahaitive.
 Calzar — Jasaibati.
 Callar — Mitana.
 Calle — Etipe.
 Cama — Tabijude.
 Camarote hagan — Bia eteque.
 Cambiar — Apaiti, Turuca.
 Cambiarse — Jaturucati.
 Camina — Chupuque.
 Caminando — Easeneti.
 Camino — Edidi.
 Campo hay — Deiji.
 Camisa sin mangas — Nabairiji.
 Camiseta larga — Seibajibauda, Sa-
 vaibanda (n?).
 Camote — Jariri.
 Campamento — Erere.
 Campo — Dei, Esana.
 Canasta de hojas chamuscadas — Ditti.
 Canasta doble, fuerte — Ditti tad'da.
 Canasta sin chamuscar — Ditti ducu.
 Cangrejo, camarón — Mapina.
 Canilla — Eta, Etabutse, Etsaja.
 Canoa — Cuaba.
 Cansado — Jaduitijiji.
 Cansado (lo he cansado) — Ema da-
 nebameitia.
 Cansándose está pronto — Eduipuda-
 tiani.
 Cansarse — Jaduiti.

Cansarse quiere — Jaduitija.
 Cantando está — Esatsuani.
 Cantar — Sautsu.
 Cantaro — Matu.
 Caña de azúcar — Chita, Sita.
 Caña agria — Budubudui.
 Caña brava — Bue, Chuchio, Charo.
 C. Bue.
 Caña de chupar — Dibi.
 Cañaveral — Chita ejude.
 Cara — Bu, Ebu. C. Ebutsequini.
 Cara doble, falso — Bubeta.
 Cara mala — Bu madada.
 Caracol — Buturu, Demu buturu.
 Carbon — Etide.
 Carga — Quippi.
 Cargate — Jabutique, Jabutsuatique.
 Cariño — Jabesbati, Beiba.
 Cariñoso — Jaseititiji.
 Carne — Aicha (quichua), Eami.
 Caro — Chugue neda.
 Carpa (hagan) — Epuanimehagu.
 Carrera — Jud'dud'du.
 Carrizo — Muvichidichidi.
 Casa — Ete.
 Casada no (= soltera) — Ave mave.
 Casamiento — Eavetiani, Jajemiti.
 Casarse — Jajemiti.
 Casarse el hombre — Jauaneti.
 Casarse la mujer — Javeti.
 Cascajo, cascaval — Tumururu.
 Cascavel — Du.
 Casi — Quechidi.
 Caso (no hace) — Maveisu biame ba.
 Caspa — Epeji.
 Castigándose está — Ematsetani
 ema.
 Castigar — Matse.
 Castigo — Ematsenatani, Jamatseti.
 Casto — Punaji mave.
 Castrar — Vija.
 Catarro — Vidicuianana.
 Causar pena — Nebame.
 Cava la tierra — Medi pedaque.
 Cavar — Peda, Vere.
 Cazar — Asse.
 Cedazo — Edacuaji.
 Cedro — Cuabadu.
 Cejas — Chino (n ó u?).
 Celoso — Jarejatiji.
 Cenagal — Eava rutuda ó rutuji.
 Ceniza — Etimu.

Centinela — **Cauachiri** (*ch = sh*).
 Centro — **Tipa**.
 Cera — **Bini**.
 Cerca colorada — **Binidere** (*d = dh*).
 Cerca — **Nari**, **Narive**, **Uedu** **quiteve**.
 Cerca no más — **Narive**.
 Cerca de eso está — **Danajasu eani**.
 Cercado — **Verejiji**.
 Cerco, cercado — **Evere**, **Ruge**.
 Cerco de las casas — **Etibeiri**.
 Cerco ó tranca — **Taraca**.
 Cerdo — **Cuchi** (*quichua*).
 Cerner — **Dacua**, **Edacua**.
 Cerner (hay que cerner) — **Da cuataji**.
 Cernido — **Dacuajiji**, **Edacuaji**.
 Cernidor — **Paid'de**.
 Cerrar — **Teri**.
 Cerro — **Emata**.
 Cerviz — **Ejuduneti**.
 Cicatriz — **Dipi**, **Sitsi**.
 Ciego — **Pada**.
 Cielo — **Ebacupacha**.
 Cielo despejado — **Baipa ueda**.
 Cielo nublado — **Ebacupacha buduji**.
 Cieno — **Jutchujutchu**.
 Cientopías — **Mata quiu quiu**, **Nariri**.
 Ciérnese — **Da cuataji**.
 Ciertamente — **Eneiquita**.
 Cierta — **Eneive**.
 Ciervo — **Batsunu**.
 Cigarra — **Reiri**.
 Cimbar — **Bacuapa**.
 Cinco — **Pichica** (*ch = sh*).
 Cintura — **Etimay**.
 Ciruela silvestre — **Judenu**.
 Clara de huevo — **Eja pasa**.
 Claro — **Butsepi**, **Cuareda**, **Sereda**.
 Clavado — **Taltajiji**.
 Clavar — **Talta**.
 Clavar una estocada — **Jucho**.
 Clavóse con espina — **Babitia**.
 Clueca (gallina) — **Esanubi**.
 Cocer — **Dapu**.
 Cocer bien, recocer — **Siname eni**.
 Cocina, cocinero — **Janahaque**.
 Cocinar — **Dapa**.
 Codo — **Ebatsu**.
 Cogollo — **Ejubu**.

Cogollo tierno de Motacú — **Jata**.
 Cogote — **Eurutiani**.
 Cojeando está — **Etidatiani**.
 Cojear — **Etidatiani**, **Tid'datid'da**.
 Cojo — **Jeja**, **Tida**, **Tid'datid'da**.
 Cola (rabo) — **Etida**, **Tida**.
 Cola (con cola) — **Tidaji**.
 Cola de Tatú — **Tsudi tida**.
 Colado — **Ribajiji**.
 Colar (pegar) — **Riba**.
 Colgado está — **Ebad'di**.
 Colmado — **Sejeajiji**.
 Colmar — **Sejea**.
 Colmillo — **Vectiume**, **Etsebutse**.
 ¿qué color? — **Cuaja batame?**
 Colorado — **Derena**.
 Collar — **Ine**.
 Comadreja — **Chaive**.
 Comer — **Diadia**, **Dia**.
 Comezon de sarna — **Taida**.
 Comida — **Etemiji**, **Jana**.
 Comido — **Diajiji**.
 Comiendo está — **Ediadiani**, **Dabu**, **Edabutani**.
 Como — **Tupu**.
 Como — **Nime**, ¿Jucuaja?
 ¿Cómo es? — **Cuaipa**, **Jucanida** (*u?*)
 Cómo (por qué) — **Cuaja**.
 Como verá (según y conforme) — **Cuaja jea**.
 Compadecerse — **Ibuneba**, **Ichenuba**.
 Compañero — **Buqueji**.
 Compañero mio — **Ema buqueji**.
 Completo — **Quitauajiji**.
 Componer — **Baseta**.
 Componerse — **Jaseitajiji**.
 Comprar — **Baja**.
 Comprar bien — **Saida baja**.
 Comprimir — **Pud'du**.
 Comprimir con fuerza — **Pud'du tad'da**.
 Compuesto — **Basaitajiji**.
 Con — **Neje**.
 Con qué intencion — **Cuaja piba neje**.
 Concha — **Dudidi**, **Patsa**.
 Concebir — **Jamabiati**.
 Conchavar — **Echena**.
 Condensar — **Jatchadaja**.
 Conejo — **Inica**.
 Conejo joche, pintado — **Basume**, **Yapa**.

Conejo de agua, capihuara — **Dud'-dud'du.**
 Confesar hacias — **Confesa puana.**
 Confundido estoy — **Epibapibani ema.**
 Congeniar — **Nime tupupai.**
 Conmigo — **Ema neje.**
 Conocer — **Ĉhanapa, Eĉhanapa** (*ch = a ó sh*).
 Conocer (sin conocer) — **Ĉhanapaji mave.**
 Conseguir (he conseguido) — **Tejetia.**
 Conseguir — **Teje, Ebidinatani.**
 Consigue (no se consigue) — **Tejetai mave.**
 Contado — **Idadajiji.**
 Contar — **Idada.**
 Contento — **Beibiji, Beida.**
 Contestando está — **Ejeutsutani.**
 Contestar — **Jeutsu.**
 Contrayerba — **Saute.**
 Convenir — **Jamitsuti**
 Convenir (no hemos acabado de convenir) — **Jamitsu petiji mave.**
 Convenirse — **Japaiti.**
 Conversacion — **Mimi mimi.**
 Conversar — **Quisaquisa.**
 Corazon — **Maesumu.**
 Corazon de árbol — **Tade.**
 Corazon (late el corazon) — **Tena maesumu.**
 Corazon (latir el corazon) — **Tena-tena.**
 Corcovado (ave) — **Seme.**
 Corcovado (torcido) — **Tudi.**
 Cordel — **Erey.**
 Cordel de hilo — **Masi erey.**
 Cordel de mora — **Tanamida.**
 Corear (limpiar chacra) — **Paru-paru, Paru.**
 Cornear — **Duttu.**
 Corneólo — **Duttutaitia.**
 Corpulento — **Quita aida.**
 Correa ancha — **Epasiqui.**
 Correr — **Jud'dud'du.**
 Cortado al ras — **Tsajum quita ríjique.**
 Cortalto (á golpes) — **Quequé.**
 Cortalto (de un golpe) — **Deuque.**
 Cortante — **Jasiquitiji, Queuda.**
 Cortar — **Siqui, Sajasaja.**

Cortar pelo — **Inaraja.**
 Cortarse con cuchillo — **Jasiquiti.**
 Cortarse con hacha — **Jaqueti.**
 Corteza de árbol — **Aquiviti.**
 Corto — **Yudu.**
 Corva de rodilla — **Ed'danaja.**
 Corvina — **Tumujiree.**
 Cosa mascada — **Emiji.**
 Cosechar arroz — **Rajaja.**
 Cosquillas — **Chariridi, Duqui, Sari-rid'da.**
 Costado — **Hugeruge.**
 Costilla — **Epareiri.**
 Costoso — **Atad'dad'da.**
 Costumbre (su costumbre) — **Mesa puiti.** En plural: **Puiticuana.**
 Costura — **Rusuneti.**
 Coyuntura — **Etiadaji.**
 Cráneo — **Echua tsau.**
 Craso (grosero) — **Mimi adiadí.**
 Crecer — **Bauna.**
 Crecer (las plumas) — **Eina muru.**
 Crecido — **Murutijiji.**
 Creciendo está el pelo — **Eina emu-ruani.**
 Creciendo está el rio — **Ena enubiani.**
 Creció — **Muruitia.**
 Creer — **Jeí, Jeipu.**
 Creo — **Jeiheania.**
 Grespo — **Dacadaca, Diqui diqui.**
 Criador — **Seguameji.**
 Criando (me estoy criando) — **Eai-nani.**
 Criando (estoy criando pollos) — **Ase-guani.**
 Criar — **Segua.**
 Criar animal de monte — **Euepe.**
 Criatura — **Eanana, Edere, Ejanana.**
 Criatura de pechos — **Eidami.**
 Criticon — **Jasatseatiji.**
 Crudo — **Esaua, Savasava.**
 Cruzir — **Diri, Raquiqui.**
 Cruz (ponte en cruz) — **Guananteque ebai cuana.**
 Cruzado — **Epairuji, Pairugejiji.**
 Cruzarse — **Japairuyeti.**
 Cuadrado — **Peve peve.**
 ¿Cuál, quién? — **Quebata, Quiebata?**
 ¿Cuál hombre? — **Ay de deja?**
 ¿Cuáles son? — **Quiebata cuana?**
 ¿Cuál? — **Quebata?**
 Cualquiera — **Ayde papu biame.**

Cuajar — **Taddatama**.
 ¿Cuándo? — **Quiet sunu?**
 Cuando vaya — **Eputisu**.
 Cuando venga — **Epuegusu**.
 ¿Cuánto, cuántos? — **Quejutcua, Quejucua, Quejucuaní, Quietupu?**
 ¿Cuántos sois? — **Jucudani?**
 Cuarenta — **Puchi tunca** (aimará).
 Cuatro — **Puchi** (*ch = sh* aimará).
 Cubrir — **Dama**.
 Cuello — **Enaja**.
 Cuerno — **Edana**. C. **Edana**.
 Cuerpo — **Eami, Equita**. C. **Ecuíta**.
 Cuervo ó gallinazo — **Enasuapa**.
 Cuidado ten — **Inatsiuague**.
 Cuidanta (manceba) — **Equinaje**.
 Cuidar — **Quina**.
 Cuidate — **Inatsiuatique, Jabatique, Jainatsiuatique**.
 Culebra amarilla — **Bacua saua**.
 Culebra come-pollos — **Bina bacua**.
 Culpa — **Jucha** (quichua).
 Culpable hacerlo — **Juchajiha**.
 Cumbre — **Ematina**.
 Cumplen (los que cumplen) — **Equiatianicua**.
 Cumplió — **Atana**.
 Cuñado (entre hombres) — **Daqui**.
 Cuñado — **Danasa eave**, dice la hermana mayor de la mujer; pero si es la menor: — **D'ud'dusa eave**.
 Cuñada — **Euanesa d'ud'du**, cuando es hermana mayor de la mujer;
Euanesa Dana, cuando es menor;
Nusane, cuando lo dice la hermana del marido.
 Cúralo — **Nachaque**.
 Curar (para curar) — **Nachati**.
 Curar — **Iduene**.
 Curioso — **Babepuja**.
 ¿Cuyo es esto? — **Aysani ihe?**

CH

Chacra — **Te**.
 Chacra dejada — **Tejuseajiji**.
 Chalas de maíz — **Nutsada diatisa**.
 Chala de maíz — **Diatisa**.
 Chamuscar — **Chimuri**.
 Chamuscar animales ó aves — **Inacuabi**.
 Chamuscar hojas — **Jube, Viatsu**.

Chamuscar (hay que chamuscar) — **Hubejaji**.
 Chanco — **Cuchi** (quichua).
 Chanza — **Idapadada**.
 Charco de sangre — **Ecuaruru**.
 Chicha — **Eidi**.
 Chicha espesa — **Bebada**.
 Chicha fuerte — **Eidi tsetseda**.
 Chirimoya — **Tsinima**.
 Chismoso — **Quisquisaji, Babequisa**.
 Chispa — **Daruru, Etidichidi**.
 Chistoso — **Mimi beida puji**.
 Chocar una cosa con otra — **Jabuti, Jadapuju**.
 Chonta loro (una palma) — **Adune**.
 Chonta loro (la fruta) — **Adunejaja**.
 Chupar caña — **Bibi, Dibi**.

D

Dado (le he dado alojamiento) — **Ete datietia**.
 Dale alcance — **Metejetiuque**.
 Dale vuelta — **Barereatique, Jabarereati**.
 Dándole está — **Etiatiani**.
 Dando estoy — **Etiania**.
 Dando estoy de comer — **Emiuania**.
 Dando está de beber — **Idimetani**.
 Dando vueltas está — **Epu barerene**.
 Dañar — **Madada ha**.
 Dar — **Tia**.
 Dar (hacer dar) — **Tiame**.
 Dar miedo — **Iyume, Nime eyoati**.
 Dar (voy á dar de comer) — **Emiuada**.
 Dar de beber — **Eidititani**.
 Dar (te voy á dar) — **Etia**.
 Dar vueltas — **Barere pu, Barere barere, Pu barere**.
 Dar fiado — **Manutia**.
 Dar una bofetada — **Buabuada puju**.
 Dar (le voy á dar) — **Etia**.
 De — **Su. C. Ja**.
 Debajo — **Emasu, Emesu**.
 Debajo (por debajo) — **Emaje**.
 Débil — **Chidi, Tucheda mave**.
 Débil voz — **Etsui chidi**.
 Decir — **Epu**.
 Decir verdad — **Butsepi quisa**.
 Dedos — **Emetsaja**.
 Defender — **Biami**.
 Defenderse — **Biatuche**.

Degenerado está — Epeatianiu.
 Déjalo — Panive, Panimada.
 Dejar — Ichause, Mesia.
 Dejar de ser — Puriji.
 Dejar de hacer — Epuriji.
 Delante — Evisu, Butsesu, Ehutsesu.
 Delgado — Uta aichidi.
 Delgado — Uma aichidi.
 Delgadito (v. g. un palo) — Biribiri.
 Demandar — Suiquisa.
 Demasiadamente — Echucuata.
 Demasiado — Ebiasuquita.
 Demonio — Ichagua.
 Denso (espeso) — Atchada.
 Denton (pesca-lo) — Dacua.
 Dentro — Mejisu.
 Dentro de casa — Etemesu.
 Dentro de tres días — Pechumaitia.
 Derecha (¡ la derecha) — Bai eni bene.
 Derecho — Butsepi.
 Derramar agua — D'u icha.
 Derretir (se ha de derretir) — Euriati.
 Derribar — Euruani.
 Derritiéndose está — Euriani.
 Derrumbar, derumbe — Jauaneti.
 Desagradecido — Chanapa bae mave (ch = sh).
 Desaliñado — Jabaseitati mave.
 Desamparar — Jameseati.
 Desangrarse — Amicuina.
 Desaparecerse — Taitana.
 Desatado — Japidutiji.
 Desatado se ha — Japidutaitia.
 Desatar — Pirara.
 Desatar (hay que desatar) Pidutaji.
 Desátase — Pidutaji.
 Descaminado — Eyetiduji.
 Descansar — Janaua.
 Descansar (déjalos) — Me mesiaque pajanaua.
 Descosido — Japidutiji.
 Descolorido — Urijiji.
 Desconocer — Chanapa mave (ch = sh).
 Descuartizar — Siquisiquia.
 Desde — Gepetia.
 Desde ahí — Dagenetia.
 Desde fuera — Etsequeini genetia.
 Desdoblándose está — Epiraratiani.
 Desea verse con alguno — Jabataiticia nime.
 Deseaba yo ir — Putija daua.

Desear — Utsataba.
 Desgranar — Iruuja.
 Desemboque, junta de río — Enacuatsa.
 Desenredándose está — Epiraratiani.
 Desenredar — Pirara.
 Desentendido (se ha desentendido) — Mave idabaja mave eatani.
 Desenterrar — Padayu.
 Desentonado — Jatsuimad'datiji.
 Desenvolviéndose está — Epiraratiani.
 Desgarrar — Meichauteti.
 Desgraciado — Ichenuda puji.
 Deshinchando está — Erajajani.
 Desigualado — Chucuaque.
 Desistido (ha desistido) — Janimesia patiputsu.
 Desmayo — Nime taitana.
 Demoralizando está — Madada miebabetsuania.
 Desnudar — Uija.
 Desnudo mirar — Jabijati ba.
 Desobediente — Jeihati bae mave.
 Desolladura — Atsetsiatijiji.
 Desollar — Jidiu.
 Despacio — Nime saida.
 Despachar — Beltu.
 Desparra el fuego — Chebeque cuati.
 Despavesar la vela — Tidedaru.
 Despedazar — Pedu.
 Despejado (cielo) — Baipa ueda.
 Despertar — Idesa.
 Despertar (para despertar) — Eido puji.
 Despierten (para que despierten) — Eideta puji.
 Despierto — Idesa.
 Despierto está — Eidesa.
 Despintándose está — Euriani.
 Despreciado (me ha despreciado) — Inide ataida ema.
 Despreciar — Jamadabati, Madaba.
 Desprendido — Jadiratiji, Piatajiji.
 Después — Dageuetia (n ?), Dajasu, Dajasuchu, Tigesu.
 Después (para después) — Dajasu puji.
 Después (uno después de otro) — Peatige pea.
 Destapado — Dirajiji.

Destapar — Viadera.
 Destechado — Dirajiji.
 Destechar — Dira, Edira.
 Desteñir (se ha de desteñir) — Euriami.
 Destetar — Atsu mesiamé, Chuchudiji, Chuchumesia.
 Destiñendo — Euriu.
 Destiñéndose está — Eurianini.
 Destituido está — Jaitianajiji veu (?)
 Destorcer — Pirara.
 Destrozar en pedazos menudos — Dinadina.
 Desvelado (me he desvelado) — Ideada ema.
 Detenerse — Unietia, Netisau (n?)
 Deténlo — Vibareque.
 Detrás — Tije, Etibeini.
 Detrás de la casa — Etetipe.
 Detrás le va — Etibuquiani.
 Deuda — Manu.
 Día de trabajo — Mudusini.
 dos Días después — Peachumaita.
 Diabolo — Ichagua.
 Diarrea — Edeneni.
 Dice que no — Mave pu.
 Diciendo — Epuani, Eputasa mane.
 Diciendo está — Epuani.
 Diente — Etse. C. Etse
 Dientes (con dientes) — Etseji, Etse neje.
 Diente de peine — Dupatse.
 Diferente — Batapea, Peabatame.
 Diferir — Tsunuta.
 Difícil — Atad'dad'da.
 Difícil de hacer — Jatad'dauada.
 Dificultad (con dificultad) — Chamacama.
 Dijo — Puitia.
 Dilatar — Tsunuta.
 Diluvio — Japauti.
 Diminutivo (partícula de diminutivo) — Padi.
 Dinero — Chipilo.
 Disenteria — Amideue.
 Disfrazarse — Japeati.
 Disgustado (nos hemos disgustado) — Jamadataitia da etsea.
 Dislocarse — Jaseutanameti.
 Disminuyendo está — Erajajani.
 Distinto — Bata pea, Peave.
 Distraernos (vamos á distraernos) — Me babada.

Divergencia de pensamiento — Peapeati epibatani.
 Dividir — Pedupeda.
 Divorciado — Jamesiatijiji.
 Doblar — Tanuja.
 Dolor — Neda.
 Donde — Jenetia, Quepia, Quiepia, Quieda.
 ¿de Dónde? — Queje, Quieje?
 ¿desde Dónde? — Quiejenetia?
 ¿en Dónde? — Quieda, Quepia, Quiemani?
 ¿hacia Dónde? — Queana?
 ¿por Dónde? — Quieda?
 Donde se acaba la tierra — Eaua baitsaua.
 Donde quiera — Quiepia papu biamé.
 Dormida (en la dormida) — Eradaisu.
 Dormido (no he dormido) — Ideada ema.
 Dormilon — Tabi aida.
 Dormir (sin dormir) — Tabimave.
 Dormir quiero — Tabija ema.
 Dormir — Tabi. C. Tavi.
 Dormiremos — Me tabi.
 Dormitando está — Epupuani.
 Dos — Beta. C. Beta.
 los Dos — Betaua.
 Dos no más — Betave.
 Dos caras — Bubeta.
 Dueño — Emetse.
 Duro — Ineba bae mave.
 Duro (sólido) — Tad'dad'da.
 Duro ó pesado de estar — Anitad'dad'da.
 Duro de pensar — Pibatad'dad'da.

E

Ébrio — Tsetsejiji.
 Echado está — Esa.
 Echado está de bruces — Eaua cuat-su eaua.
 Echado (lo ha echado á perder) — Madaitia.
 Echador (embudo) — Edubiuji.
 Echar líquido en otra vasija — Dutua.
 Echarse — Saua.
 Échate (anda, échate) — Saitique.
 Efigie — Eimia.
 El ó aquel — Véanse Pronombres en la Introducción.

El, ella, ello — **Tueda**. C. **Tura**.
 El (con el) — **Tuneje**.
 El (de él) — **Tusa**.
 El ó aquel — **Ichua**. Ver **Hacer**.
 El mismo — **Tuedave**.
 El no más — **Tuedave**, **Tuneame**.
 Elástico — **Jadimuati**.
 Elevar (levantar) — **Netianajame**.
 Ella, ello — **Tuedave**.
 Ellos (de ellos) — **Ichucuanasa**.
 Ellos — **Me**. Ver **Trabajar**; á veces —
Ecuana.
 Embarazada — **Mabbe**.
 Embarazada quedar — **Jamabiati**.
 Embarcacion — **Cuaba**.
 Embarcarse — **Amute**.
 Embarrado — **Dichuji**, **Edichuji**.
 Embarrar (pared, etc.) — **Dichu**.
 Emborracharse — **Tsetseji**.
 Embriagado — **Tsetsejiji**.
 Enbrujar — **Jamauati**.
 Embudo — **Edubiuji**.
 Empacho — **Tsutsu**.
 Empalagarse — **Dija babe hiya**.
 Emparéjalo — **Paiti haque**.
 Emparejar — **Tupu paija**.
 Empeine del pié — **Euatsi vejijí** (*v=b*).
 Empeorando está — **Epueni eni eni**.
 Empeorar — **Uenieniji**.
 Empezar — **Apiru**.
 Emplasto — **Eriba**.
 Empujar — **Neonu**, **Toapi**.
 En — **Su**. C. **Ju**.
 Encaneciendo — **Ejuruani**.
 Encender — **Eturu**, **Turu**, **Vitsu**, **Vit-**
sunu.
 Encendido — **Güeda**.
 Encia — **Etsetsaja**.
 Encima — **Ebiasu**.
 Encima (por) — **Ebiage**.
 Encoge (que se encoge) — **Jadimuati**.
 Encomendar — **Biamimia**.
 Encomienda — **Tiamejiji**.
 Encontrar — **Su**, **Teje**.
 Encontrólo — **Tsuitaitia**.
 Encórvate — **Jabuteque**.
 Encuentro — **Tsunetia**.
 Enderezar — **Toapi**, **Tuapi**.
 Endureciendo está — **Etydatani**.
 Enfangarse — **Jaduchuti**.
 Enfardelar — **Biarusu**.
 Enfermedad — **Neda**.

Enfermedades — **Chiqui madada-**
cuana.
 Enfermo — **Neda**, **Nedaji**, **Putai**
mave.
 Enfermo estoy — **Neda quiema**.
 Enflaqueciendo está — **Euchuritaau-**
ni, **Uchuritauni**.
 Enfriar — **Binana**, **Evinana**, **Vinana**.
 Engañar — **Basia**, **Jabaseati**.
 Engordando está — **Etseitsiani**.
 Engordarse — **Jatseiti**.
 Enjuagar — **Biarucua**, **Mejiracua**.
 Enojar (hacer enojar) — **Duininiame**.
 Enojarse — **Duinini**.
 Enredado — **Jarisirisiati**.
 Enroscar — **Jamemuti**.
 Enroscarse — **Japeruruati**, **Pechu-**
chua.
 Ensartar — **Biu**, **Due**, **Tiduue**.
 Ensartar (hay que ensartar) — **Tsu-**
tutaji.
 Ensartar en palo — **Tsutu**.
 Encerrado has — **Ababetsuajiji**.
 Enseñar — **Babetsua**.
 Entero — **Quitana** (*u?*).
 Enterrado — **Papaji**.
 Enterrar — **Papa**.
 Entiende (que no entiende) — **Nime**
atiji mave.
 Entrañas — **Edubidi**.
 Entrar — **Nubi**.
 Entrar no quiero — **Nubija mave ema**.
 Entre — **Duju**, **Dujusu**, **Tasu**.
 Entregar — **Menaja**, **Menajatia**, **Me-**
natia.
 Entresacar — **Vija**.
 Entretener — **Basia**.
 Entristeciendo (se está entristeciendo)
 — **Jatacua madatiani**.
 Entrometerse — **Janarutaitia**.
 Enviar — **Jatiameti**.
 Envidiar — **Viainacua**.
 Envolandar — **Murajiji**.
 Envolver — **Viadudu**, **Babú**, **Biadu-**
nu, **Dunu**.
 Equidistar — **Dauque vecha**.
 Equivocado — **Japítsapítsatijiji**.
 Era, eran — **Puina**.
 Era (ha sido) — **Epumane**.
 Erizarse — **Edararati**.
 Erizo — **Ida**.
 Errar — **Japitsati**.

Esa, ese, eso — **Jida**.
 Es así — **Ujave**.
 Es así (no es así) — **Ayma daja mave, Maemani**.
 Escalera (de un solo palo) — **Dada**.
 Escalera (de travesaños) — **Paua**.
 Escama — **Epeji**.
 Escampando — **Esaisiani**.
 Escampar — **Jadiati**.
 Escapado (se me han escapado) —
 Eide da ema ajiji.
 Escapar — **Eide pu**.
 Escarabajo — **Dumitajajai**.
 Escarcha — **Baji**.
 Escarmentar — **Jatuabati, Tuaba**.
 Escasea — **Tejetai mave**.
 Escaseando está — **Eveitiani**.
 Escozor — **Taida**.
 Escuchar — **Idabaja**.
 Escuerzo — **Tujutu**.
 Escupió — **Equedi juseataitia**.
 Ese, esa, eso — **Jida, Tueda**.
 Ese será — **Da mu**.
 Esforzándome estoy — **Eadauaduanani**.
 Esfuerzo — **Jatucheti**.
 Esfuerzo has — **Jatuchetique**.
 Espalda — **Bichi**.
 Espantar — **Cuad'de, Cuad'de juse, Duja**.
 Esperando está — **Ejachatiani**.
 Esperar — **Idua, Vinetia**.
 Espero — **Pamuda**.
 Esposo — **Atchada dejeda, Tudida, Nuttuda**.
 Espiando está — **Einatsiuatitani**.
 Espialo — **Canachirique**.
 Espiar — **Cuadiba**.
 Espina — **Aquida, C. Acuija**.
 Espinas (con espinas) — **Quidaquidaji**.
 Espinazo — **Ebedede**.
 Espinado — **Quidaquijai**.
 Esponjar — **Etutsuani**.
 Esposa — **Euani**.
 Esta, este, esto — **Ihe**.
 Esta (de esta, etc.) — **Ihesa**.
 Esta, este, esto, no más — **Iheve**.
 Está — **Eani**.
 Está comiendo — **Edabutani**.
 Está roncando — **Eracacani**.
 Están andando — **Easetani**.
 Estar — **Ani**.

¿Estás bien? — **Saipiave**.
 Estáte — **Anique**.
 Este — **Ihe. C. Rie**.
 Está (ahí que esté) — **Panive**.
 Estera — **Sijo**.
 Estertor del pecho — **Dica**.
 Estimular — **Tipei**.
 Estirar — **Baunane, Jasetseti, Setse**.
 Estirarse — **Jasetseati**.
 Estiron — **Jaquiruruati**.
 Estiva — **Rerequé**.
 Esto — **Ihe**.
 Esto es — **Aytuque**.
 Estómago — **Maesumu cuatsa**.
 Estórbasme — **Batá**.
 Estornudar — **Tidu**.
 Estornudo — **Tidu**.
 Estrago — **Sittujiji**.
 Estréchase el río — **Ena epachiditi**.
 Estrella — **Etujai**.
 Estrenar — **Cueba**.
 Estrujar — **Puripuri**.
 Estuco — **Metsi**.
 Estúpido — **Nime ataji mave**.
 Exagera — **Echucuata eyapacatani**.
 Evacuar vientre — **Dumi**.
 Exagerar (hay que exagerar) — **Mimi basetaji**.
 Examinar — **Petijiji**.
 Excepto este — **Ihe mu mave**.
 Excesivo — **Ebiasu quita**.
 Excremento — **Dumi**.
 Excúrralo — **Vidiomeque**.
 Exhumar — **Padayu**.
 Experimentan hedor — **Eibibatiani**.
 Experimentar — **Jatuabati**.
 Explicar — **Quisadera**.
 Exprimir — **Puripuri**.
 Exprimir cosa mojada — **Nauatsu**.
 Extenso — **Ayda bauda**.
 Exterminar — **Erieri**.
 Extiende — **Dueguanaque**.
 Extiende los brazos — **Guananteque ebai cuaua**.
 Extinguir — **Tuadiu**.
 Extraviarse en el bosque — **Igetidu**.

F

Fácil — **Ata saida**.
 Fajar — **Eturisi**.
 Falso — **Bubeta**.

Faltar — **Veitia**.
 Fantasma — **Enidu**.
 Fardo — **Ebiadunuji, Edunuji, Quippi**.
 Fastidioso — **Atadda nadda, Duja-duja**.
 Feo — **Emadatti**.
 Figura — **Eimea**.
 Figura (¿qué figura?) — **¿Cuaja batame?**
 Fila (En fila) — **Evere neti**.
 Filo — **Queuda**.
 Flaco — **Uchuri**.
 Flaquiar — **Vetusia**.
 Flato — **Bedi**.
 Flecha de chonta con garfio — **Dara-daray**.
 Flecha de tacuara — **Tsati**.
 Fléchalo — **Pisague**.
 Flechar — **Pisapisa**.
 Flecharse — **Japisati**.
 Flojera tengo — **Puja mave ema**.
 Flojo — **Tunada**.
 Flor — **Chacha** (*ch = sh*).
 Flor aromática de palma pequeña — **Uhana** (*u ?*) **siyaya**.
 Florecer — **Jatsadati**.
 Flotando está — **Esanubineti**.
 Flujo de sangre — **Amipa**.
 Fofó — **Demedeme**.
 Fogata — **Cuati etua**.
 Fornicación — **Sidu**.
 Fornicar — **Chotati, Inichi, Jasiduti, Juaha**.
 Forrar — **Biadunu**.
 Forrar por dentro — **Mejidunu**.
 Foso — **Rara**.
 Fracturar — **Japaiqui**.
 Fragancia — **Puida**.
 Fragancioso (muy) **Puida eni eni**.
 Frágil — **Jacaruti saida**.
 Frazada (si yo tuviese frazada) — **Ma-chajiemu pucasu**.
 Frejol — **Poroto chidi**.
 Frente — **Echua matina, Emata**.
 Frente (en frente) — **Butsesu**.
 Frijol — **Jijiu**.
 Frio — **Binabina, Binada, Vinada**.
 Fruta — **Etidequi, Jasago, Achachairu**.
 Fruta — **Achachairu, Assajo**.
 Fruta ácida como guinda — **Nui**.

Fruta de chontaloro — **Adunejaja**.
 Frunciéndose está — **Erechichiatiani**.
 Fué (ha sido) — **Puida, Puitia, Putida**.
 Fué ayer — **Maita pua puicha**.
 Fuego — **Cuati bueda, Cuati dared'da, C. Etiqui**.
 Fuego atiza — **Cuati timeque**.
 Fuego desparrama — **Cuati chebeque**.
 Fuego enciende — **Cuati turuqui, Cuati irutsuahuque**.
 Fuego hagan con juyaca ó por el frote — **Diqui putsu cuati pa emit**.
 Fuego haz arder — **Cuati darehuque, Irutsuahuque cuati**.
 Fuera (si fuera) — **Pucasu**.
 Fuera (si fuera mio) — **Quiema pucasu**.
 Fuera (desde fuera) — **Etsequeini genetia**.
 Fuera (por fuera) — **Etsequeje**.
 Fuera (por fuera se ve) — **Etsequeje genetia baitia**.
 Fuerte (valiente) — **Tucheda**.
 Fuese (si fuese) — **Putucasu**.
 Fumar — **Umasa pu**.

G

Gajo — **Echa**.
 Gajo tierno — **Evida butu**.
 Galápago — **Dattipacha**.
 Gallardo — **Eputupu**.
 Gallina — **Guaripa**.
 Gallina alta — **Guaripa churechure**.
 Gallina clueca — **Esanubi**.
 Gallinazo — **Enasuapa, Samani**.
 Gallo — **Guaripa deja**.
 Ganan — **Ebidinatani**.
 Gancho — **Dara, Etsedada**.
 Gangoso — **Mimi mitsida**.
 Garfio — **Dara**.
 Garganta — **Nara, Etsuijani**.
 Gargajo — **Utu**.
 Gárgaras hacer — **Jatsui rucacuati**.
 Garguero — **Etsuijani**.
 Garrapata — **Bequidi**.
 Garza — **Rau**.
 Gastar — **Esituta**.
 Gateando está (el niño) — **Ereruani**.
 Gatear — **Ereru**.

Gemir — **Tisitisi**.
 Generoso — **Inideda mave, Chiloma mave**.
 Genio — **Enime**.
 Genio fogoso, ligero — **Nime betsuda**.
 Genio fuerte — **Nime jubida**.
 Genital (mujer) — **Ebara**.
 Golpe — **Tara**.
 Golpea el eslabon — **Deruque cuati**.
 Golpear — **Eichetati**.
 Goma — **Emad'di**.
 Gonorrea — **Biabatsa, Quidubusu, Viabatsa, Viatuna**.
 Gordo — **Tseida**.
 Gordura — **Etsei**.
 Gorgeo — **Nuninuni**.
 Gorgojo — **Musu**.
 Goteando está — **Edudu bad'de ó Edu-
 ñuani**.
 Gotear — **Dudu**.
 Gradass — **Dad'da dad'da**.
 Gradass (con gradass) — **Dad'da dad'da**.
 Grama — **Eyhuu**.
 Gran bestia — **Tapir, Aguada**.
 Grande — **Ayda, Butsama, Pa aida**.
 Grande también — **Aydavecha**.
 Granizo — **Iyaru**.
 Grano — **Etsujaja**.
 Grasa — **Etsei**.
 Graznido — **Etsiatsiani**.
 Grave — **Bu iyuda**.
 Greda — **Meditudi**.
 Grieta — **Jatsitsiati**.
 Grillo — **Assai**.
 Gritando (llamar) — **Jeje**.
 Gritar — **Etsiatsia, Tsiatsia**.
 Grito — **Etsiatsiani**.
 Griton — **Tsiatsia tsiatsia**.
 Grosería (me ha dicho grosería) —
Madada mimicuana ataitia.
 Grueso — **Butsama**.
 Gruñir — **Tsiatsia**.
 Guardan (los que guardan) — **Equi-
 natianicuana**.
 Guardar — **Ichasaita, Ichaseta**.
 Guaripa ó gallina alta — **Chure chure**.
 Guayaboche (árbol duro) — **Buvechi**.
 Guayava — **Buve**.
 Guerra — **Jamajaiti, Majai**.
 Guerreando están — **Emajaititani**.
 Guía de planta — **Evida butu**.
 Guialos — **Dusuque vecuana**.

Gusano — **Sutsu**.
 Gustando — **Ediababani**.
 Gustar — **Diaba**.
 Gusto (por mi gusto) — **Quiema piba
 putsu**.
 Gusto (à su gusto) — **Tusa beidasu**.
 Gusto (su gusto) — **Tusa piba**.

H

Habia — **Aniana, Puina**.
 Habia, hubo — **Anina**.
 Hablar — **Mitsu**.
 Hablado — **Mimiji**.
 Hablado (me ha hablado de mal modo)
 — **Madadave ema mitsutaitia**.
 Hablar sin ton ni son — **Chamimi
 chamimi**.
 Hablarle (haz la prueba de hablarle)
 — **Mitsubaitique**.
 Hace (que todo lo hace) — **Ataji ca-
 mave**.
 Hacer (voy à hacer) — **Eati**.
 Hacer (para ir à hacer) — **Eati puji**.
 Hacer (me está queriendo hacer) —
Aha ema eatani.
 Hacer — **Atani, Aha, Ati, Pu**.
C. Aha.
 Hacer alargar — **Bauname**.
 Hacer botar — **Cuad'dame**.
 Hacer (que no se puede hacer) — **Ataji
 mave**.
 Hacer no quiero — **Aja mave**.
 Hacer (solo por hacer así) — **Paiti
 pueve**.
 Hacer (yo he de hacer) — **Be ehati**.
 Hacerlo culpable — **Tuchajiha**.
 Hacerse — **Jatti (está Jalti)**.
 Hacerse — **Ataji**.
 Hacia — **Ahina**.
 Haciendo estoy — **Ehania**.
 Haciendo estaba ó estaban — **Eatasa
 mane**.
 Haciendo está — **Eatani**.
 Haciendo están — **Eatitani**.
 Haciendo está — **Epuani**.
 Haciendo estaba — **Eputase mane**.
 Haciendo están à ocultas — **Rubujiji
 atani**.
 Hachando — **Quequé**.
 Haga (que haga ó hagan) — **Pa hata**.

Hagan camarote — **Bia eteque.**
 Hagas (no hagas) — **Be aji.**
 Halagar — **Beiba.**
 Halago — **Beiba.**
 Hallado (he hallado) — **Tejetia.**
 Hallar — **Teje.**
 Hambre — **Edemanu, Ediadiaja, Dia-**
diaja.
 Hambriento — **Didia aida.**
 Harina — **Mama.**
 Harina de maiz crudo — **Eutu, Ejutu.**
 Harinoso — **Musa musa.**
 Harto — **Dueji eni eni, Jutcuada.**
 Hasta — **Teje.**
 Hasta aqui — **Uejeve.**
 Hasta alli — **Chuteje.**
 Hasta donde — **Quieteje.**
 Hay que — **Taji** (final en verbos).
 Hay — **Eani.**
 Hay (no hay) — **Ay mave.**
 Hay que hablarle — **Mitsutaji.**
 Haz pronto — **Apudaque.**
 Haz tú — **Aque. C. Quero.**
 Haz asi — **Uja nime haque.**
 Haz caer — **Vugate haque.**
 Haz como este — **Ihe inime aque.**
 Hazlo igual — **Paiti haque.**
 Haz presto — **Apudaque.**
 Haz tú no más — **Aqueve.**
 Hecho — **Ajiji, Aputsu, Puiti.**
 Hecho en vano — **Chaja, Chaha.**
 Hecho (ha hecho mal) — **Madada**
ajiji.
 Hecho (¿qué ha hecho?) — **Ayni**
ajiji.
 Hechura — **Jacti, Jatti.**
 Hechura tuya — **Mique jatti** (está
jalti).
 Hediendo estar — **Eibianisu.**
 Hediondo — **Ibida, Quesida, Quiabó.**
 Helado — **Vinadaji, Vinadejiji.**
 Helecho — **Atarisi.**
 Hembra — **Epana.**
 Hendidura — **Jadatiji.**
 Herir — **Dutta.**
 Hermana de madre (tia) — **Cuaiba.**
 Hermana menor — **Dana.**
 Hermano mayor — **Dud'du.**
 Hermano menor — **Dau.**
 Herido — **Tsi, Tsiji, Duttujiji.**
 Herir — **Etsi.**
 Hernia — **Jatsudua reje.**

Hervir — **Cuarara.**
 Hiciera yo — **Pucnave ema.**
 Hicieran — **Atacua.**
 Hiel — **Viaja.**
 Higado — **Etacua, Jatacua.**
 Hija — **Ebaquiepunu.**
 Ilijastro — **Ebacuapuji.**
 Hijo — **Ebacua. C. Ebacua.**
 Hilado — **Bad'dujiji, Ebaddu.**
 Hilar — **Bad'du, Bad'dubad'du.**
 Hilo — **Massi.**
 Hilera (en hilera) — **Everere neti,**
Verere neti.
 Hincado de rodillas — **Etururuneti.**
 Hinchado — **Sejejiji.**
 Hipo — **Tsudu.**
 Hizo — **Ataitia.**
 Hizolo — **Atana, Puitia.**
 Hocico — **Evi.**
 Hoja de motaco — **Jatta.**
 Hoja verde — **Japadava.**
 Hombre (varon) — **Deja. C. Deca.**
 Hombro — **Eara, Earapa. C. Yara-**
caca.
 Honda — **Livivi.**
 Hongo — **Si.**
 Hora (á qué hora) — **Quietupu.**
 Horcon — **Tade.**
 Hormiga del ambaibo — **Tauaide.**
 Hormiga colorada — **Iduidere.**
 Hormiga con trasero levantado — **Idui**
tupuchada.
 Hormiga forrageadora — **Tsebu, Sepe,**
Cuqui.
 Hormiga negra — **Idui deve.**
 Hormiga con nidos en los árboles —
Madidi.
 Hormiga cazadora — **Tapitapi.**
 Hormiga flechadora — **Pisapisaji.**
 Hormiga como Runa — **Rububu.**
 Hormiga pequeña y muy brava — **Pui-**
sasa.
 Hormiga (Policia) — **Tumidari.**
 Hormiga negra muy venenosa — **Buna**
deve.
 Hormiga choca, lanuda, muy vene-
 nosa — **Buna eni.**
 Hormiga de palo santo — **Anani.**
 Hormiga colorada muy venenosa —
Dugueibuna.
 Hormiga chota venenosa — **Guara-**
juju.

Hormiga chica, gruesa, venenosa — **Ibatupu.**
 Hormiga inofensiva — **Mapeti.**
 Horqueta — **Tseve.**
 Horror — **Senida.**
 Hoy — **Jeave.**
 Hueco — **Dubidiji, Dumerara.**
 Hueso — **Etsau.**
 Huevo — **Eja.**
 Huevo cluenco (malo) — **Eja ibi.**
 Huida — **Jud'dud'duji.**
 Humedecer — **Janapati.**
 Húmedo — **Napanapa, Rutuda.**
 Húmedo (medio húmedo) — **Napa-pata.**
 Humo — **Jud'du.**
 Huracan — **Beniguatsunu.**
 Huso de hilar — **Tajaja.**

I ó Y

Idioma — **Mimi.**
 Ido (ha ido) — **Putia.**
 Idolatria (hacer sus idolatrias) — **Japurumabati.**
 Yendo — **Puti putsu.**
 Yéndose está — **Ecuabuyo.**
 Yéndose están — **Ecuatabuyo.**
 Yesca — **Qesiri.**
 Igual — **Pai, Tupu, Tupupai, Butse.**
 Igual (sin igual) — **Butse mave.**
 Igualar — **Tupuha, Tupupai, Paitiha-que.**
 Ilegítimo — **Chajaquinative.**
 Impedir — **Menave mave, Nabeba.**
 Impeler — **Nunu.**
 Impertinente — **Nime haji, Badujada.**
 Imponente cosa — **Tajida.**
 Imprecar — **Tipasia.**
 Improviso (de improviso) — **Charubutanave, Charubutanaquita.**
 Imputado (le ha imputado) — **Cuatsa-taitia.**
 Imputar — **Cuatsa, Cuatsataiti, Juchanetiana hame.**
 Incendiar — **Tiu, Tiume.**
 Incendio — **Etiuni.**
 Inclinate — **Jabuteque.**
 Incomprensible — **Pitsada.**
 Inconstante — **Nime dire.**
 Incordio — **Sanadi reje.**
 Incordiera — **Sanadi.**

Inculpar — **Juchajiha.**
 Indefenso — **Viana veji mave.**
 Inexplicable — **Mitaje mave.**
 Infeliz — **Ichenuda.**
 Inflamar — **Utsuati, Utsua.**
 Inflar — **Ejebume.**
 Ingle (en la ingle) — **Tsuju emasu, Tsujuema.**
 Ingrato — **Jaichanapati bae mave.**
 Iniquidad — **Madamada.**
 Inmortal — **Emanubaemave.**
 Inmóvil — **Rubu rubu mae mave.**
 Inocente — **Juchaji mave.**
 Insecto — **Ay ide.**
 Insensible — **Ineba mae mave.**
 Insipido — **Pud'dida.**
 Insultándose están — **Etsatsiatibani.**
 Intención (¿con qué intención?) — **Cuaja pibe neje?**
 Interior (en el interior) — **Edimesu.**
 Interpretar — **Quisadera.**
 Intestino — **Siripi, Chiripi.**
 Introducir — **Ichanubi, Nubibiame.**
 Inundacion — **Japauti.**
 Inundóse todo — **Japaua pauatida.**
 Inútilmente — **Chaja, Chaha.**
 Inventar — **Jemicuina.**
 Invocar — **Mitsubiatuche.**
 Ir — **Puti, Puna. C. Cua; Voyme — Ecuayo; Puede ser que vaya — Tame puticua biame; Cuando vaya — Eputisu.**
 Irse á lo profundo — **Duedasunubi.**
 Ir para regresar — **Ennati.**
 Isla de monte en un pajonal — **Edapupu, Edapupu.**
 Isla en el rio — **Ed'dube.**
 Izquierda (á la izquierda) — **Dauí bai bene.**

J

Jabalí — **Peari, Guabuquere.**
 Jamás — **Niquietsu nubiamo.**
 Jarajoroche (azucena) — **Pi.**
 Jeringa — **Etupudubiue.**
 Jipijapa (palma para sombreros) — **Sacuabu.**
 Jivoso — **Tudi.**
 Jocoró (fruta) — **Camururu.**
 Joche — **Mad'da, Sari (Sasi).**
 Jovencito — **Euedacua.**

Jueguen (que no jueguen) — **Be mesituji.**

Juez — **Uaraji.**

Juntándose está — **Editatiani.**

Juntándose están — **Editatitani.**

Juntar — **Dita.**

Juntos — **Tatse, Dajatatse.**

L

Lábio (orilla) — **Equeque.**

Labrar (madera) — **Tadi.**

Ladito (á un lado del camino) — **Edidi buabuasu.**

Lado (de un solo lado) — **Bupeje.**

Ladrón — **Tsipuji.**

Lagarto (una especie) — **Pitudu.**

Lagarto — **Banacua.**

Lagarto de agua pintado — **Matusa.**

Lagarto (Peni) — **Vanacua, Vanacuapa.**

Lagarto de tierra ceniciento — **Vanacua.**

Lágrima — **Tuana.**

Laguna — **Bay. C. Bey.**

Lamento — **Pa dari.**

Lamer — **Tseu.**

Lamerse las manos — **Jametseuti.**

Lanzar piedra — **Jusea, Juseauti.**

Largo — **Bauda.**

Las, los — **Cuana** (subfijo).

Lástima tener — **Jaichenubati.**

Lastimar sobre herida — **Piru.**

Lastimen (no se lastimen) — **Be nada me atiji.**

Late (el corazon late) — **Tena mae-sunu.**

Latir (el corazon) — **Tenatena.**

Lavar — **D'acud'dacua, Rucua.**

Lavativas (poner lavativas) — **Tupudubiu.**

Lechuza — **Judedeudeu, Tsaudari-dari.**

Lejos — **Uqueda, Utqueda.**

Lejos está — **Uquedasu.**

Lengua — **Eana.**

Lengua mala (tartamudo) — **Anamada.**

Lengua podrida — **Eana ó Ana bina.**

Leña — **Cuati. C. Cuati.**

Leña encendida — **Cuati dared'da.**

Leña sin fuego — **Etiju cuati.**

Levantar — **Jemitsua.**

Levantar al aire — **Chura.**

Liebre — **Inica.**

Liendre — **Bia eja. C. Eca.**

Ligerito — **Ti peida padi.**

Ligero — **Betsuda, Vetsuda.**

Ligoso — **Tasido.**

Ligoso (de cosa de comer) — **Pidida.**

Limpiado (he limpiado) — **Tsitsiada.**

Limpia — **Tsitsi.**

Limpiarse — **Jatsiti.**

Limpian la chacra — **Paruque té.**

Lo — **Um. Ver Mirar.**

Lobo de agua — **Quetsa.**

Local — **Etijude.**

Loco — **Tseitsi.**

Lombriz intestinal — **Tunu.**

Lomo — **Bichi.**

Loquear — **Chapuiti chapuiti.**

Lorito llamado «cuchibi» — **Pibichu, Paculita.**

Lorito muy pequeño — **Paculita, Piru.**

Lorito con pico negro — **Sereje.**

Loro — **Uracua.**

Loro cola larga — **Dede.**

Loro chico «tareche» — **Tui.**

Loro fino — **Juracua.**

Loro grande ceniciento — **Juracua pada.**

Los, las — **Cuana** (subfijo).

Lugar — **Etijude.**

Lugar (en el lugar) — **Etiju desu.**

Lugar (en su lugar) — **Tusa etijudesu.**

Lugar abandonado — **Jude mesiaji.**

Lugar baldio — **Dei.**

Luna — **Bad'di. C. Badi.**

Luna creciente — **Bad'di babau.**

Luna llena — **Bad'di atigiati (otigiatani).**

Luna menguante — **Bad'di echiditanani.**

Luna nueva — **Bad'di janana.**

Lunar — **Bisami.**

Lustroso — **Tseruda.**

Luz — **Idetti cuare, Caitera.**

LL

Llaga — **Chadi.**

Llaga negra (viruela) — **Chadi deve.**

Llagado — **Chaditiji, Jachaditiji.**

Llama (de fuego) — **Utsu**.
 Llamado — **Jejejiji**.
 Llamar — **Ivuati**.
 Llamar (lo está haciendo llamar) — **Eiguametani**.
 Llamar gritando — **Jeje**.
 Llamarse — **Jayapacati**.
 Llanto — **Jainapati**.
 Llanura — **Eauapamapa**.
 Llegando está — **Ecuinanani**.
 Llegar — **Cuina**.
 Llenar — **Sejea**.
 Lleno — **Eseje, Sejeajiji, Sejejiji**.
 Lleno de agujeros — **Irarara**.
 Lleno de nudos — **Rudu rudu, Mucumucu**.
 Lléalos — **Dusuque ve cuana**.
 Llevar — **Dusu**.
 Llorando está — **Einapatiani, Epani**.
 Llorando están — **Epatani Epatasa**.
 Llorando estoy — **Epani**.
 Llorar — **Pa. C. Paa**.
 Llorar (no puede llorar) — **Patai mave**.
 Lloviendo está — **Naipu, Naihatani**.
 Lluvia — **Nai. C. Nei**.

M

Macono (ave nocturna) — **Binque**.
 Macho — **Deja**.
 Madeja de hilo — **Massi even**.
 Madrasta — **Cuarapuji**.
 Madre — **Cuara, C. Cuacu**.
 Madre (de su madre) — **Ecuaretsesa**.
 Madrina — **Cuarapuji**.
 Madurando está — **Esuruani**.
 Madurar — **Evinani**.
 Madurar quiere — **Suruja**.
 Maduro — **Esuru**.
 Maiz — **Dije**.
 Majar arroz — **Tetsi**.
 Mal de costado — **Rugerugo**.
 Maldecir — **Tipasia**.
 Maleficio — **Jamauati**.
 Maleza (campo con maleza) — **Dejeda**.
 Malo — **Madada, Nime madada**.
 Malogrado — **Jamadatijiji**.
 Malva — **Judu**.
 Mamar — **Atsu, Chuchu**.
 Mamoré (pescado) — **Umidapa**.
 Manceba — **Equinaji**.

Manchar — **Cuabi**.
 Manchas en la cara — **Virevire**.
 Manda que hagan presto — **Ame pudaque**.
 Manda tú hacer — **Ameque**.
 Mandado — **Cuatsasajiji**.
 Mandado hacer — **Amejiji**.
 Mandamiento — **Jacuatsasiati**.
 Mandar — **Ecuatsasia**.
 Mandar (ordenar) — **Cuatsasia**.
 Mandar (enviar) — **Beitu**.
 Mandar hacer — **Ame**.
 Mandíbula — **Edabi**.
 Mandó hacer — **Ameitia**.
 Mandón — **Uaraji**.
 Mangas cortadas — **Nabairiji**.
 Mango de cuchillo — **Bedede, Edada**.
 Mani — **Anide, Janide**.
 Maniatado — **Merisi**.
 Mano ó brazo derecho — **Bai eni bene**.
 Mano — **Eme. C. Emetucu**.
 Mano (en la mano) — **Emesu**.
 Mano de tacú de mortero ó de almirez — **Etetsiji**.
 Manzana — **Aquidu, Bi**.
 Mañana — **Maita**.
 Mañana (de mañana) — **Uenana**.
 Mañana á la noche — **Maitadidasu**.
 esta Mañana — **Jeave apudaya**.
 muy de Mañana — **Jeave apudaya quita**.
 Mañana por la mañana — **Maita apudaya**.
 Más — **Ebiasu**.
 las Mas veces — **Ichucua nuatisua**.
 Marcar — **Echanapa icha**.
 Marchitándose está — **Echubibiani**.
 Marido — **Eave**.
 Marimono (mono negro) — **Bigua**.
 Marimono asado — **Biguarere**.
 Mariposa — **Sapura**.
 Mariposa nocturna — **Sababa**.
 Marlo de maiz — **Eaduju**.
 Martillo — **Etataji**.
 Más allá — **Choadera**.
 Más que ese — **Jida ebiasu**.
 Más tarde — **Dajasuchu**.
 Mascada cosa — **Emiji**.
 Mascajo (árbol de lacre) — **Chucuiro**.
 Mascar — **Cachu**.
 Matador (el que mata) — **Jamanua-metiji**.

Matar — **Icheguana**. C. Irje.
Matar (el que ayuda á matar) — **Ja-manuatija**.
Matar — **Manuame**.
Materia — **Busu**.
Materia (con materia) — **Busu ha-meji**.
Mató (él mismo se mató) — **Tume-hueja mamameti puji**.
Mayor (el mayor) — **Equene puji**.
Mazo — **Etataji**.
Mazorca de maíz — **Dije eju**.
Mécelo — **Bejiduque, Gualduque, Uaiduque**.
Mecerse — **Jauaiduti**.
Meciéndose está — **Evauidutiani**.
Mediar — **Biámi**.
Medio día — **Baepatia**.
Medio (en medio) — **Eduju**.
Medir — **Tupuha**.
Medir profundidad — **Dueba**.
Mejilla — **Eubumeji, Ebuaba**.
Menor — **Tije**.
Menos — **Pichive**.
Mentir — **Bidumimi**.
Mentira (muy mentira) — **Bidu quita**.
Merma — **Eveini**.
Mermando está — **Ebeitianí**.
Mes (de aquí á un mes) — **Peabadisu cuata**.
Mes — **Bad'di**.
Meter — **Inchanubi, Nubiame**.
Mézlalo — **Uarusiapaque**.
Mezclar — **Guaru, Guarusiapa**.
Mezquinar — **Inideba, Menave**.
Mezquino — **Chiloma, Inideda, Menaveda**.
Mi (para mi) — **Quiema puji**.
Midelo — **Tupuhabaque**.
Miedo — **Iyuba, Tajida**.
Miedo da — **Senida**.
Miedo da ó tengo — **Nime eyouti**.
Miedo me da — **Nime tiuda quema**.
Miedo tiene — **Iyuname epuani**.
Miedoso — **Iyuname**.
Miel de abeja — **Guasena**.
Miel de caña — **Sita ena**.
Miembro viril — **Qui**.
Mio ha de ó debe ser — **Quiema putaji**.
Mira — **Baque, Babaitique**.

Mira no más — **Baitique**.
Mira hácia arriba — **Batsuaque**.
Mira para arriba — **Batsuaitique**.
Mirado (ha mirado) — **Bataitia**.
Mirado (me ha mirado mal) — **Madadave ema chamataitia**.
Mirando estoy — **Ebania**.
Mirar — **Chama**.
Mirar á uno desnudo — **Jabijati ba**.
Mocos — **Vidi**.
Mogotes — **Murucu**.
Mojar se — **Jurutuati**.
Mojar se con el aguacero — **Naya**.
Moler — **Dudu**.
Molestado — **Dujajiji**.
Molesto — **Dujad'da, Dujaduja**.
Molesto para hacer — **Ataddanadda**.
Moliendo está — **Ed'dud'duani**.
Momento (un momento) — **Peada hurachidi ó urachidi**.
Mono (especie) — **Tirida**.
Mono amarillo (ó chichilo) — **Sabi**.
Mono bayo silbador — **Becho ejuru**.
Mono coto (maneche) — **Du**.
Mono lanudo — **D'ucad'duca**.
Mono nocturno — **Didia**.
Monte — **Ejije**.
Monton — **Tipaji, Eradani, Eradaneti, Radaneti**.
Mora para atar — **Mida**.
Morado — **Iridia**.
Mordedura — **Tsuijiji**.
Morder — **Tsui**.
Mordida — **Tatsu**.
Mordido — **Tsuijiji**.
Mordiolo — **Tsuitaída**.
Moreno — **Dabibita, Dujuduju**.
Mordido por gusanos — **Tsutsuaju-dijiji**.
Morir — **Manu**.
Mosca — **Verevere**.
Mosquito — **Tsiu**.
Mostrado (me ha mostrado) — **Bame-taitia**.
Mostrando está — **Ebametani**.
Mostrar — **Bame**.
Motacú (palma) — **Tumi**.
Motin — **Tipei**.
Motivo (sin motivo) — **Chahaitive**.
Motojobabo — (fruta) — **Guaya tumu-tumu**.
Movedizo — **Jauruati**.

Mover — **Guaji**.
 Mover (no se puede mover) — **Rubu rubu bae mave**.
 Muchacha — **Epunave**.
 Muchachito chico — **Ubauchidi**.
 Muchacho — **Ede ave**.
 Muchachuela — **Puttu**.
 Muchas veces — **Jucuada nuatisu**.
 Mucho — **Ebiasu quita**.
 Mucho (que tiene mucho) — **Ayge onieni**.
 Mucho, muchos — **Jucuada**.
 Muchos son — **Ju cuadata**.
 Muchos — **Jucuada**.
 Mudado (se ha mudado de lugar) — **Anidera**.
 Mudarse el vestido — **Jaududerati, Jajududerati**.
 Muerto — **Manujiji**.
 Muesca — **Dara**.
 Mueve (que se mueve) — **Rubu rubu**.
 Mujer — **Epuna**. C. **Epuna**.
 Mujer desenvuelta, que se vende — **Jairutiji**.
 Mujer del tío, hermano de la madre — **Jusane**.
 Mujer libre, no casada — **Mitsigna**.
 Multiplicando está — **Ejutcuatiani**.
 Munimuni (arbusto) — **Chiguama**.
 Muñeca — **Emebaja**.
 Murciélago — **Bina**.
 Murmurar — **Jamadabati, Madaba**.
 Musgo — **Chacachaca**.
 Muslo — **Etidadá**.
 Mutusu (pava del monte) — **Diavitide**.

N

Nacido antes de tiempo — **Enana cuina**.
 Nacer — **Cuina**.
 Nacer (v. g. arroz) — **Vidata**.
 Nada — **Biame**. C. **Ayjama**.
 Nada, ninguna cosa — **Mave ay biame**.
 Nadar (sabe nadar) — **Betsa babe**.
 Nadador — **Betsa babe**.
 Nado (á nado) — **Betsaji**.
 Nadie, ninguno — **Mave ay debiame**.
 Nadie — **Niquebata biame**.
 Nalgas — **Didi**.
 Nariz — **Ebi, Ebiani**.
 Narigón — **Viaida**.

Natural (ilegitimo) — **Chajaquina-tive**.
 Necesidad — **Jatsati**.
 Necesito yo — **Tsaja**.
 Necesito (no necesito) — **Tsaja mave**.
 Negreándose está — **Edavitanani**.
 Negro — **Devena**. C. **Tseveda**.
 Nervio — **Esauna**. C. **Ejaruna**.
 Ni — **No, Ni**.
 Nido — **Esiaji, Esaji**.
 Nido de hormigas — **Eduieva**.
 Niebla — **Juduji, Judupada**.
 Nieta, nieto — **Utseca**.
 Nigua — **Bad'di**.
 Ninguno (ninguna cosa). Ver **Nadie, Nada**.
 No — **Mave, Ayma, Be**.
 Dice que no — **Mave pu**.
 No (que no) — **Be** (prefijo).
 Que no jueguen — **Be mesituji**.
 No casada, soltera — **Ave mave**.
 No es así — **Ayma daja mave**.
 No hace caso — **Maveisu biame ba**.
 No hagas — **Be aji**.
 No (no hay) — **Ay mave**.
 No está igual — **Ayma tupupai mave**.
 No más — **Ve**.
 No necesito — **Tsaja mave**.
 No puede moverse — **Buruburu bae mave**.
 No quiere avisar — **Quisa puja mave**.
 No quiero hacer — **Aja mave**.
 No sabe andar — **Asse bae mave**.
 No sabe obedecer — **Jacuatsasiati bae mave**.
 No se puede hacer — **Ataji mave**.
 No se lastimen — **Beneda me atiji**.
 No todavía — **Mavetsuu**.
 Noche — **Dida**.
 Noche (de noche, por la noche) — **Didasu**.
 Nombre — **Ebani**.
 Norte, del Norte — **Nai bene, Tine bene**.
 Nosotros — **Ecuana**.
 A nosotros — **Ecuanteda**.
 De nosotros — **Ecuaneseda**.
 Nosotros dos — **Etsea**.
 Nube — **Budu**.
 Nublado está — **Baepatia buduji epuani**.

Nublado — **Buduji, Juduji.**
 Nuca — **Echumatina.**
 Nudo — **Tiada.**
 Nuera — **Ebacuasane.**
 Nunca jamás — **Niquietsunu biame.**
 Nunca — **Niquietsunu biame.**
 Nuevo — **Echacha, Eichacua.**

O

Obedecer — **Jeijatiji, Idabaja.**
 Obediencia — **Jayubati.**
 Obligacion (su obligacion) — **Tusa ataji.**
 Obligado — **Cuatsasiajiji.**
 Oscuro — **Apuda, Tajida.**
 Obtenien — **Ebidinatani.**
 Ocultar — **Rubu.**
 Ocultarse — **Rubuda.**
 Oculto — **Rubujiji.**
 Oculto anda — **Jarabutiji epuñoneti.**
 Oído — **Eidaja rara.**
 Oír — **Yabaja.**
 Ojalá — **Tame.**
 Ojera (por el desvelo) — **Etuachani.**
 Ojo — **Tua, Etua. C. Yatuca.**
 Ojoso — **Tuaida.**
 Ola, olada — **Enapaju.**
 Oler — **Guani, Guaniba.**
 Olor — **Puida.**
 Oloroso — **Puida.**
 Olvidando estar — **Esetatiani.**
 Olvidar — **Seta.**
 Olvidar — **Setaji.**
 Olvidé (me olvidé yo) — **Jasetaitia-da ema.**
 Olvidé — **Setana.**
 Olla — **Juttu, Jutuaja.**
 Ombligo — **Tsujumutu.**
 Oreja — **Eidaja. C. Ijaca.**
 Oriente — **Idetti ecuinanani bene.**
 Orilla (labio) — **Equeque.**
 Orilla (en la orilla del río) — **Enaje, Ena maje.**
 Ortiga — **Mapuyada.**
 Oso hormiguero — **Guarayo, Veisana.**
 Otra (en otra parte) — **Epunetisu.**
 Otra vez — **Neicha.**
 Otros — **Pea cuana.**
 Overo — **Tseve.**
 Oye (que no oye) — **Idajamave.**

P

Pactar — **Jamitsuti.**
 Padrastro, padrino, patron — **Tatapuji.**
 Padre — **Tata.**
 Padrino — **Tatapuji.**
 Pagar — **Chujetia.**
 Paja ancha de barbechos dicha «sujo» — **Eina.**
 Pajonal — **Eatsi.**
 Pajonal pequeño — **Eatsi ere.**
 Paladar — **Etseunu.**
 Pálido — **Tidida.**
 Palizada — **Aqui eradaneti.**
 Palizada en el río — **Guape.**
 Palma (una especie) — **Mad'data.**
 Palma de chimas, chonta fina — **Mahe.**
 Palma «chonta loro» — **Adune.**
 Palma cuyo fruto da aceite bueno — **Maju (Sayal).**
 Palma garronuda, para techos — **Jii.**
 Palma «totaji» — **Tumaje, Tumahe.**
 Palma parecida al «motacú» — **Eppidi, Cusi.**
 Palma pequeña de fruto comestible — **Chirupa.**
 Palma christi (tirtago) — **Ambaibo, Tauadaua, Tauapatie.**
 Palma Marayan (comestible) — **Tsipá.**
 Palua real de las Chimas — **Bi.**
 Palma como «Jipijapa» — **Biata.**
 Palma de pajonal (marfil vegetal) — **Chanara.**
 Palmito — **Evida.**
 Palo — **Aqui.**
 Palo amarillo, para botes — **Muruju, Guariuba (u?).**
 Palo blanco para apoyar el huso — **Ereiji.**
 Palo duro para estantes — **Mududuqui, Urudiqui.**
 Palo duro para bastones — **Aviri.**
 Palo duro, corazon de árbol — **Tade.**
 Palo «Maria» para canoas, resinoso — **Ere.**
 Palo santo y su hormiga — **Anani.**
 Paloma — **Bidi, Guaitucu, Judumu.**
 Palometa (pescado) — **Maje.**
 Palos para encender fuego por frote — **Edique, Juyaca.**
 Palpita el corazon — **Maesumu tipei.**

Palpitar el corazon — **Tenatena**.
 Palpitar — **Tipei**.
 Panza — **Chiripi**.
 Panzudo — **May ay, Siripi ai**.
 Paquió — **Batsaja, Acuayaco, Jasau**
 (es un árbol).
 Paquió (la fruta) — **Jasau, Acuayaco**.
 Para después — **Dejasu puji**.
 Para — **Puji, Biasu**.
 Parado está — **Ebad'di**.
 Parado estar — **Euatsi neti neje**.
 Paralelo — **Jabutseti**.
 Pardo — **Pada pada**.
 Pareados — **Dajatatse**.
 Parecido — **Dabatame**.
 Parejo — **Butse**.
 Pariente — **Ed'due, Ata**.
 Parir — **Cuina**.
 Párpado — **Etuabeji, Etau equeque**
ina.
 Parte (en ninguna parte) — **Mave**
quepia biame.
 Parte (en otra parte) — **Epunetisu**.
 Partes (en todas partes) — **Quepia**
papu biame.
 Partera — **Ecuina meji**.
 Partir — **Pedu pedu**.
 Pasado — **Jaitiana**.
 Pasado (yo he pasado) — **Baejaitia**.
 Pasado (lo ha pasado) — **Baejaitia**.
 Pasado (ha pasado) — **Jaitianajiji**
veu.
 Pasado mañana — **Chumaita**.
 Pasaje — **Epetuji**.
 Pasaje (en el pasaje) — **Jaitiana, Ju-**
desu.
 Pasar — **Peto, Titiana**.
 Paseando — **Easeneti**.
 Paseando está — **Ebabani**.
 Paseando cerca — **Epuñoneti**.
 Pasear — **Asse**.
 Pasó ya — **Jaitianaitia**.
 Pasta — **Echuchi, Etame, Nuti**.
 Pasta de maiz molido — **Rapa**.
 Pata de animal — **Etsaja**.
 Pateado — **Etasijai**.
 Patear — **Etasia**.
 Pato — **Suse**.
 Pato «Curichi» — **Dirui**.
 Patrona — **Cuarapuji**.
 Patuju (?) — **Apaña**.
 Pava de cuello colorado — **Tedudara**.

Pava del monte — **Diavitidi**.
 Peari (jabali) — **Guabuquere**.
 Pecado — **Jucha** (quichua).
 Pecador — **Juchaji, Juchapuji**.
 Pecar (hacer pecar) — **Juchajame**.
 Pecas — **Vire vire**.
 Pecho — **Etsedu**.
 Pedacear menudo — **Dicadica**.
 Pedazo — **Pedu**.
 Pediluvio (asi) — **Jaduti**.
 Pedir — **Baja**.
 Pedir (voy a pedir) — **Ebajati**.
 Pedregoso — **Tumuji**.
 Pegado — **Ribajiji**.
 Pegajoso — **Jaribatiji, Ribada**.
 Pegar — **Riba**.
 Pegar (ha de pegar) — **Eichetaiti**.
 Peinarse — **Japesuti**.
 Peine — **Duppa**.
 Pelado (de cabeza) — **Chuadeu**.
 Pelar — **Dede, Diru**.
 Pelea — **Jaichetiji**.
 Peleando están — **Eichetitani**.
 Pelear — **Jaicheti**.
 Peligroso — **Rejada**.
 Pelo — **Eina**.
 Pellizcar — **Diju**.
 Pena — **Ichenuda, Janebati**.
 Pena (de pena) — **Janebatisu**.
 Pender — **Edeque bade**.
 Pene, miembro del hombre — **Qui**.
 Peni (un lagarto) — **Banacuapa**.
 Petinencia — **Ematsenatani**.
 Pensado (lo ha pensado) — **Japiba-**
tiji.
 Pensamiento — **Japibati**.
 Pensando estoy — **Eama epibania**.
 Pensar — **Piba**.
 Pequeño — **Chidi**.
 Perderse — **Taitana**.
 Perdido todo — **Taitanajiji**.
 Perdido en el monte — **Igetiduji**.
 Perdióse — **Taitanatia**.
 Perdiz — **Buni**.
 Perdiz de pajonal — **Bipaiditi**.
 Perdonado (lo he perdonado) — **Iche-**
nubaitiada.
 Perdonar — **Ichenuba**.
 Perico ligero (perezoso) — **Bei**.
 Perico amarillo — **Beisau (n?)**.
 Perjudicar — **Madadaja**.
 Permitir — **Vipa**.

Perverso — **Madada eni eni.**
 Pesante — **Biqueda.**
 Pesar — **Anehati, Tupuha.**
 Pesar (yo lo he hecho pesar) — **Ema danebameitia.**
 Pescado (especie) — **Tauacha.**
 Pescado (especie) — **See.**
 Pescado (especie) — **Guabuquere see.**
 Pescar — **Seina.**
 Pescar con anzuelo — **Exia.**
 Pescuezo — **Euaja.**
 Pestaña — **Etua equeque ina.**
 Pestañar — **Tudejude.**
 Peste — **Chiqui.**
 Peste contagiosa — **Chiqui anidera babe.**
 Picotada — **Tatsu.**
 Pié — **Euatsi.**
 Pié de árbol — **Etsaja.**
 Pié (andar en un pié) — **Euatseje.**
 Pié (en pié estar) — **Euatsi neti neje.**
 Piedra — **Tumu.**
 Piedra de batán — **Ed'dud'duji tumu.**
 Pierna — **Eta, Etidada.**
 Piernas (por las piernas) — **Etame**
 Pildoras (hay que hacer pildoras) — **Ticataji.**
 Pinta como la de Taitetu — **Querequere.**
 Pintado (un pescado) — **Ayurari.**
 Pintado como tigre — **Dare dare.**
 Pintado con listas — **Baqui baquiji.**
 Pintado de colorado y blanco — **Jurajura.**
 Pintarse con manzana — **Jad'diquiti.**
 Piña — **Sagu.**
 Piñon purgante — **Guaca ó Uaca janide, Aqui janide.**
 Piojo — **Bia. C. Bia.**
 Pisada — **Euatsi, Euatsitijude.**
 Pisalo — **Tidique.**
 Pisar — **Tedi, Tidi, Tiditidia.**
 Pisonear — **Tidi.**
 Pitahi (sarpullido) — **Ver Guase.**
 Plano — **Pai.**
 Plantar — **Bana.**
 Plata — **Chipilo.**
 Plátano — **Nasa.**
 Plátano pinton — **Epujaja.**
 Platanillo — **Patuju, Japaina.**
 Playa — **Enajutujutu.**
 Plenilunio — **Jatijijati.**

Pluma — **Eina.**
 Pobre — **Ichenuda.**
 Poco — **Uachidi.**
 Podar — **Chadeu.**
 Podrido — **Ibida.**
 Podrido (todo podrido) — **Ibipeyujiji.**
 Podrido — **Ibi.**
 Podrirse — **Ibi.**
 Polilla — **Musu, Setti, Sitti.**
 Polla — **Puttu.**
 Pollos (los pollos) — **Puttucuaana.**
 Pondera demasiado — **Echucuata, Eyapacatani.**
 Poner (para volver á poner) — **Eichayupuji.**
 Poner — **Icha.**
 Poniendo huevos está — **Ejatiani.**
 Poniente — **Idetti enubiani bene.**
 Poquito — **Padi.**
 Por — **Putsu, Biasu, Ja (final), Jepuiti.**
 Por donde has venido — **Queda mida pueitia.**
 Por ejemplo — **Aytuque.**
 Por eso pues — **Dajasunu.**
 Por fin — **Chamacama.**
 Por más que sea — **Papubiamé.**
 Porque — **Ucuajasu, Cuaja, Jucua-jasu.**
 Por tí — **Mi ejé.**
 Poro — **Emumuy.**
 Poro grande — **Ebutudu.**
 Poro pequeño — **Tupapa.**
 ¿Por qué? — **¿Cuajasu?, ¿Jucuasú?, ¿Jucuajasu?.**
 Porque — **Cuaja, Jauatsi.**
 Pospuesto (me ha pospuesto ó despreciado) — **Inide ataida ema.**
 Poza — **Baipacha, Enabue.**
 Poza pequeña — **Enanada.**
 Precaucion (con precaucion anda) — **Jarejati putsu epuñoneti.**
 Precepto — **Jacuatsasiati.**
 Precipitar — **Tipei tipei.**
 Predilecto — **Ibuneda quita.**
 Prefiero á este — **Ihe da quiema ebuneda quita.**
 Preguntar (á preguntar anda) — **Quisabatique.**
 Preguntar (voy á preguntar) — **Equisaba.**
 Prensar — **Nuru.**

Prensada — **Jabbacuati**.
 Priesa — **Etipeini**.
 Primero — **Equene**.
 Primero ó mayor — **Equene puji**.
 Primero que vino — **Equene pucibana**.
 Primo (dice el menor al mayor) — **Usi**.
 Primo menor — **Dau**.
 Principio (al) — **Epupirujisu**.
 Probando está — **Ediababani**.
 Probar — **Diaba, Tseuba**.
 Probar (cosa líquida) — **Idiba, Sebeba**.
 Profundidad (medir la profundidad)
 — **Dueba**.
 Profundo — **Dueda**.
 Prohibir — **Rejaba**.
 Promesa — **Quisaitia**.
 Pronto — **Betsuda, Puda, Tipeida,**
Apuda, Chu.
 Propio — **Emetse**.
 Protector — **Nimetuche**.
 Proviene (de qué proviene?) — **Ay**
genetiani.
 Publicando está — **Equisaquisani**.
 Pudiera ser — **Pucua detse**.
 Pueblo — **Ejude. C. Epu**.
 Puede ser — **Tame, Dame**.
 Puede ser que suceda — **Tame puiti-**
ca biame.
 Puedo soportar — **Tuchetaji ebania**.
 Puerta — **Eteriji, Etsequeini**.
 Puerto — **Ebuteji**.
 Pues — **Mo**.
 Pulga — **Tacuapa, Bad'di**.
 Pulga colorada — **Japa, Elnacua**.
 Pulir — **Tsitsi**.
 Pulverizado menudo — **Dudiaque,**
Susiaque.
 Punta como la de Taitetu — **Quere-**
quere.
 Punta de cerro — **Emata vitsequi**.
 Punta — **Etsequi**.
 Puntagudo — **Bitsequi, Vitsequi**.
 Punzado — **Echuduji, Chudujiji,**
Duttu.
 Punzar — **Chudu**.
 Punzon — **Edutuji**.
 Puñado — **Meduju, Emeduju**.

Q

¿Qué? (¿con qué?) — **Ayneje**.
 Que (de subjuntivo) — **Pa**.

¿Qué? ¿qué cosa? — **Ayni, Ay**.
 ¿Qué? ¿cómo es? — **Cuapa, Cuaipa**.
 ¿Qué ha hecho? — **Ayni ajiji**.
 Que no — **Be**.
 Que no jueguen — **Be mesituji**.
 Que hacer — **Ataji**.
 Que no se acaba — **Epupa bae**
mave.
 Que se vea — **Bataji papu**.
 ¿Qué? (¿para qué?) — **Aypuji? Ataji**
camave?
 Que quema bien — **Utsu saida**.
 Qué (¿de qué proviene?) — **Ay gene-**
tiani?
 Que sacuda — **Pa tara**.
 Que se mueve — **Ruburubu**.
 ¿Qué tamaño? — **Que ay**.
 Quebrada — **Emata dedeje**.
 Quebrándose está — **Ejaritiani**.
 Quebrantar precepto — **Peto**.
 Quebrar — **Caru**.
 Quebrar plato — **Daitia**.
 Quebróse — **Jajaritaitia**.
 Quédate — **Anique**.
 Queja — **Pu**.
 Quejándose está — **Etsuinanatiani**.
 Quejarse — **Pu**.
 Quejido — **Etitsi**.
 Quema — (que quema bien) — **Utsu-**
saida.
 Quemado (se han quemado las casas)
 — **Etecuana tiuji**.
 Quemar — **Tiu, Tiume**.
 Quemarse — **Itiutasa**.
 Querer — **Tsada**.
 Quererse — **Jaibutrebati**.
 ¿Quién? — **Aydeni, Aydenida?**
 ¿de Quién? — **Aydenisa?**
 ¿con Quién? — **Aydenineje?**
 ¿para Quién? — **Aydenisa puji?**
 ¿Quién eres tú? — **Ay de ni mi?**
 ¿Quién, quiénes? — **Ay de, Ay de**
ni, Aya?
 ¿Quién lo ha hecho? — **Ayani ajiji?**
 ¿Quiénes son? — **Quiebatani?**
 Quiere cansarse — **Jaduitija**.
 Quiere ser más — **Ebiasu puja**.
 Quiere (todo lo quiere para sí) — **Tu-**
seda puji cama etsatsani.
 Quiero beber — **Jaiditija**.
 Quieto — **Metseani**.
 Quieto está — **Emitsiani** (imperativo)

Quijada — **Edavi**.
 Quita un poquito — **Uachidihaque**.
 Quite — **Jacuetique**.

R

Rabadilla — **Etitsevi**.
 Rabo — **Tida**, **Tid'da**.
 Raiz — **Edau**.
 Raiz muy venenosa — **Manunu**.
 Rajado — **Pedujiji**.
 Ralo (no tupido) — **Dajada**.
 Ralo (de ropa) — **Queseda**, **Quese-que**.
 Rama de árbol — **Aquicha**.
 Rama (con rama y todo) — **Echana**.
 Ramas (con muchas ramas) — **Aqui-chaji eni eni**.
 Rana — **Cuasú**.
 Rápido — **Jubida**.
 Ras (al ras) — **Tsajasu**.
 Rasgar — **Diu**.
 Rasguño (me rasguñó) — **Jadivitaitia**.
 Raso (en lo raso) — **Deijisu**.
 Raspadura — **Erequeji**.
 Rastrear, rastro — **Baqui** **baqui**.
 Rastro — **Etijude**.
 Rata, raton — **Sitte**.
 á Ratos — **Ubau ubaue**.
 Raudal — **Eapa**.
 Raya (pescado con dardo en la cola) — **Ibabi**.
 Rayador — **Erequeji**.
 Rayo — **Darara**.
 Rebaja un poquito — **Uachidihaque**.
 Rebalsó — **Japautia**.
 Rebotar — **Ejutesua**.
 Recibiendo está — **Ejenitani**.
 Recibo yo — **Ejeminia**.
 Recien — **Yeichu**.
 Recientemente — **Jeave ve quita**.
 Recobrado — **Jabajatiuji**.
 Recojer — **Chudu**, **Viru**.
 Recortar — **Rijidera**.
 Recostarse — **Japauati**, **Sanasana**.
 Regular — **Etiuadiri**.
 Red — **Quiqui**.
 al Rededor — **Barere**.
 Redondear — **Peroru**, **Piruritaja**,
Pirurita ha.
 Redondo — **Peroruta**.
 Reemplazar — **Judepacha**.

Reemplazar (voy á reemplazar) — **Judepachatique**.
 Reflexionar — **Pibapiba**.
 Reflejando — **Eneneni**.
 Reflejar — **Ueue**.
 Refregar — **Tsitsi tsitsia**.
 Refregarse — **Jadiquite**.
 Refrescar — **Evinana**, **Vinana**.
 Regaliz (raiz dulce) — **Junubita**, **Edau bita**.
 Regar — **Quidudua**, **Viad'duicha**.
 Regresado — **Siapaque**.
 Regresar — **Jasiapati**, **Siapati**.
 Regresar (has de regresar) — **Jasiapati mida**.
 Regresar (ha de regresar) **Epueicha**.
 Rehuir — **Deriri**.
 Reir — **Idebati**.
 Reirse — **Jaidebati**.
 Relámpago — **Tseru**, **Tseru**.
 Relucir — **Ueue**.
 Remando estoy — **Etarunia**.
 Remangar — **Aderatsua**.
 Remangarse — **Aderatsua**.
 Remar — **Taru**.
 Remar sabe — **Pere baba**.
 Remedar — **Inimetia**.
 Remendar — **Remeta**.
 Remedio — **Eidi Eidue**.
 Remesa — **Tiamejiji**.
 Remiendo — **Remeta**.
 Remo — **Etaruji**.
 Remolino — **Ecuaruru**.
 Remolino de viento — **Beni guateunu**.
 Remolino (en el remolino) — **Ecuaruruneti**.
 Remontado (enmalezado) — **Dejeda**.
 Remontar (criarse maleza) — **Viaipa**.
 Remover — **Guarusiapa**.
 Renguear — **Etidatiani**.
 Rengo — **Teja**, **Tida**.
 Renovar — **Echacua hagu**.
 Reñido (han reñido) — **Jadayatiji**.
 Reñirse de palabras — **Jadayati**.
 Repechones — **Murucu**.
 Repente (de repente) — **Rubutana**,
Charubutanave.
 Repetir — **Neicha icha**.
 Resagado — **Tijeneti**.
 Resbaladizo — **Sevida**.
 Resbalándose está — **Ediririani**.
 Resbalar — **Deriri**, **Pesu**.

Resentido está — **Enebatiani**.
 Resina — **Emad'di**.
 Resistiendo está — **Etuchetani**.
 Respeto — **Iyuba**.
 Respirar — **Anasia**.
 Respondiendo está — **Ejentsutani**.
 Resucitar — **Ideyu**.
 Retazo — **Diripedu**.
 Retira eso — **Ichaderaque**.
 Retirado — **Aderajiji**.
 Retirar — **Adera, Ichadera**.
 Retirarse — **Aderati**.
 Retirate — **Batá, Netideraque, Netidera**.
 Retorción de vientre — **Edetsuitsi**.
 Retovo — **Eviarusuji, Edunuji**.
 Reuma — **Bichadi**.
 Reuniéndose están — **Editatiani**.
 Reunión — **Jadititi**.
 Reventar — **Dapuju, Japujuti, Pujuju**.
 Reventarse — **Jadapujuti**.
 Reventarse lazo en pedazos — **Jarijiti**.
 Revolcándose está — **Epepatiani**.
 Revolver — **Gauru**.
 Rico — **Ayge eni eni**.
 Riéndose está — **Eide batiene**.
 Rincón — **Etsuti**.
 Riñen (que se riñen) — **Jaseatseati**.
 Riñón — **Murumurui (i=y)**.
 Río abajo — **Emacuahua**.
 Río arriba — **Viacuahua, Biacuahua**.
 Risueño — **Burida, Buriburi**.
 Robado — **Tsiji**.
 Robar (para robar) — **Esitapuji, Tsipu**.
 Robar — **Tsi**.
 Robó — **Tsitaitiada, Tsipuji**.
 Robusto — **Nime tucheda**.
 Rociar — **Virevire**.
 Rodilla — **Emadaja chua**.
 Romper — **Caru**.
 Romper con las manos — **Pedu**.
 Romperse en pedazos — **Jarijiti**.
 Roncando está — **Eracacani**.
 Roncar — **Carara**.
 Roncha — **Epuratiani**.
 Rosa (riego) — **Satse**.
 Rumiar — **Metsiha, Metsia**.

S

Sabañon — **Guatsiada**.
 Sábalo (pescado) — **Dapati**.

Sabe, saber — **Babe**.
 Sabe avisar — **Babequisa**.
 Sabe (no sabe obedecer) — **Jacuatsa-siati bae mave**.
 Sabiendas (á sabiendas) — **Babe biame**.
 Sabio — **Babe eni eni**.
 Saca estos — **Diraque ihe cuana**.
 Saca fuego — **Deruque cuati**.
 Sacar — **Dira**.
 Sacuda (que sacuda) — **Pa tara**.
 Sacude — **Taraque**.
 Sal — **Banu**.
 Salado — **Banupatseda, Bueda**.
 Salir de casa — **Eteje cuinana**.
 Salitral — **Colpaña, Rai**.
 Saliva — **Equedi**.
 Salteador — **Jamejemitiji**.
 Saltear — **Jamejemiti**.
 Salvado (he salvado de esta) — **Eide ema pujiji**.
 Salvando está — **Eide epuani**.
 Salvaje — **Pad'duji mave**.
 Salvar (ha de salvar) — **Eide puiti**.
 Salvo (vivo) — **Eide tsuatijiji**.
 Saludar — **Mitsu**.
 Sangrar — **Chudu**.
 Sangre — **Ami**.
 Sangre (salir sangre) — **Ami cuina**.
 Sangre sudó — **Ami ven ida**.
 Sapacala — **Dupapa**.
 Sapacala hedionda — **Chaiguani**.
 Sapo — **Bururu, Guabuquere see**.
 Sarna — **Taida**.
 Sarna especial de Misiones — **Tsere**.
 Sarnoso — **Tsere**.
 Sarpullido — **Guase**.
 Sarta — **Edué**.
 Sauce — **Didi**.
 Secando está — **Esarani**.
 Secar — **Sara**.
 Secar el río con atajo — **Dipitaji**.
 Seda vegetal — **Tsapu, Mapajo**.
 Sedito — **Jaiditiji**.
 Segar — **Raja raja**.
 Seguida (en seguida) — **Dageuetia, Dageuetiave**.
 Sembrar — **Bana**.
 Sembrar (para sembrar) — **Evanaji**.
 Sentarse — **Aniute**.
 Sentir — **Neba**.
 Señalar — **Echanapa icha**.

Separado (lo ha separado) — **Cuad'de-taitia.**

Separar — **Ichadera.**

Ser (mio ha de ser) — **Quiema putaji.**

Será así — **Anahe.**

Será — **Jea.**

Sereno — **Baji.**

Serio — **Bu iyuda.**

Serpentear — **Duniduni.**

Serranía — **Emata.**

Servir — **Emebaja, Jamebaja.**

Sesos — **Echuadubudu.**

Seta (hongo) — **Si.**

Si (conjunción), subfijo **Su** (ver Verbos).

Sidra — **Limajaja.**

Sien — **Ebuana.**

Sierra — **Erequeji.**

Siguiente (al día siguiente) — **Chumaita.**

Silbar — **Ui.**

Sin conocer — **Chanapaji mave.**

Sin culpa — **Juchaji mave.**

Sin destino — **Chaepunetive.**

Sin marido — **Aveji mave.**

Sin saber (estoy sin saber que hacer) — **Cuajataimave ebania.**

Soasar — **Chimuri.**

Sobaco — **Enuguidi.**

Sobra — **Aniderequi, Pucho.**

Sobrante — **Aniderequi**

Sobre (más que) — (e) **Biasu.**

Sobrenada (que sobrenada) — **Bed'da.**

Sobrenadar — **Beddatsua.**

Sobrino — **Bacua** (si lo dice el tío ó la tía materna).

Sobrino — **Bui** (si lo dice el tío paterno).

Sol — **Idetti. C. Igeti.**

Solamente — **Upia.**

Solapado — **Edeuani.**

Solo (de un solo lado) — **Bupeje.**

Soltar — **Mesia, Pidú.**

Soltera — **Ave mave, Aveji mave.**

Sombra — **Tanapa.**

Sombrero — **Mutiru.**

¿Son cuáles? — **Quiebata cuana?**

Sonar — **Sared'da.**

Soñar — **Tabitsu.**

Soñoliento — **Etuachani, Tuachuani.**

Soplo — **Ju.**

Soportar (puedo soportar) — **Tuchetaji ebania.**

Sorber — **Sebe nubia.**

Sordo — **Idaja mave.**

Sorprendido — **Rubutanajiji.**

Su — Ver suyo.

Suave — **Etutsada, Musada**

Subida — **Jatsuati.**

Subida (de subida) — **Yatsuati.**

Subido (salvo) — **Tsuatijiji.**

Subir — **Tsuati.**

Sublevándose están — **Netiana hatani.**

Sublevarse — **Netianahatani.**

Sucedé (por su culpa le sucede) — **Tusajucha jepuiti ebidinani.**

Suceder — **Atige.**

Sucio — **Adi adi, Adida.**

Sudando estoy — **Eveuruani.**

Sudar — **Eveu.**

Suegra — **Eavesatatacuara, Euauesacuara.**

Suegro — **Eavesata, Euauesatata.**

Sufrir — **Jabi, Tuchi.**

Sujetar — **Nabeba.**

Suplicar — **Biami.**

Supurar — **Marati.**

Sur — **Bina bina.**

Surco — **Etsaunu.**

Suspender — **Jemitsua.**

Suspender con cordel — **Riretsu.**

Sustrajo — **Tsitaitiada.**

Suyo — **Mesa.** Ver el Catecismo.

T

Taba — **Ed'danaja, Madataja.**

Tábano — **Chara.**

Tacuara (caña) — **Didi, Mui.**

Taimado — **Dajada, Siquisiqui.**

Tajo (un) — **Siquietse.**

Taládralo — **Raraneque.**

Talon — **Euatsi tiadi.**

Tal vez — **Aua.**

Tal vez sería yo no más — **Cuipave ema.**

Tambalear — **Pevepevepeve.**

Tambien — **Biame.**

Tambor — **Ememe.**

Tamaño — (¿qué tamaño?) — **Qué ay?**

Tamaño (haz de este tamaño) — **Utu-puhaque.**

Tapa, tapon — **Ebiateriji**.
 Tapa la botella — **Cuatsa nutuque**.
 Tapado — **Damajiji**.
 Tápalo todo — **Diruque**.
 Tapar (cubrir) — **Dama**.
 Tapar (botella, etc.) — **Cuatsa teri, Nutu**.
 Taparse — **Jadamati**.
 Tapiar (hay que tapiar esta puerta) — **Tsequini bichuta ejuji**.
 Tapon — **Ebiateriji, Nutu**.
 Tardar, tarde — **Tsunuda**.
 Tardar mucho — **Tsunutsunu**.
 Tarde (esta tarde) — **Ihe sinecua**.
 Tarde (la tarde) — **Tsinecua**.
 Tatú, quirquincho — **Tsudi**.
 Tatú (cola de tatú) — **Tsuditida**.
 Tareche (loro chico así llamado) — **Tui**.
 Tártago — **Tauadana**.
 Techar, tejer — **Sipi, Tsipi**.
 Tejer — **Sipi**.
 Tejer ropa — **Tadi**.
 Temblando está — **Erariani**.
 Temblar — **Riaria**.
 Temor — **Jalyoati**.
 Templar el arco — **Mane**.
 Temprano — **Apu apu**.
 Ten cuidado — **Inatsiuaque**.
 Tenaza — **Etamiji**.
 Tender — **Guana**.
 Tender bien — **Guana eni**.
 Tentar — **Dapaba**.
 Teñir — **Dimia**.
 Terciana — **Riaria**.
 Terciar con agua — **Putua**.
 Tergiversado (lo ha tergiversado) — **Tsa peave da puitia**.
 Ternilla — **Narunaru**.
 Terreno desigual — **Cuada cuada**.
 Terreno llano — **Paya eauave**.
 Terron — **Etica**.
 Testes — **Eatsudu, Ejatsudua**.
 Testimonio levantar — **Netianamemu**.
 Teta — **Atsu**.
 Tetilla — **Atsupa**.
 Ti (á ti) — **Mida**.
 Tía — **Nene** (dice el hijo del hermano).
 Tía — **Cuaive** (sobrino á tía materna).
 Tibio — **Cuase cuase naichidi (u?)**.
 Tiempo (en otro tiempo) — **Jaitiana**.
 Tiempo (por mucho tiempo) — **Tsunuda puji**.

Tiene miedo — **Iguame epuani**.
 Tiene (que tiene mucho) — **Ayge eni eni**.
 Tiernito — **Enanave**.
 Tierra — **Eaua, Medi, C. Mechi**.
 Tiesto de olla — **Juttupedu**.
 Tigre — **Iba**.
 Tinieblas — **Rida apuda**.
 Tio hermano de madre — **Juju, C. Cucu**.
 Tio, hermano de padre — **Tataide, Tataive**.
 Tirante de las casas — **Serati, Terati**.
 Tirar con cordel — **Rire**.
 Tirar cordel ó palo — **Setseji**.
 Tirar — **Sia**.
 Tiren — **Rirequé**.
 Tocar — **Dapaba, Turu**.
 Toda (de toda clase) — **Ay pea peati, Pea peati**.
 Todavía — **Biame**.
 Todo — **Cama, Pamapa**.
 Todo blanco — **Pasapasa**.
 Todos — **Ver Todo**.
 Todos (á vista de todos) — **Pama batajisu**.
 Todos (comun de todos) — **Pamapa-save**.
 Todos juntos — **Tupupaive**.
 Todos son — **Pamapasu quita**.
 Todos los días — **Pamapa zinesu**.
 Torcido (jorobado) — **Tudi**.
 Torcido (cordel) — **Turituri, Reiji**.
 Tordo — **Chico**.
 Toro — **Chaguana**.
 Toro (pescado grande, pesa hasta cuatro quintales) — **Chaguana**.
 Torpe — **Ateminimeme**.
 Tortuga de charcos, galápago — **Dat-tipacha**.
 Tortuga — **Datti**.
 Tortuga de lagos — **Chepere**.
 Tostadera, tostador — **Evaduji**.
 Tostado — **Badujiji, Evadu**.
 Tostar — **Badu**.
 Totahi (palma) — **Tumshe**.
 Trabajar — **Mudu mudu**.
 Trabajo (dia de trabajo) — **Muducine**.
 Trabajoso — **Jatad'dauada**.
 Tragar — **Ibudia**.
 Trago — **Cuatsa peada**.
 Traicionero (que acecha) — **Cauachiri**.

Trama de tejido — **Erujuji**.
 Trampa — **Jupacha, Guaja, Dirui, Ribí**.
 Tranquilo está — **Emitiani**.
 Transcender — **Guaní**.
 Trasladándose está — **Epuderani**.
 Trásquilar — **Inaraja, Jarejati**.
 Trasero — **Emutu, D'id'di**.
 Tratado bien — **Asaitaji**.
 Tratándose están — **Etsatsiatitani**.
 Tratar bien — **Assaiassai, Asaita**.
 Través (al través) — **Erueja, Pairu-jeta**.
 Travesaño — **Epairujeji**.
 Treinta — **Quimicha-tunca**.
 Trenzar — **Bacuapa**.
 Tres — **Quimicha** (aymará).
 Tribu — **Ata**.
 Tripa — **Etsama**.
 Triste — **Atacuamadati, Jatacuamadati**.
 Tristeza — **Tajida, Janebati**.
 Tristeza finge — **Etacuamadatiani bidu**.
 Tronando está — **Etiriani**.
 Tronco sin ramas — **Aqui chuadudu**.
 Tropezar, tropezon — **Jauasituti**.
 Trueno — **Tiri**.
 Trueno fuerte — **Tiri jubida**.
 Tú, mi, á ti — **Mida**.
 Tú (sujeto) — **Miada**.
 Tubérculo que suple la papa — **Amay, Gualusa**.
 Tucan (ave) — **Binquey, Tsuene**.
 Tuétano — **Etsaudubudu**.
 Tullido — **Turu**.
 Turbado — **Japitsapitsatijiji**.
 Turbia (agua turbia) — **Beja beja**.
 Tupido — **Nuttuda**.
 Turbión — **Esui**.
 Turbión (está de turbion el río) — **Esui epuani**.
 Tuyo — **Mique, Miqueda**.

U

Último (el último) — **Tije puji**.
 Ultrajar — **Nidutaitia**.
 Uno — **Pea, Peada, C. Peade**.
 Uno que otro no más — **Pa, Peadave**.
 Uno solo — **Babi, Peadave**.
 Untar — **Diqui, Diqui diqui**.

Uña de mano — **Emetidi**.
 Uña de pié — **Euatsi metidi**.
 Urdimbre de tejidos — **Enanatani**.
 Urge (es urgente) — **Eapudania**.
 Usado — **Cuejiji**.
 Usando estoy — **Esaibania**.

V

Vaciar — **Biadiera**.
 Vacío — **Me mave**.
 Vado — **Epetuji**.
 Vagando — **Puñoneti**.
 Vagar — **Epuñoneti**.
 Vainilla — **Sutere**.
 Valven — **Uaji**.
 Valiente soy — **Ema nime tucheda**.
 Vamos — **Ade**.
 Vamos convidando — **Ichevaque**.
 Vamos á distraernos — **Me babada**.
 Vaya (cuando vaya) — **Eputisu**.
 Vaya á reemplazar — **Judepachati-que**.
 Vecino (mi vecino) — **Emanajasu**.
 Veinte — **Beta tunca**.
 Vejiga — **Tupa**.
 Velar — **Biaide**.
 Vélo tú — **Miada baque**.
 Velludo — **Inuaji**.
 Vena — **Esauna**.
 Venado — **Duquey**.
 Venado de pajonal — **Batsunu, Chauduquey**.
 Vendar los ojos — **Tua dunu**.
 Vender — **Iru**.
 Vendrá — **Epue**.
 Venga (cuando venga) — **Epueyusu**.
 Venga (el día que venga) — **Epuezinesu**.
 Vengar (se va á vengar) — **Ebiagnanati**.
 Vengarse — **Jabiaguanati, Biaguana**.
 Venido (¿por dónde has venido?) — **Queda mida pueitia?**
 Venir (ha de venir) — **Epueiti**.
 Venta — **Eiruji**.
 Ventarrón — **Beni jubida**.
 Ventéalo — **Repequé**.
 Ventosidad — **Quidi**.
 Veo yo (estoy viendo) — **Ebania**.
 Ver (para ver) — **Ebajupuji**.
 Ver entre sueños — **Etabisa jabati**.

Verdad (en verdad) — **Eneive**.
 Verde — **Edaau**.
 Verdolaga — **Yuyu** (quichúa).
 Vergüenza — **Bidu**, **Bidu tada**.
 Vergüenza da — **Bidutaji**.
 Verija — **Epi**.
 Verse (desea verse con alguno) — **Jabataitica nime**.
 Vestido — **Epuduji**, **Esaibaji**.
 Vestir (hay que vestir) — **Judutaji**.
 Vestirse — **Asaibati**, **Jaseibati**.
 Vez — **Nuati**.
 Vez (tal vez) — **Dame**.
 Vibora — **Bacua**.
 Vibora cascabel — **Dada bacua**.
 Vibora loro — **Uracua bacua**, **Juracua bacua**.
 Vibora pirichuchio la, Surucucu del Brasil — **Bacua pucarara**.
 Vibora sapo — **Bururu bacua** (es muy venenosa).
 Vibora yoperojo bobo — **Bacua tabimade**, **Tabimade** (muy venenosa).
 Vieja — **Pumatia**.
 Viejo — **Edi**.
 Viendose está — **Bataji epuani**.
 Viento — **Beni**.
 Viente — **Ede**, **Etsama**.
 Viente bajo — **Etsuducuaata**.
 Vinagrera — **Tsui pududu**.
 Vinagrera tener — **Etsuitsui**.
 Violento — **Jubida**.
 Viruela — **Chadi deve**.
 Visitar — **Perepere**.
 Visitar (voy á visitar á usted) — **Ebada ema**.
 Vistelo — **Jajudutique**.
 Vistelo á ese — **Juduquejida**.
 Vistoso — **Bata eni**.
 Vituperar — **Satsia**.
 Viuda, viudo — **Iquima**.
 Vivo — **Eide**.
 los Vivos — **Eidecuana**.
 Volando está — **Ecuabetsani**.
 Volar — **Cuabetsa**.
 Volcar — **Seapa**.
 Volcar cántaro, etc. — **Buscapa**.
 Volcar de un vaso á otro — **Dutua**.
 Volcarse — **Jabuseapati**, **Juseaute**.
 Voltear — **Juseaute**.
 Volver á hacer — **Pu ichaji**.
 Volver á vender — **Iruyuicha**.

Vomitir — **Batasiu**.
 Vosotros — **Micuana**, **Micuaneda**.
 Vosotros dos — **Metseda**.
 de Vosotros — **Micuaneseda**.
 ¡Voto á! — **¡Tse!**
 Voy á visitar — **Ebadada ema**, **Epeveti**.
 Voyme — **Ecuayo**.
 Voz — **Etsui**.
 Voz débil — **Etsui chidi**.
 Vuélcalo — **Netiauteque**, **Tsajasia-paque**.
 Vuelta — **Neicha**.
 Vueltas dar — **Jabarereati**.
 Vueltas está dando — **Epubarereni**.
 Vuelvas (no vuelvas á hacer) — **Beaichaji**.
 Vuestro — **Micuaneseda**.
 Vulnerar — **Etsi**.

Y

Ya — **Be**, **Beu**, **Ba**.
 Ya ha de hacer — **Be ehati**.
 Yapa (especie de conejo) — **Bamme**.
 Yapándose está — **Enanetani**, **Enametani**.
 Ya sea que — **Ada**.
 Yema de huevo — **Eja jare**.
 Yerba contra mordedura de vibora — **Bacuatse**.
 Yerba de semilla como mostaza — **Inamasatidi**.
 Yerno — **Ebaquiepunasa eave**.
 Yerro — **Japitsati**.
 Yo (sujetivo) — **Eama**.
 Yo (objetivo) — **Ema**.
 Yuca — **Cuabe**.
 Yuca asada — **Cuabe cuabi**.
 Yuquilla (raíz medicinal) — **Buata**.
 Yesca — **Qesiri**.

Z

Zafar — **Japeruti**.
 Zahumar — **Jud'duha**.
 Zamuqui — (palma) — **Dimabue**.
 Zanea — **Tid'da**.
 Zancudo — **Di**.
 Zanja — **Cuadata**.
 Zarzaparrilla — **Papauana**, **Quida**.
 Zarzas — **Reque reque**.
 Zumaque — **Jape**.
 Zumo — **Napudu**.

R. P. FRAY ANTONIO GILI
Misionero de la Recoleta de La Paz

CATECISMO TACANA

FOR EL

R. P. Fr. Antonio Gili, misionero de la Recoleta de la Paz

CLAVE: La $\bar{D}$ ó $\bar{d}$ equivale á *th* ó *dh*.

La D' , d' ó $d'd$ = *r*.

La $\bar{Ch}$ ó $\bar{ch}$ = *ch* francesa.

POR LA SEÑAL

Santa Cruz † eama eania ⁽¹⁾: Tu eje Tata Dios: ecuanasa majai cua-

Santa Cruz yo hago: Ella por Tata Dios nuestros enemig - os

nasu ey de haque ecuaana, Dios Tatasa ebanisu; mesa ebacuasa ebanisu;

de salva nos Dios Padre de nombre en: suyo hijo del nombre en

Espiritusantosa ebanisu. Amen.

Espíritu Santo del nombre en. Amen.

PADRE NUESTRO

Mi ecuanasa Tata, ebacuapachasu eani ⁽²⁾ mi. Padujiji ⁽³⁾ papu mique

Tú nuestro Padre cielo en estás tú. Bendito sea tuyo

ebani. Mique enime eni papu ihe cauasu, ebacuapachasu biame.

nombre. Tuya voluntad en verdad se cumpla esta tierra en. Cielo en tambien.

Pamapazinesu ecuanasa etemiji jeave ecuaana tiaque. Ecuanasa jucha-

Todos los días en nuestro alimento hoy nos da. Nuestros peca-

cuana perdonahaque, ecuanasa manu equinatiani cuana perdona eha-

dos, perdona (á) nuestros lo que deben retienen los que perdonando esta-

nia tupu. Ba ecuaana dajajiji; dajajameji Ichauasa jabasasiati cuanasu;

mos como. No nos caídos debes caer Demonio del engaños los en:

Pamapa madada cuanasu eide aque ecuaana. Amen.

Todos males los en salva nos. Amen.

⁽¹⁾ Tambien heania.

⁽²⁾ Eani ó heani.

⁽³⁾ Padujiji ó padruriji.

AVE MARÍA

Diosua mi quinataque, Maria, gracia segeajijive, Señor Dios mineje
Dios te guarde Maria, gracia llena, Señor Dios tigo con
 eanive, pamapa epuna cuana biasu mi padujijive, padujijive vecha
está en verdad, todas mujeres las más que tú bendita seas, bendito sea también
 mique santo edesu bacuinajiji, Jesus. Santa Maria, Diosusa cuara bia-
tuyo santo vientre en hijo nacido Jesús. Santa Maria, Dios de Madre, su-
 mimiaque ecuana juchaji cuana biasu, jeave, ecuanasa manu horasu
plica tú nosotros pecadores los por (encima) ahora nuestra muerte (de) hora en
 biamé. Amen.
también. Amen.

CREDO

Eama Tata Dios pamapahaji jeiejania Ebacuapacha, ihe eauasu Segua-
Yo Tata Dios todopoderoso creo cielo (del), esta tierra en Crea-
 mejive; Jesucristosa, mesa ebacua peadave, ecuana gracia tiajive; tue-
dor: Jesucristo de suyo hijo único, nuestra gracia dió no más; él no
 dave tejejiji puida, Espiritusantosa gracia nege etsesa cuara Virgen biamé
más conseguido fué, Espíritu Santo del gracia con nuestra madre Virgen siempre
 bacuinataida, Poncio Pilato emesu ichenuda bidinaida, cruzusu tatajiji;
nació, Poncio Pilato la mano en pena sufrió, cruz en clavado;
 manujiji, papajiji puida, Infernosu buetida, quimicha zinesu jaitianati
muerto enterrado fué, Infierno al bajó, tercero día al pasado
 putsu manujiji cuana dulusu idetida, Ebacuapachasu tsuatida, Dios
en cuanto muertos los entre de resucitó, cielo al subió, Dios
 Tata pamapa haji bai eni bene aniutajijive. Dagenetia epueicha eide
Padre de todo hacedor á la mano derecha sentado está. Desde allí ha de regresar vivos
 cuana manujiji cuana justicia eatupuji. Eama Espiritu Santoso jei
los (á) muertos los (á) justicia hacer para. Yo Espíritu Santo en
 heania ⁽¹⁾. Santa Madre Iglesia Católicaasu, Santo cuana mesa graciassa
creo. Santa Madre Iglesia Católica en, Santos los gracia de
 jaya pacati, jucha cuana jadipati, ecuanasa equitasa eideticha,
participación, pecados los (de) (el) borrarse nuestro cuerpo del el resucitar,
 emanuticha mave puji. Amen.
(el) morir no para. Amen.

(1) Falta en el manuscrito; se ha suplido de la edición impresa.

SALVE REGINA

Diosua mi quinataque, jaichenubatiji, mi reina cuara, eide, bitada,
Dios te cuide compasión (de), tu reina madre, vida, dulzura,
 ecuanasa jaiduatiji, Dios mi quintaque: Ecuana Evasa ebacuacuana
nuestra esperanza, Dios te cuide: Nuestra Eva de hijos los
 ichajuseajiji, mi pejesu ichenuquisatiani. Adde Señora ecuanasa nime-
abandonados, ti ante rogando estamos. Vamos Señora nuestra protec-
 tuche, mique jaichenuba tiji etuasaida neje baque ecuanasa, mique santo
tora, tuyos que han tenido lástima ojos buenos con mira nosotros de, tuyo santo
 edesu bacuinajiji Jesus. Virgen Maria, mida ecuanasa nimetuche putsu
vientre en nacido Jesús. Virgen Maria, tú nuestra protectora por tanto
 ecuaana biatucheque; eide bitada, Dios pejesu biamimique ecuaana Jesu-
nos defiende; vida, dulzura, Dios por ante defiende nos Jesu-
 cristosa saida cuana, ebidinapuji. Amen.
cristo de buenos los ganar para. Amen.

MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS

Tata Dios mesa jacuatsasiati cuana, peada tunca eanive: Quimicha
Tata Dios (de) suyos mandamientos los solos diez son: Tres
 equenepuji cuana eani Tata Dios mesa enimesa puji; Pea siete tije
primeros los son Tata Dios suya honra para; Otros siete después
 puji cuana eani ecuanasa saida puji.
vienen los son nuestro bien para.

1. Equene puji, Tata Dios ibunebataji pamapa aicuana ebiasu.
El primero, Tata Dios (á) apreciar todas cosas las sobre.
2. Beta puji, Tata Diosura ebani yanacane jamitsuataji mave ju-
El segundo, Tata Dios de nombre (el) sin motivo pactar no ju-
 ramento epupuji.
ramento haciendo.
3. Quimicha puji, Domingo zine cuana, zine aida cuana asaitataji.
El tercero, Domingo (de) días ⁽¹⁾ los días grandes los guardar bien.
4. Puchi puji, Tata detsesa respeto asaitataji.
El cuarto, Padres de nosotros respeto guardar.
5. Pichica puji, bame manuameji.
El quinto, No matar.
6. Socota puji, Senida cuana ba meaji.
El sexto, Dan miedo las que no hacer.

(1) Ver: Chine-Cavineña.

7. Siete puji, Ba metsiji.
El séptimo, No robar.
8. Ocho puji, Ba bidumini me puji.
El octavo, No mentira hay que decir.
9. Nueve puji, Pea cristianosa cuana cuane ba utsabaji.
El noveno, Otros cristianos de los mujer no desear.
10. Peada tunca puji, Pea cristianosa aicuana ba me utsatabaji.
La decena, Otros cristianos de cosas las no lo desear.

Ihe peada tunca jacuatsasiati cuana, ecuana pejesu, Tata Dios
Estos únicos diez mandamientos los nosotros ante Tata Dios d
 jamebajametiani pamapa aicuana ebiasu ecuanasa equita jaibunebania
servir todas cosas las más que nuestra persona querer
 bata peasa equita jaibunebataji. Amen.
como otros de persona querer. Amen.

MANDAMIENTOS DE LA SANTA MADRE IGLESIA

Santa Madre Iglesia mesa jacuatsasiati cuana pichica eani.
Santa Madre Iglesia suyos mandamientos los cinco son:

1. Equene puji, Domingo zine cuana, zine aida cuana micha eida-
Primero el, Domingo días los días buenos los misa oír
 bajataji.
hay que.
2. Beta puji, chunipeada nuati pamapa marasu jamipanatatiji; daja
Segundo el, una sola vez todo año en confesar hay que; tam-
 vecha ecuanasa equita putai mave epuani tsunu, aua ecuanasa
bien nuestro cuerpo enfermo está mucho tiempo si acaso nuestro
 etsesa Tata jemitaji pucuasú.
Nuestro Señor recibir se ha de cuando.
3. Quimicha puji, Pascua aidasu etsesa Tata jemitaji.
Tercero el, Pascua grande en Nuestro Señor recibir.
4. Puchi puji, Yactaji Santa Madre Iglesia eametanitupu.
Cuarto el, Ayunar Santa Madre Iglesia mandan que hagan cuantas veces.
5. Pichica puji, Diezmo cuana y primicia cuana Santa Madre Igle-
Quinto el, Diezmos y primicias las Santa Madre Igle-
 sia chugetiaji.
sia pagar.

LOS SACRAMENTOS

Santa Madre Iglesia mesa Sacramento cuana, siete eani:

Santa Madre Iglesia la de Sacramento los siete son:

1. Equene puji Bautismo banime;
Primero el, Bautismo llamado;
2. Beta puji Confirmación banime;
Segundo el, Confirmación llamado;
3. Quimicha puji, Penitencia banime;
Tercero el, Penitencia llamado;
4. Puchi puji Comunión banime;
Cuarto el, Comunión llamado;
5. Pichica puji, extrema unción banime;
Quinto el, extrema unción llamado;
6. Socota puji, Orden banime;
Sexto el, Orden llamado;
7. Siete puji, Matrimonio banime;
Séptimo el, Matrimonio llamado;

LOS ARTÍCULOS DE LA FE

Daja banime peada tunca puchi jaitiana eani; siete equene puji

Así llámáanse otros diez cuatro (14) demás hay; siete primeros

cuana eani, Jesucristo mesa divinidad jey epupuji; Pea siete puji cuana

los son, Jesucristo suya divinidad creer son para; Otros siete los

eani mesa santa humanidad jey epupuji. Siete equene puji cuana uja

son suya santa humanidad creer son para. Siete primeros los así

epuani:

dicen:

1. Equene puji, jei ataji Tata Dios peadave pamapahaji.

Primero el, Creer obliga Tata Dios solo es todopoderoso.

2. Beta puji, Jei ataji Tatave;

Segundo el, Creer obliga Padre solo es;

3. Quimicha puji, Jei ataji ebacua ve;

Tercero el, Creer obliga Hijo solo es;

4. Puchi puji, jei ataji Espiritusanto ve;

Cuarto el, Creer obliga Espíritu Santo solo es;

5. Pichica puji, jei ataji Seguameji ve;

Quinto el, Creer obliga Creador solo es;

6. Socota puji, jei ataji graciataji ve.

Sexto el, Creer obliga gracia da solo.

7. Siete puji, jei ataji gloria tiajive.

Séptimo el, Creer obliga gloria da solo.

Pea siete puji cuana Jesucristo mesa santa humanidad jey epupuji

Otros siete los Jesucristo suya santa humanidad creer para

eani cuana, uja epuani:

son los así dicen:

1. Equene puji jei ataji Ecuana Señor Jesucristo, deja veputsu

Primero el, Creer obliga Nuestro Señor Jesucristo hombre solo en cuanto

tejejijipuida Espiritusantosa gracia neje.

hallado fué Espíritu Santo del gracia con.

2. Beta puji, jei ataji, etsesa cuara Virgen biame bacuinataida

Segundo el, Creer obliga nuestra Madre Virgen aunque parió

tueda cuinaitia mavesu, cuina putsu, cuinaitiasu biame Virgen

ella pariendo no aun, parir cuando, habiendo parido en también Virgen

anitida.

se está.

3. Quimicha puji, jei ataji, manuputsu, ichenuda bidinaida ecuana

Tercero el, Creer obliga muerto fué, pena sufrió nosotros

juchaji cuana tusa gracia etiapuji.

pecadores los suya gracia dar para.

4. Puchi puji, jei ataji, infernosu butetida, Santo Padre cuana

Cuarto el, Creer obliga infierno al bajó Santo Padre los

jemicuinataida tuneda mesa cuinayu zinesu iduataida.

sacó á los que suya venida día en el esperaban.

5. Pichica puji, jei ataji, quimicha zinesu jaitianati putsu manujeji

Quinto el, Creer obliga tercero día en pasado era cuando muertos

cuana dujusu idetida.

los entre de resucitó.

6. Socota puji, jei ataji, Ebacua pachasu tsuatida, Dios Tata bai-

Sexto el, Creer obliga Cielo así subió, Dios Padre mano

enibene aniutejijive.

derecha estar sentado.

7. Siete puji, jei ataji, epueiti eide cuana manujiji cuana justicia

Séptimo el, Creer obliga ha de venir vivos los muertos los justicia

eati puji, uja eataiti: Saida cuana mesa gloria etiatiti, mesa

hacer para, así hará: Buenos los suya gloria dará sus

jacuatiasiatu cuana hasaita taida putsu; madada cuana ecuadetaiti

mandamientos los guardado haber por: malos los, ha de separar

mesa jacuatsasiati cuana hasaita taida mave putsu.

suyos mandamientos los guardado han no cuando.

OBRAS DE MISERICORDIA

Misericordia jatti cuana, peada tunca puchi jaitiana eani:

Misericordia obras las unas catorce pasadas son:

Siete equene puji cuana; ecuanasa saida puji:

Siete primeras las; nuestro bien para:

Pea siete tije pujicuana ecuanasa equitasa saida puji:

Otras siete últimas las nuestro cuerpo de bien para:

Siete equene puji cuana, uja epuani:

Siete primeras las así dicen:

1. Equene puji, bae mave cuana babetsuataji.

Primera la, Saben no los enseñar.

2. Beta puji, Saida jaquisati cuana etsatani cuana tiataji.

Segundo el, Buenos avisos los preguntan (que á) los dar.

3. Quimicha puji, epitsatitani cuana babequisataji.

Tercero el, No comprenden á los que hacer saber.

4. Puchi puji, eduju batani cuana ichenubataji.

Cuarto el, Mal modo miran los que perdonar.

5. Pichica puji, enebatitani cuana, nime nachataji.

Quinto el, Tristes están los que calmar (consolar).

6. Socota puji, peasa nime madada cuana, paciencia neje bataji.

Sexto el, Otros de intenciones malas las paciencia con ver.

7. Siete puji, Tata Dios pejesu eide cuana manujicuana biami-

Séptimo el, Tata Dios ante vivos los muertos los enco-

miateji.

mendar.

Pea siete tije puji cuana, ecuanasa equitasa saida puji, cani cuana,

Otros siete últimos los nuestro cuerpo de bien para, son los,

uja epuani:

así dicen:

1. Equene puji, neda cuana bataji.

Primero el, Enfermos los (á) visitar.

2. Beta puji, diadiaja epuani cuana emihuataji.

Segundo el, Hambre tienen (á) los dar de comer.

3. Quimicha puji, jaiditija epuani cuana idimetaji.

Tercero el, Sed tienen á los dar de beber.

4. Puchi puji, javijati cuana, judutiaji.

Cuarto el, Desnudos (á) los vestir.

5. Pichica puji, paduji mave cuana dusu rubujiji cuana, etitaji;
Quinto el, Bautizados no los llevados robados los entregarlos
 datupuveicha igetidujiji cuana chacutaji.
igualmente descaminados (á) los buscar.
6. Socota puji, puejiji cuana, anijude tiataji.
Sexto el, Llegados (á) los hospedaje dar.
7. Siete puji, manujiji cuana papataji.
Séptimo el, Muertos (á) los enterrar.

YO PECADOR

Eama juchaji, Tata Dios pamapahaji pejesu, jamipanatiani, daja
Yo pecador, Tata Dios Todopoderoso ante confesándome estoy, así
 vecha etsesa cuara Virgen María, San Miguel Arcangel, San Juan Bau-
también nuestra madre Virgen Maria, San Miguel Arcangel, San Juan Bau-
 tista, Santo Apostol cuana San Pedro, San Pablo, pamapa Santo cuana
tista, Santo Apostol los San Pedro, San Pablo, todos Santo los
 mida, quiema enidusa tata, ema jucha aida haitia quiema japibati neje,
á tí, mía alma de Padre, yo pecado grande cometi mi pensamiento por
 mimi neje, jatti neje, quiema jucha damu, quiema jucha aida damu,
palabra por, obra por, mi pecado por eso mi culpa grande por eso,
 dajasu, etsesa cuara Virgen Maria, pejesu, San Miguel Arcangel, San
después nuestra madre Virgen Maria ante San Miguel Arcangel, San
 Juan Bautista, Santo Apostol cuana San Pedro, San Pablo pamapa
Juan Bautista, Santo Apostol los San Pedro, San Pablo, todos
 Santo cuana, mida quiema enidus tata, pamapasu Tata Dios quema
Santo los, tú de mi alma Padre, todo en Tata Dios me
 gracia tiajive pejesu quema puji jaichemiquisatique. Amen.
gracia dé solo ante mi para tenga compasión. Amen.

DOCTRINA CRISTIANA

1. P. Quiema ebacuacuana, me quisaque ema eani Tata Dios?
Mis hijos pues decia me hay Tata Dios?
2. R. Ehe, Tata Dios eani.
Si, Tata Dios hay.
3. P. Quiejutena eani Tata Dios?
¿Cuántos hay Tata Dios?
4. R. Peada ve.
Uno no más.
5. P. Quiepiani Tata Dios?
¿Dónde está Tata Dios?

6. R. Ebacuapachasu, eauasu, pamapa anijudesu.
El cielo en, la tierra en, todo lugar en.
7. P. Aydeni Tata Dios?
¿Quién ó qué cosa es?
8. R. Santísima Trinidad.
Santísima Trinidad.
9. P. Aydeni Santísima Trinidad?
¿Quién ó qué cosa?
10. R. Tata ve, Ebacua ve, Espíritu Santo quimicha persona hu-
*Padre no más, hijo no más, Espíritu Santo tres personas di-
meme cuana epuani, peadave Tata Dios enienive.
versas las haciendo un no más Tata Dios verdadero.*
11. P. Quebatani ihe quimicha persona divina ecuaana eje deja
*¿Cuál (de) estas tres personas divina nosotros por hombre
anitada?
se hizo eterno?*
12. R. Dios pupe baemave ebacua.
Dios (de) (que) acaba no el Hijo.
13. P. Quepiani deja anitada?
¿Dónde hombre se hizo?
14. R. Etsesa cuara mesa santo edesu.
Nuestra madre suyo santo vientre en.
15. P. Aua dejasa jatti neje deja puida?
¿Acaso hombre de obra por hombre se hizo?
16. R. Mave, tata.
No tal, padre.
17. P. Aydesa jatti neje?
¿Quién de obra por?
18. R. Espíritu Santosa gracia neje.
Espíritu Santo gracia por.
19. P. Dios tatasa ebacua deja puitiasa ay pabanime?
Dios Padre de el hijo hombre hecho de cómo es el nombre?
20. R. Jesu Cristo.
Jesu Cristo.
21. P. Jesu Cristo da Dios?
¿Jesu Cristo es Dios?
22. R. Ehe, tata.
Sí, padre.
23. P. Jesu Cristo deja?
¿Jesu Cristo hombre?
24. R. Ehe, tata.
Sí, padre.
25. P. Ayni Jesu Cristo ecuaana eje hataida?
¿Qué Jesu Cristo nosotros por hizo?

26. R. Cruzusu manuida jucha cuana edipa puji.
Cruz en murió pecados los salvar para.
27. P. Aua Dios biame manuida?
¿Acaso Dios tambien murió?
28. R. Mave, tata.
No tal, padre.
29. P. Deja putsu manuida?
¿Hombre hecho murió?
30. R. Ehe, tata, deja ve putsu manuida.
Sí, padre, hombre no más hecho murió?
31. P. Cruzusu manuiti putsu idetida?
Cruz en murió cuando vivió?
32. R. Ehe, tata.
Sí, padre.
33. P. Quepiani putida?
¿Dónde fué?
34. R. Ebacuapachasu.
Cielo al.
35. P. Ade neicha epueicha ecuana pejesu?
¿Vamos otra vez volverá nosotros entre?
36. R. Ehe, tata.
Sí, padre.
37. P. Quetupusu da epue?
¿Cuándo vendrá?
38. R. Be pea zinesu eatasu.
Otro día cuando se haga.
39. P. Ay eje ve epue?
¿Qué para no más vendrá?
40. R. Pamapasu justicia ehati puji.
Todo en justicia poner para.
41. P. Datsunu puji aini ecuana eaji?
¿Entonces para qué cosas nosotros hacer?
42. R. Datsunu ecuanasa equita, papajipuitia biame eideticha emanuicha mave puji.
Entonces nuestro cuerpo, enterrado tambien ha de vivir morir no para.
43. P. Madada ve cuana quepiasu putita?
¿Malos no más los donde en irán?
44. R. Ichagua cuatisu mesa ichenuda cuana epupe mave biame ebidinata puji.
Diablo del fuego en suyas penas las que se acaben nunca conseguir para.
45. P. Saida cuana quepiani eputita?
¿Buenos los dónde irán?

46. R. Ebacuapachasu Tata Dios gloria ebidinata puji.
El Cielo al Tata Dios de gloria conseguir para.
47. P. Ecuanaa Señor Jesucristo quejutena anijudesu eani?
¿Nuestro Señor Jesucristo cuántas partes en está?
48. R. Beta anijudesu eani.
Dos lugares en está.
49. P. Quebata anijudesu?
¿Cuáles lugares en?
50. R. Ebacuapachasu Santísimo Sacramento Altarsu.
El cielo en Santísimo Sacramento del Altar en.
51. P. Ayni Santísimo Sacramento Altarsu?
¿Qué está Santísimo Sacramento Altar en?
52. R. Sacerdotia hostia vino neje consagra ataitiasu tueda banime
Sacerdote hostia vino con consagrado ha cuando esto llamarse
Santísimo Sacramento?
Santísimo Sacramento?
53. P. Sacerdotia hostia vino neje consagrahaji mavesu, calizusu
Sacerdote hostia vino con consagrado no ha cuando, caliz en
ecuana Señor Jesucristo aua hostiasu eani?
nosotros (de) Señor Jesucristo acaso hostia en está?
54. R. Ay mave, datsunu hostia vino baji eani.
No tal, entonces hostia vino uno solo son.
55. P. Quetupusu ecuana Señor Jesucristo hostiasu buteni?
¿Cuándo nuestro Señor Jesucristo hostia en baja?
56. R. Sacerdotia consagracionsa mimi cuana calizusu apetasu?
Sacerdote del consagración de la palabras las caliz en acaba cuándo?
57. P. Sacerdotia hostia consagra hajijisu, aydeni eani?
Sacerdote hostia consagración ha hecho cuándo quien está?
58. R. Ecuanaa Señor Jesucristo.
Nuestro Señor Jesucristo.
59. P. Jucuajasu eani?
¿Cómo está?
60. R. Eide, chu quitaname chunidume ebacuapacha eani tupu?
Vivo, con todo su cuerpo, con toda su alma cielo está cómo?
61. P. Sacerdotia hostia consagra hajijisu, epedutianisu ecuanaa
Sacerdote hostia consagrado ha cuando, despedaza cuando nuestro
Señor Jesucristo sa equita epedutiani?
Señor Jesucristo de cuerpo despedaza?
62. R. Ay mave, hostia consagra hajijisu, Jesucristo quitana eani
Tal no, hostia consagrada en Jesucristo entero está
quebatanipedusu, uachidisu biame, dapia Jesucristo qui-
cualquier fracción en, por chico que sea en también, allí Jesucristo en-
tana eani.
tero está.

63. P. Jucuajasu ihe cuana jeichania?

¿Por qué estos los creyendo (estamos)?

64. R. Daja Tata Dios epuani Santísima Madre Iglesia ñajavecha

Así Tata Dios dice (manda) Santísima Madre Iglesia así

ecuana ebabetsuatani?

nos enseña?

65. P. Tsipuji cuana aua ebacuapacha ebidinataiti?

Ladrones los acaso el cielo conseguirán?

66. R. San Agustín ecuana pejesu uja quita epuani tsipuji cuanasá

San Agustín nosotros junto así en verdad dice ladrón los de

jucha ejaitiana puji mave tsipuji cuana emetse pejesu

pecado pasar (perdonar) para no ladrón los propio de si junto

ichatsai batsiji.

guarda (ó guardando) lo robado.

Non dimittitur, etc. (capítulo V de usuris).

67. P. Ay pujini cristiano cuana emipanatiani?

¿Qué para pues cristianos los confesándose están?

68. R. Tata Dios mesa jucha cuana edipata puji.

Tata Dios suyos pecados los borrar para.

69. P. Ay de jucha aidaji puitiasu, emipanati mave su aua

¿El que pecado grande hubiese hecho, confesar no cuando acaso

Ebacuapachasu putitaji?

Cielo al irá?

70. R. Ay mave, confesor eanisu, ni ay de biame confesa puja

¿De ningún modo, confesor habiendo en, ni alguna confesor hace

mavesu, tuseda puji ebacuapacha ebidinatai mave.

no en, este para el Cielo conseguir no.

71. P. Confesor mavesu ayni ataji Ebacuapacha ebidina puji?

¿Confesor (hay) no cuando qué obligación Cielo conseguir para?

72. R. Acto de contricción babi ataji.

Acto de contricción solo obliga.

SEÑOR MIO JESUCRISTO

Ecuai Señor Jesucristo Dios eni eni mi, deja eni eni veicha; Dios

Señor Señor Jesucristo Dios verdadero tú, hombre verdadero también; Dios

Tata segua mejive mi ema gracia tiajive Dios eni eni mi putsu eama

Padre Creador tu me gracia darás; Dios verdadero tú siendo yo

mi eibunebania pamapa aycuana biasu; eama mi eduininiameitia putsu,

os amo todas cosas las sobre yo te enojar cuando

jatacuamadatiani pamapa maesumu neje pariji beu, ay ma ema neicha

entristeciéndome estoy todo corazón de ya no yo otra vez

eduininihameicha puji mave. Jamipanati papu, quiema enidusa Tata
hacerte enojar para no. Confesarme quiero, mi alma de Padre
 penitencia ema eatiani tupu, paiti; Dios eni eni mi putsu,
penitencia yo voy á hacer como manda hacer igual: Dios verdadero tú siendo,
 eama mi etiania quiema eide quiema jati cuana, quiema atad'dana'da
yo te ofrezco mi vida mis obras las, mis trabajos
 cuana cuana, quiema jucha cuana ve chuge. Dios eni eni mi putsu,
los todos mis pecados los ya paguen. Dios verdadero tu siendo,
 ema mi pejesu eichenuquisatiani tupu, quema jucha cuana perdona
yo ti ante rogando estoy bastante mis pecados los perdón
 haque. Mida quiema eje mique ami duichaida, ichinuda bidinaida,
has. Tú mi por tu sangre derramastes, penas sufriste
 cruzasu manuida, dajasu miada ema gracia tiaque eduininiameicha
crúz en moriste, por eso tú me gracia da enojarte
 puji mave, mique santo jamebajati epu puji; quema manu horasu
para no, tu santa confesión decir para; mi muerte hora en
 epu teje. Amen.
decir para. Amen.

EXAMEN PARA CONFESAR Á LOS INDIOS

POR EL PADRE FR. NICOLÁS ARMENTIA

1. SACERDOTE. Quisake ema, quejutcua mara mi mave confesa pu?
Avisa me, ¿cuántos años tu no confesión haces?
2. PENITENTE. Confesa ema pubabe mave.
Confesión yo acostumbro no.
3. S. A mi niquietsunu biame confesa pu babe mave?
¿Acaso tu nunca confesión acostumbras no?
4. P. Niquietsunu biame, Tata.
Nunca pues, Padre.
5. S. A mi confesa puana tsunu mique jucha cuana pamapa quisa
¿Acaso tú confesión hacías cuando tus pecados los todos avisar
 pupeana?
acabaste?
6. P. Jasetaitiada ema.
Me olvidé yo.
7. S. A mi eneive quita setana, a mi bidu putsu ve mave quisa
Tú cierto entera olvidaste, tú avergonzándote no más no de decirlo
 pupe?
acabas.
8. P. Iyueame ema puana; (ó bien) Eneive quita ema jasetaitiana.
Miedo yo tengo; Ciertamente yo me olvidé.

9. s. A mi jeave saida confesión puja? Panapa mique jucha cuana
Acaso tú hoy buena confesion haces? Todos tus pecados los
 ema quisaque, Tata Diosua mi aibunebata puji.
me avisa, Tata Dios te perdonar para.
10. p. Saida confesion da ema epu; pamapa quiema jucha equisa
Buena confesion yo hago; todo mio pecado aviso
 da epu.
he de hacer.
11. s. A mi pamapa maesumusu neje confesa puana?
¿Acaso tú todo corazón en con confesion hiciste?
12. p. Mave, Tata ayma pamapa measumu neje mave.
Nó, Padre no todo corazón con no.
13. s. A mi confesa puana tsunu pibana jucha epu mave puji?
¿Acaso tú confesion hiciste cuando pensando pecado decir no para?
14. p. Cuaja jea, Tata, emamubaemave.
Según como sea, Padre yo no sé.
15. s. A mi pamapa jucha cuana pibataitia?
¿Acaso tú todos pecados los pensar?
16. p. Mave piba pe.
No de pensar acabé.
17. s. A mi pamapa mique jucha cuana apibapetiji, aua pea
¿Acaso tú todos tus pecados los de pensar has acabado acaso uno
 peada ve?
que otro no más?
18. p. Peada peada ema epibatiani, pea cuana esetatiani.
Alguno que otro yo pensándome estoy, otros los olvidándome estoy.
19. s. Jeave pamapa mique jucha cuana quisaque; mique jasetatiana
Ahora todos tus pecados los avisa; tú olvidabas
 cuana y mique epibatiania ni cuana.
los que tú pensabas los que.
20. p. Ehe, Tata.
Si, Padre.
21. s. A mida eama equisaba?
¿Acaso te, yo voy á preguntar?
22. p. Ehe Tata quisabaque ema.
Si, Padre, pregunta me.
23. s. A mi saida eani, aua madada ve?
¿Acaso tú bueno eres, acaso malo no más?
24. p. Saida, Tata, ema eani.
Bueno, Padre, yo soy.
25. s. A mi epuna tsiji babe?
¿Acaso tú mujer corromper sabes?
26. p. Ehe, Tata, epuna tsi babe ema.
Si, Padre, mujer corromper se yo.

27. s. Mitsiana epuna cuana aua mique ed'due pui cuana?
Libres (no casadas) mujeres las acaso tus parientas que son?
28. p. Mave, Tata, aima-quiema ed'due cuana?
No, Padre, no mis parientas las.
29. s. Aua aveji epuna cuana?
Acaso casadas mujeres las?
30. p. Ehe, Tata aveji puina.
Sí, Padre, casadas fueron.
31. s. Aua mique comadre neje juchapu babe?
¿Acaso tú comadre con pecado hacer sabes?
32. p. Mave, Tata, pu babe mave ema.
No, Padre, hacer se no yo.
33. s. A mi jucuada nuati juchapu babe?
Acaso tu mucha vez pecar sabes?
34. p. Mave, Tata, peada peada nuative.
No, Padre, una que otra vez.
35. s. A mique babe cuana daja aua pamapa semanasu? aua pa-
mapa zinesu?
*Acaso tus costumbres las así acaso todas semanas en? acaso to-
do día en?*
36. p. Aima mu, Tata, pamapa Zinecuanasu.
No eso, Padre, todos días en.
37. s. A mi uaneji, a mi uane mave?
¿Acaso tú casada, acaso tú casada no?
38. p. Iquina ema, Tata.
Viuda yo, Padre.
39. s. A mi jucha epuriji?
¿Acaso tú pecado cometido has?
40. p. Ehe, Tata, saida da ema eani.
Sí, Padre, buena yo soy.
41. s. A mique pea juchacuana eani?
¿Acaso tus solos pecados son?
42. p. Eani Tata.
Son, Padre.
43. s. A mi Tata Diosusa puji duinini babe?
¿Acaso tu Tata Dios para enojarte sabes.
44. p. Mave, Tata.
No, Padre.
45. s. A mi yanacane biame Tata Diosusa ebani eje babe?
¿Acaso tu sin motivo también Tata Dios de nombre con sabes?
46. p. Mave, tata.
No, Padre.
47. s. A mi bidumimi putsu juramento pubabe?
¿Acaso tu mentira decir en juramento hacer sabes?

48. P. Ehe, Tata.
Sí, Padre.
49. S. A mi zine aydasu mudumudu babe?
¿Acaso tu fiesta grande en trabajar sabes?
50. P. Mudumudu babe ema, Tata.
Trabajar sé yo, Padre.
51. S. A mi jucuada nuati mudumudu babe?
¿Acaso tú mucha vez trabajar sabes?
52. P. Mave Tata, peada peada nuative.
No Padre, una que otra vez no más.
53. S. A mi Domingo Zine cuanasu micha idabaja babe?
¿Acaso tú Domingo (de) días los en Misa oír sabes?
54. P. Peada peada nuatisu nubi babe mave ema.
Una que otra vez en entrar sé no yo.
55. S. A mi Iglesia nubi putsu, pamapa maesumu neje micha idabaja babe, a mi ay piba madada cuana iglesiasu epuani?
Ir sabes, acaso tú cosas pensar malas las Iglesia en haces?
56. P. Ehe, Tata, chama babe ema epuna cuana.
Sí, Padre, mirar sé yo mujeres las.
57. S. A mi Iglesiasu mada mada piba babe?
¿Acaso tú Iglesia en mal pensar sabes?
58. P. Ehe, Tata, epunave iglesiasu epibania ema.
Sí, Padre, mujer de Iglesia en pensado he yo.
59. S. A mi edi cuana neje jasituti babe?
¿Acaso tú viejos los con jugar sabes?
60. P. Eje, Tata, jamadabati ema.
Sí, Padre, despreciado los he yo.
61. S. A mi tsetse babe?
¿Acaso tú emborracharte sabes?
62. P. Ehe, Tata, jaiditi babe ema; tsetse ema babe.
Sí, Padre, beber sé yo; emborracharme yo sé.
63. S. A mi jaichet babe pea deja cuana neje?
¿Acaso tú pelear sabes otros hombres los con?
64. P. Ehe, Tata, duininiputsu ema icheiche babe.
Sí, Padre, enfóme cuando yo pegar sé.
65. S. Jucuada unati icheiche babe?
¿Muchas veces pegar sabes?
66. P. Mave, Tata, peada unative bavi.
No, Padre, una vez sé.
67. S. Quisake ema aua mique maesumusu mada mada epibatiani?
Avisa me ¿acaso tuyo corazón en mal piensas?
68. P. Mave chanapa Tata.
No me consta Padre.

69. s. A mi aveji epuna utsataba babe?
¿Acaso tú casada mujer desear sabes?
70. p. Ehe, Tata, piba babe ema.
Sí, Padre, pensar sé yo.
71. s. A mi jucuada unati piba babe?
¿Acaso tú mucha vez pensar sabes?
72. p. Ehe, Tata, jucuada unati.
Sí, Padre, mucha vez.
73. s. A mique ed'due neje epuna putsu piba babe?
¿Acaso tú pariente con mujer cuando pensar sabes?
74. p. Ehe, Tata, ed'due puji neje ema.
Sí, Padre, pariente para con yo.
75. s. A mi epuna jabijati ba putsu chama babe?
¿Acaso tú mujer desnuda ves cuando mirar sabes?
76. p. Ehe, Tata, chama babe ema, tuna enabitanisu.
Sí, Padre, mirar sé yo, ellas se bañan cuando.
77. s. A mi quisa quisa adiadi cuana pu babe?
¿Acaso tú conversación (de) suciedades las hacer sabes?
78. p. Ehe, Tata, jucuada nuati ema quisaquisa pu babe, epuna ebiasu.
Sí, Padre, mucha vez yo conversación hacer sé hice también.
79. s. A mi quisaba babe mi neje jucha epu puji; aua peasa puji?
¿Acaso tú conversar sabes tigo con pecado hacer para; acaso otro para?
80. p. Ehe, Tata, quisaba babe ema (ó bien mitsu babe ema) peasa puji.
Sí, Padre, conversar sé yo saludar sé yo otro para.
81. s. A mi epuna basea babe?
¿Acaso tú mujer engañar sabes?
82. p. Mave, Tata, mitsu babe ema jucha epuji.
No, Padre, saludar sé yo pecado hacer para.
83. s. A mi ay mada mada cuana deja tatsu pu babe?
¿Acaso tú cosas malas malas las varon de tacto hacer sabes?
84. p. Mave, Tata, jasituti putsu ema dapaba babe.
No, Padre, fornicacion hacer cuando yo tocar no.
85. s. Aua mi meave equita dapaba putsu?
¿Acaso tú no cuerpo tocas hacer cuando?
86. p. Ehe, Tata, peada peada nuatisu.
Sí, Padre, una que otra vez en.
87. s. A mi animal neje jucha pu babe?
¿Acaso tú animal con pecado hacer sabes?
88. p. Mave, Tata, nave aha.
No, Padre, no hago.
89. s. Aua mi mique euane neje ay mada mada cuana pu babe?
¿Acaso tú tuya esposa con cosas malas malas las hacer sabes?

90. P. Cuaja jea.
Cómo será.
91. S. Aua mi etibeini beue jucha puji?
¿Acaso tú detrás por pecado haces?
92. P. Peada peada nuatisu, jasitutiputsu ema aha babe.
Una que otra vez en juego como yo hacer sé.
93. S. A mi ay cuana tsi babe?
¿Acaso tú cosas las de robar sabes?
94. P. Ehe, Tata, tsi babe ema.
Sí, Padre, robar sé yo.
95. S. Ay cua ními tsi babe?
¿Cosas qué como robar sabes?
96. P. Ediataji cuana ema tsi babe, Tata.
Comer de cosas yo robar sé Padre.
97. S. A mi pea cuanasa animal cuana pisa babe? A mi manuame
¿Acaso tú otros los de animales los flechar sabes? Acaso tú matar
babe? Aua mi ediapuji manuame babe?
sabes? Acaso tú comer para matar sabes?
98. P. Ehe, Tata, pisa babe ema, pisatsue ema dia babe mave, tu
Sí, Padre, flechar sé yo, flechando yo comer sé no, eso
neame manujiji.
solo muerto lo he.
99. S. A mi bae mave tuneda puiti cuana mu tsipuji nime? A mi
¿Acaso tú no esos hechos los el robo como? Acaso tú
bidumimi netianame babe, pea ebanisu?
mentira levantarlo sabes, de otro nombre en?
100. P. Ehe, Tata, cuatsa babe ema, pea deja pea epuna neje cuatsana,
Sí, Padre, charla sé yo, un hombre una mujer con achaqué,
mave biame.
no ya.
101. S. Jucuajasu ni mi daja puana? A mi bae mave deja bidumimi
¿Y por qué es tú así haces? Acaso tú no hombre mentira de
netianamemu, jucha aida tsipuji ebiasu? Dajasu mida Tata
levantar testimonio, pecado grande ladron más que? Por tanto te Tata
Diosua eperdonata; dajasu eama cuaja perdonatai mave ebania.
Dios perdone; por tanto yo cómo perdonar no veo.
Daja veicha Tata Diosua Ebacuapacha ataida saida cuana puji;
Así no más Tata Dios el Cielo crió buenos los para;
daja veicha Ichaguasacuati ataida madada cuanasu puji. A mi
así no más Diablo del fuego crió malos los para. ¿Acaso tú
Mau cuana jeya babe? Aua mi mau babe?
brujos los creer sabes? Acaso tú brujería sabes?
102. P. Puti babe ema pea cuana eputanisu.
Hacer sé yo otros los hacer cuando.

103. S. Aua mi yanacona cuana jeya babe? Aua mi eide cuana eide
Acaso tú (á) brujos los creer sabes? Acaso tú remedios los beber
 babe eanana emanuame puji?
sabes criatura matar para?
104. P. Mave, Tata.
No, Padre.
105. S. A mi pea epuna tia babe cuana ay eidue cuana eanana
¿Acaso tú otra mujer dar sabes á las algunos remedios los criaturas
 emanuame puji?
matar para?
106. P. Mave, Tata.
No, Padre.
107. S. Aua ababetsuajiji edita puji?
¿Acaso has enseñado beber para?
108. P. Mave, Tata, ema mu eidi; edime babe ema pea cuana; quiema
No, Padre, yo lo bebo; dar de beber sé yo otros los; mia
 ebaquiepuna babi ema idime babe.
hija una sola yo dar de beber sé.
109. S. A mi jaidu eneti babe ecuina mave puji?
¿Acaso tú bebido has sabes parir no para?
110. P. Ehe, Tata, eidi babe ema daja biame ema eanana atejeti babe.
Si, Padre, beber sé yo aunque sea así yo criatura conseguir sé.
111. S. Quejucua nuati mi tueda eidue eidi babe?
Cuánta vez tú esta bebida beber sabes?
112. P. Pea nuative.
Una vez sola.
113. S. Quejucua epuna cuana mi babetsuajiji eidita puji?
¿Cuántas mujeres las tú enseñado has beban que para?
114. P. Puchive, Tata.
Cuatro solo, Padre.

EXHORTACION AL PENITENTE

Quiema ebacua, jucujasu ni mi jucha epuani? Manuiti biame? Icha-
Mi hijo, ¿por qué no tu pecado dices? Morirás aunque? Dia-
 gua mu Angel puída; Ebacuapachasu anida; peada jucha jenetiave infer-
blo un Angel fué: Cielo en estar; una culpa después de, el infer-
 nosu cuatsaseajiji. Jucha mu tumu ayda nime, cristianosa enajasu risiji-
no en tragado. Pecado una piedra grande como, cristiano del cuello al atado
 jinime. Tuaveda mu, infernosu eriretani ¿cuajasu ni mida iyuame pu
como. El no más lo, infierno en acabar ¿por qué no tú miedo tener

babe mave jucha pea peati cuana mi aitia? Tueda jucha cuana mi aitia,
saber no pecados de toda clase los tú cometiste? Estos pecados los tú cometiste
emata nime mique cuajasu risijiji. Tuaveda mu infernosu edusutani.
cerros como ti d porque atados. Este el infierno d está por llevar.

A mi mavechanapa ay infierno? Infierno mu rara dueda nime,
¿Acaso tú no conocer qué cosa infierno? Infierno un agujero profundo como
caua tipasu, pamapa bene terejiji; apuda eni eni; ni queda biame ay
tierra centro en, todo viento cerrado; oscuro en verdad; por donde algo
neda chidi enubi mave puji, ni ay beni biame.
enfermo pequeño entrar no para, viento alguno.

Dapia mu eidabajatiani condenado cuanasa etsui babi: ichagua cua-
Allá la se oirá condenados los de voz sola; diablos los
naja ay pea peati catani. Madada Cristiano cuana dapia eradaneti,
de cosas de toda clase están haciendo. Malos Cristianos los allá amontonados,
dapia jabiara da radiati, etsia tsiatani, epatani, ichaguasa cuati dujusu.
allá sufrirán juntos, gritando están, llorando están Diablos del fuego oscuro en.
Pamapa animal cuana adiatiji dujusu, bacua cuana dujusu. Dapia mu
Todos animales los sucios oscuridad en, víboras las oscuridad en. Allá la
ibida eni eni condenado cuana sa equita eibianisu. Dapia itiutasa ni
hediondez verdadera condenados los de cuerpo están hediondez. Allá ardiendo están
quietsunu biame epupe bae mave puji. Etua cuanaya, pea peati ay se-
cuando jams que no se acabe para. Ojos los con, de toda clase cosas ho-
nida cuana ebatani, ebani cuanaja eibibatani. Eidaja ya ay pea peati
rribles las viendo, narices las por experimentan hediondez. Oreja con toda clase
madada madada cuana eidabajatani, condenado cuanasa etsui pea peati.
malas malas cosas oyendo están, condenados los de voces de toda clase.
Daja veicha jaiditija biame etuchetani Infernosu quesida pamapa ay
Así no más tener sed ya se está sufriendo Infierno en hediondez todas cosas
ibida ebiasu, condenado cuana mu tsutsuaju dijiji. Baitique, iche-
podridas montón en, condenado los mordidos por los gusanos. Mira no más, pe-
nuda cuana ebidinatani. Baitique ni mi infernosu mique jucha cuana
nas las se sacan. Mira no más estar tu infierno en tus pecados los
jepuiti. Dajasu, mada mada cuana pu ichaji. A mida ay ma epuicha
por. Después, malas cosas las hacer volver. Acaso tú no regresads
mave. Dajasu emane neje pamapa maesunu neje quisaque.
no. Después migo con todo corazón con di.

Ecuay Jesucristo.

Señor mío Jesucristo. (El acto de contricción.)

INSTRUCCIONES PARA ASISTIR A LOS MORIBUNDOS

SACERDOTE: A mi saipi ave?

¿Y tú cómo estás?

ENFERMO: Madada ve ema ebatiani.

Mal no más yo estoy estando.

s. Ayni mique neda?

¿Cuál tú enfermedad?

E. Ede quiema neda.

Al vientre mi mal.

s. Ayni mique diaitia?

¿Qué cosa tú has comido?

E. Mave ay biame.

Ninguna cosa aún.

s. Quietsunu ni mi neda epupiruana?

Cuando tu enfermedad comenzó?

s. Dame mi saisiena, dame mi manuena. Dajasu piba enitique: con-

Tal vez tú sanar, tal vez tú morir. Después piensa bien: con-

fesapuque: jatacuamadatique, mique jucha cuana piba putsu. Tata Dios

fesión haz: arrepíentete tus pecados los recuerdo haciendo. Tata Dios

pejesu jaichenuquisatique mique jucha cuana eperdonata puji. Pamapa

delante tenga lástima tus pecados los perdonar para. Todos

mique jucha cuana quisa puque Tata pari pejesu. Pamapa maesumu neje

tus pecados los avisa Tata Padre delante. Todo corazón el con

mique jucha cuana piba putsu paque. Jaquisatique Tata Dios pejesu, ayma

tus pecados los recordando llora. Avisa Tata Dios delante, cosas

neicha eaicha puji mave. Dajasu mi saida confesion, Tata Diosua mida

repetidas hacer no. Después tu buena confesión Tata Dios te

eperdonata, y Tata Dios micuanasa jucha cuana edipata.

perdonará, Tata Dios nuestros pecados los borrar.

Etsesa cuata Virgen pejesu jaichenuquisatique, mi etsauata puji bia-

Nuestra madre Virgen delante ten lástima, tu ayudando estás para

tuchetaqui ichaua cuana genetia. Tata Dios pejesu mi ebiamimiata puji;

que defienda diablos los donde. Tata Dios delante tú ruegue para qué;

ay horasu biame, etsesa cuara jejetaji. Tueda ecuanasa cuara: Ecuanea

hora en alguna, nuestra madre llama. Ella nuestra madre: Nosotros

tusa ebacua cuana: Tueda ecuanasa nimetuche; Dajasu ecuanay horasu

ella de hijos los: Ella nuestra protectora: Después nosotros que es la hora

biame ecuaneseda puji jejetaji.

tambien nosotros deber para es llamar.

Quiema ebacua, ecuanasa Tata Diosua tsauataqui: tusa ebacuapacha
Mi hijo, nuestro Tata Dios ayuda: suyo Cielo
 pa tiata. Eaveda horasu mida Tata Dios epiba puji. Baque ni mi, jejeque
que dé. Esta hora en tú Tata Dios pensar para. Mira tú, llama
 mique maesumusu mi etsauata puji. Jeave ni mique ed'due pui cuana bia-
tú corazón en tú ayudar para. Ahora no tus parientes los tam-
 me ay ma mi eide atani mave. Ay ma ay puji saida mave ihe eauasu aniji
poco nada á ti salvarte no. Nada para te sirven no esta tierra en que hay
 ay cuana.
cosas las.

Baque mique Tata Dios, pamapa maesumu neje jejeque. Tueda ene
Mira tuyo Tata Dios, todo corazón el con llama. El cierta-
 quita ecuanasa Tata, ecuanahaji; Tuaveda tusa Ebacuapacha tiaji mi pa-
mente nuestro Tata nos hace: El no más suyo Cielo dar tu llo-
 tani. Dajasu mida tusa ebacuapachasu eanipuji, beida neje. Aua miada
ra. Después tú suyo Cielo en estar contento con. Acaso tú
 ecuanasa Tata Jesucristo pamapa maesumu neje ejejenia. Dajasu da jata
nuestro Tata Jesucristo todo corazón con clama. Despues triste
 cuamadatique, mique jucha cuana piba putsu, Aua eide mi epusu, saida
y afligido, tus culpas las recordando. Acaso salvo tu siendo, bueno
 ihe eaua biasu anique, Diosua jacuatsasiati epuani nime.
esta tierra en quedar, Dios mandamiento haciendo como.

Ibaque Tata Jesucristo tueda mique Diosua, mique Tata; quisaque
Llama Tata Jesucristo el tu Dios, tu Padre; avisale
 mique maesumusu; Señor quiema Jesucristo Diosua Ebacua, quiema ju-
tu corazón en; Señor mio Jesucristo Dios (de) Hijo, mi cul-
 cha biasu manujiji puida crususu ema biasu ichenuda cuana bidinaida,
pa por muerto fué Cruz en la mi por penas las sufriste,
 be utsatabaji ema taitana. Be ema ichajuseji, quiema enemigo cuana
no quieras me perder. No me abandonar, mis enemigos los
 emesu, Eide ema haque, mida, quiema nime tuche, mida eama
debajo (en poder de) Salvo me haz, tú, mi protector, te yo
 eibuania; mida peada bavi quiema Dios.
quero: tú uno solo mi Dios.

Ema mu Cristiano padujiji, juchaji papu biame: Santa Iglesiasa ebacua
Yo un Cristiano bautizado, pecador sea aunque: Santa Iglesia de hijo
 ema. Dajasu Iglesia jacuatsasiati nime, eama jeiheania. Ema mique jati;
yo. Después Iglesia obedecer acostumbro, yo creo. Yo tuya obra:
 dajasu eama mi emebaja. Be ema ichajuseji, be ema setaji, ihe horasu.
después yo te servir. No me abandonar, no me perder esta hora en,

Ema da madada ve puitia, Juchaji ema puitia : enebatiani ema pamapa

A mi que malo no más fui, pecador que yo fui : arrepentido á mi que todo

maesumu neje eama mi eduininiameitia putsu. Ema da confesa puitia,

corazón con yo te enojar he hecho cuando. A mi que confesión he hecho,

Tata Pari pejesu, quiema jucha cuana epibania cuana. Perdona haque,

Tata Padre ante, mis culpas las recuerdo las. Perdón haz,

mida jaichenubati babe. Baque ema mique ebacua : Ada ema eide epusu,

tú tener lástima sabes. Mira me tú hijo : Ya sea que me salvando,

saida da ema eani ihe eauasu, eama mida emebaja, pamapa maesumu

bueno me ser esta tierra en, yo te servir, todo corazón

neje. Aua mique pibasú jeave ema manusu, saipiave veicha. Ihe eama

con. Acaso tuyo pensar en hoy que yo muriendo, estar bien también. Esto yo

mi ebajania, eide ema aque. Ihe mi ebajania, mique ichenuda cuana

te estoy pidiendo, salvo me haz. Esto te estoy pidiendo, tus penas las

bidinaida putsu, Virgen Santísima, mique cuara putsu, tueda vecha,

sufriste por cuanto, Virgen Santísima, tú madre siendo, ella también,

ecuanasa nimetuche.

nuestra protectora.

Quiema ebacua, Jesus mu mique maesumusu : Jesus tsauataqui, eide

Mi hijo, Jesús el tuyo corazón en : Jesús ayuda, salvos

ataqui enemigo cuana genetia. Dios Tata, Dios Ebacua, Dios Espiritu

haz enemigos los donde. Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu

Santo peada ve Tata Dios, eni enive, ayde jenetia mi jei epuani, tuaveda

Santo único Tata Dios verdadero, quien en tú creer dices ; él

mida eide ehata, daja nime papu. Tueda mi ataida, mi jepuiti manuida.

te salvo hará, así como que sea. El te hizo, te por murió.

Tuaveda mida tusa Ebacuapacha edusuta. Be ihe enidu condena papu :

El te su Cielo llevará. No esta alma condenada que sea :

tueda enidu, mique jati, mi batani eveicha ; eide haque, Tusa jucha

el alma, tu obra, á tí d ver volverá : salva haz, Sus culpas

cuana perdona haque. Dusuque Ebacuapachasu, Santo cuana neje eani-

las perdón haz. Lleva Cielo al, Santos los con esté

puji. Tata Jesucristo ichenubaque ihe enidu, dusuque mique Ebacuapa-

para. Tata Jesucristo perdona esta alma, lleva tu Cielo

chasu, dapia mi ejejetapuji. Quiema Tata Dios, eama mi quiema enidu

d, porque te está llamando. Mi Tata Dios, yo te mi alma

etiania. Mi jenetia ema eiduatani, tsauaque ema.

estoy dando. Tí por me salva, ayuda me.

Quiema Jesus, be ema menabaji mique perdon, ema jepuiti mi

Mi Jesús, no me niegues tu perdón, me salvar para tú

manuida.

moriste.

Quiema Jesus, mique ichenuda cuana, quiema nimetuche puji. Maria
Mío Jesús, tus penas las, mi protector para. Maria
 quiema cuara, biamimiaque ema, quiema jucha cuana ebiasu. Quiema
mi Madre, suplica por mi, mis culpas las arriba. Mío
 Dios, pa jea ema quietsunu biame juchajipucua puina mave biame. Da-
Dios, que sea me - nunca jamás pecador debes ser no ya. Des-
 jasu jeave quiema beibineje mique jamatseti etuchenia. Quiema Dios,
pues ahora mi alegría con tu castigo estoy experimentando. Mío Dios,
 ihe eauasu ema matseque be ema ichaguasa cuatisu beituji. Quiema cuara-
esta tierra en me castiga no me diablo del fuego al despachar. Mío Madre-
 chiri, Maria, Diosu pejesu bajaque, quiema jucha cuana perdona pata
cita, Maria, Dios d ruega, mis culpas las perdona que
 puji: saida ema pa manupuji.
para: bien me que morir hacer.

Quiema Dios, ihe eauasu ema matseque, mique piba epuani tupu:
Mi Dios, esta tierra en me castiga, tuyo recuerdo hacer . basta:
 be ema Ichaguasa cuatisu beituji. Eama mu mida pamapa horasu epiba.
no me diablo del fuego al arrojes. Yo lo te toda hora en pienso.

FÓRMULA PARA HACER UN CASAMIENTO

SACERDOTE: N. Aua mique tsada ihe deja N. mique eave puji, Santa
N. ¿Acaso tuyo querer este hombre N. tu esposo para, Santa

Madre Iglesia jacuatsasiati epuani nime?

Madre Iglesia mandamiento dispone como?

RESPONDE: Ehe, Tata, tsada quiema.

Sí, Padre, querer mío es.

s. Aua miada etiatiani mesa euanesa puji?

¿Acaso te estás dando él de esposa de para?

R. Ehe, Tata, etiatiani ema.

Sí, Padre, dando estoy yo.

s. Aua miada ejemiani mique eave puji?

Acaso tú recibes tuyo esposo para?

R. Ehe, Tata; ejemianiana.

Sí, Padre, (lo) recibiré.

Dirigiéndose al hombre le pregunta:

s. Aua mique tsada ihe epuna N. mique euanesa puji? Santa Madre

¿Acaso tuyo querer esta mujer N. tuya esposa para? Santa Madre

Iglesia jacuatsasiati epuani nime?

Iglesia (de) ley dispone como?

- R. Ehe, Tata, tsada quiema.
Si, Padre, querer mío (es).
- S. Aua miada etiatiani mesa eave puji?
¿Acaso tú donación haces suyo esposo para?
- R. Ehe, Tata, etiatiani ema.
Si, Padre, dándome estoy.
- S. A mi ejemiani mique euane puji?
¿Acaso tú recibes tuya esposa para?
- R. Ehe, Tata, ejemiani ema.
Si, Padre, recibiendo estoy yo.

Al dar la sortija y las arras dice el marido á la mujer.

Quiema euane, ihe sortija da chipilo, etiania, etsesa jajemiti
Mi esposa, esta sortija plata, doy, nosotros dos de casamiento
 chanapaji.
reconociendo.

ALGUNAS FRASES EN TACANA

1. A mi saipieve?
<i>¿Cómo estás?</i>	11. Cuajasu ni mique euatsi ese-
geni?
<i>¿Por qué está hinchado tu pie?</i>
2. Saipieve ema.
<i>Estoy bien.</i>	12. Jauatsi guatsutaitia.
<i>Porque se ha torcido.</i>
3. Domingosu tesu me puti.
<i>El domingo hemos de ir (á pasear) á la chacra.</i>	13. Jauatsi tudataitia.
<i>He tropezado.</i>
4. Beu eseguani chita.
<i>Ya está creciendo la caña de azúcar.</i>	14. Eavi duseque eburucuaji.
<i>Trae agua para que me lave la cara.</i>
5. Quietsunu ecuana ed'dud'du?
<i>¿Y cuándo la hemos de meter?</i>	15. Duichaque ihe eavi, pea du-
seque.
<i>Bota esta agua y trae otra.</i>
6. Hunariatique.
<i>Acércate.</i>	16. Bu adida mi, jaburúcuatique.
<i>Tienes la cara sucia, anda, lávate.</i>
7. A mida quippi Guarisasu abuja?
<i>¿Quieres llevarme una carga á Reyes?</i>	17. Eme rucatique, me babati.
<i>Lávate las manos y vamos á pasear.</i>
8. Quippi biqueda mi tiaiti, pe-
judave.
<i>Te he de dar una carga pesada, ó liviana (no pesada).</i>	18. Jana saida miada ema etia.
<i>Me han de dar buena comida.</i>
9. Abu quiema cuajatai mave.
<i>No puedo llevar carga.</i>	19. Jucuajasu ni mi ema jana bi-
nada etiatani?
<i>¿Por qué me dás comida fría?</i>
10. Euatsi quiema neda; esegeni.
<i>Me duele el pie: está hinchado.</i>	20. Aicha babi dapaque.
<i>Cocinen solo carne.</i>

21. Ebidasa ensalada quiema aque.
Háganme una ensalada de palmito.
22. Be see neje aicha guaruji.
No ha de mezclar carne y pescado.
23. Ayani ihe mique mimisu banime?
¿Qué se llama esto en tu lengua?
24. Be mi cuinati ba.
¿Ya has venido?
25. Be mi pueiti ba?
¿Ya has llegado?
26. Be ema jasiapataitiba.
Ya he regresado.
27. Quiejenetia mida jeave pueitiba?
¿Desde dónde has venido hoy?
28. Puerto genetia.
Desde el puerto.
29. Aua mida jaduitaitia?
¿Te has cansado?
30. Jaduitijiji ema ichucuata.
Mucho me he cansado.
31. Quieje epueyo mi?
¿De dónde vienes?
32. Queda ni mi?
¿Dónde estabas?
33. Jucuada ni mi?
¿Sois muchos vosotros?
34. Jucuada data ecua.
Muchos somos.
35. Cuajasu ni mi epani?
¿Por qué lloras?
36. Aquida bavitia ema.
Me he clavado una espina.
37. Cuajasu ni mi chu epuani.
¿Por qué te apresuras?
38. Tipcijiji ema.
Estoy apurado.
39. Rejada ejijesu jududu mu.
Peligroso es andar apurado en el monte.
40. Ay ni mique neda?
¿Qué te duele?
41. Bacua da ema diataiti.
Me ha mordido la vibora.
42. Uchi ja da ema tsuibaitia.
Me ha mordido un perro.
43. Jucuajasu ni mi mave ichegua.
¿Y por qué no le mataste?
44. Iba ja pea deja diajiji.
El tigre se ha comido un hombre.
45. Quiemani?
¿En dónde?
46. Me mutsuque etsequedu.
Limpien la plaza (arrancando la maleza).
47. Te pa parutita.
Limpien la chacra.
48. Dejeda eni eni.
Está muy remontada.
49. Dije pa banatita.
Que siembren maíz.
50. Mave chanapa cuaja miada ema ebania.
No sé porqué me miráis.
51. Be vipa ema pa duinini, dajsumu mida eiche.
No me hagan enojar y los castigue.
52. Ay ni jeave zine?
¿Qué día es hoy?
53. Bacua me icheguanaque.
Mata esa vibora.
54. Apudaya maita jesitana.
Mañana han de madrugar.
55. Eavi cuasa me icha apudaque.
Hagan pronto calentar agua.
56. Pamapa ornamento cuana me guanaque.
Extiendan todos los ornamentos.
57. Pa sara.
Que se sequen.
58. Be adeadi me aji.
No sean sucios.
59. Me diadia.
Comamos.
60. Ay ni eani ediaji?
¿Qué tenemos para comer?

61. A mi exia babe?

¿Sabes pescar con anzuelo?

62. A mique eide epuani see
cuana?

¿Y se te escapan los pescados?

63. Fortuna ema mavesu.

Cuando no tengo suerte.

64. Quietsunu micuana arroz ba-
uaque.

¿Cuándo sembrasteis el arroz?

65. Beu tsunuda.

Ya hace tiempo.

66. Tsunuda mave.

No hace mucho.

ÍNDICE DE MATERIAS

INTRODUCCIÓN: —	Página:—		Página:—
I. Preliminar	1	Trabajar	36
II. La nación Tacana	2	Querer	37
III. Rasgos fisiológicos	3	Amar	38
IV. La lengua	5	Amontonar	39
V. Usos y costumbres	6	Querer ir	39
VI. Bibliografía	7	Clavar	39
VII. Apuntes gramaticales: —		Mirar	40
a) Fonología	12	Frases	41
b) Pronominación	15	X. Adverbios	41
c) Posesivación	17	XI. Nombres de parentesco	42
d) Régimen por afijos ó sea de-		XII. Nombres de partes del cuerpo	43
clinación	17	VOCABULARIO TACANA-ESPAÑOL	45
e) Adjetivos	18	VOCABULARIO HISPANO-TACANA	77
f) Conjugación	19	CATECISMO TACANA: —	
g) Transiciones	21	Por la señal	109
h) Partículas verbales	21	Padre Nuestro	109
i) Conclusión	26	Ave María	110
MANUSCRITOS DEL P. ARMENTIA: —		Credo	110
I. Fonología	27	Salve Regina	111
II. Pronombres personales	28	Mandamientos de Dios	111
III. Pronombres posesivos	29	Mandamientos de la Iglesia	112
IV. Declinaciones	29	Los Sacramentos	113
V. Pronombres interrogativos	30	Artículos de Fe	113
VI. Pronombres indeterminados	30	Obras de Misericordia	115
VII. Adjetivos	30	Yo Pecador	116
VIII. Numerales	30	Doctrina Cristiana	116
IX. Los verbos	31	Señor mío Jesucristo	120
Ser	32	Examen para confesar	121
Estar	32	Exhortación al penitente	127
Hacer	33	Instrucción para asistir los mo-	
Ir	34	ribundos	129
Traer	35	Fórmula para casamiento	132
Venir	35	ALGUNAS FRASES EN TACANA	133
Llegar, salir	36

1884 y 1885.

SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES

3 9088 00281451 5

nhanth, PM7008.A72

Tacana :